



Treaty Series

*Treaties and international agreements
registered
or filed and recorded
with the Secretariat of the United Nations*

VOLUME 579

Recueil des Traités

*Traités et accords internationaux
enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

United Nations • Nations Unies
New York, 1968

*Treaties and international agreements registered
or filed and recorded with the Secretariat
of the United Nations*

VOLUME 579

1966

I. Nos. 8395-8413

TABLE OF CONTENTS

I

*Treaties and international agreements
registered from 21 November 1966 to 28 November 1966*

	<i>Page</i>
No. 8395. United States of America and Colombia :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes dated 8 October 1964 and 11 February 1965). Signed at Bogotá, on 8 October 1964	3
No. 8396. United States of America and Afghanistan :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Kabul, on 22 May 1965	29
No. 8397. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes (with attached sketch) constituting an agreement regarding the construction and installation of cable communications facilities for defense purposes. Manila, 12 August 1965	47
No. 8398. United States of America and Sierra Leone :	
Exchange of notes constituting an agreement relating to alien amateur radio operators. Freetown, 14 and 16 August 1965	55
No. 8399. United States of America and United Arab Republic :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 3 January 1966	63
No. 8400. United States of America and United Arab Republic :	
Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on 3 January 1966	83

*Traité et accords internationaux enregistrés
ou classés et inscrits au répertoire au Secrétariat
de l'Organisation des Nations Unies*

VOLUME 579

1966

I. N^{os} 8395-8413

TABLE DES MATIÈRES

I

*Traité et accords internationaux
enregistrés du 21 novembre 1966 au 28 novembre 1966*

	<i>Pages</i>
N^o 8395. États-Unis d'Amérique et Colombie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes en date du 8 octobre 1964 et du 11 février 1965). Signé à Bogota, le 8 octobre 1964	3
N^o 8396. États-Unis d'Amérique et Afghanistan :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Kaboul, le 22 mai 1965	29
N^o 8397. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes (avec croquis joint) constituant un accord relatif à la construction et à la mise en place d'installations de transmissions par câble à des fins de défense. Manille, 12 août 1965	47
N^o 8398. États-Unis d'Amérique et Sierra Leone :	
Échange de notes constituant un accord relatif aux opérateurs radio amateurs étrangers. Freetown, 14 et 16 août 1965	55
N^o 8399. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé au Caire, le 3 janvier 1966	63
N^o 8400. États-Unis d'Amérique et République arabe unie :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé au Caire, le 3 janvier 1966	83

	<i>Page</i>
No. 8401. United States of America and Republic of Viet-Nam :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning television broadcasting in Viet-Nam. Saigon, 3 January 1966	99
No. 8402. United States of America and Malta :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning deployment of vessels to Malta for repair services. Valletta, 15 January 1966	109
No. 8403. United States of America and Ceylon :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Colombo, on 12 March 1966	117
No. 8404. United States of America and Republic of Korea :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Seoul, on 7 March 1966	137
No. 8405. United States of America and Ghana :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Accra, on 1 April 1966	157
No. 8406. United States of America and Spain :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued operation and expansion of the tracking station on the Island of Gran Canaria. Washington, 14 April 1966	173
No. 8407. United States of America and Federal Republic of Germany :	
Agreement to support FRG personnel stationed in the United States of America during emergencies. Signed at Bonn, on 21 October 1965, and at Washington, on 18 December 1965	193
No. 8408. United States of America and Philippines :	
Exchange of notes (with annex) constituting an agreement concerning the construction and maintenance of the Corregidor-Bataan Memorial. Manila, 22 December 1965	203
No. 8409. United States of America and Guinea :	
Agricultural Commodities Agreement under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (with exchange of notes). Signed at Conakry, on 4 February 1966	213

	<i>Pages</i>
N° 8401. États-Unis d'Amérique et République du Viet-Nam :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des émissions de télévision au Viet-Nam. Saigon, 3 janvier 1966	99
N° 8402. États-Unis d'Amérique et Malte :	
Échange de notes constituant un accord concernant l'envoi de navires à Malte pour réparations. La Valette, 15 janvier 1966	109
N° 8403. États-Unis d'Amérique et Ceylan :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Colombo, le 12 mars 1966	117
N° 8404. États-Unis d'Amérique et République de Corée :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Séoul, le 7 mars 1966	137
N° 8405. États-Unis d'Amérique et Ghana :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec échange de notes). Signé à Accra, le 1 ^{er} avril 1966	157
N° 8406. États-Unis d'Amérique et Espagne :	
Échange de notes constituant un accord relatif au maintien et au développement des opérations de la station de poursuite de l'île de Grande Canarie. Washington, 14 avril 1966	173
N° 8407. États-Unis d'Amérique et République fédérale d'Allemagne :	
Accord sur l'appui à fournir, en cas d'urgence, au personnel militaire de la République fédérale d'Allemagne se trouvant aux États-Unis d'Amérique. Signé à Bonn, le 21 octobre 1965, et à Washington, le 18 décembre 1965	193
N° 8408. États-Unis d'Amérique et Philippines :	
Échange de notes (avec annexe) constituant un accord relatif à la construction et à l'entretien de l'ensemble commémoratif de Corregidor-Bataan. Manille, 22 décembre 1965	203
N° 8409. États-Unis d'Amérique et Guinée :	
Accord relatif aux produits agricoles, conclu en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été amendée (avec échange de notes). Signé à Conakry, le 4 février 1966	213

	<i>Page</i>
No. 8410. Malta and Portugal :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between Malta and Portugal. London, 1 September 1966 . . .	231
No. 8411. Malta and Turkey :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning arrangements to facilitate travel between Malta and Turkey. London, 6 June 1966	237
No. 8412. Netherlands and Norway :	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the establishment of a health centre for seamen in Rotterdam. The Hague, 17 November 1964	243
No. 8413. European Space Research Organisation and Norway :	
Agreement concerning the Kongsfjord Telemetry Station on Svalbard. Signed at Paris, on 21 September 1965	251
 ANNEX A. <i>Ratifications, accessions, prorogations, etc., concerning treaties and international agreements registered with the Secretariat of the United Nations</i>	
No. 521. Convention on the Privileges and Immunities of the Specialized Agencies. Approved by the General Assembly of the United Nations on 21 November 1947 :	
Second revised text of annex II. Adopted by the thirteenth session of the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations :	
Acceptance by Madagascar	259
No. 1613. Constitution of the International Rice Commission. Formulated at the International Rice Meeting at Baguio, 1-13 March 1948, and approved by the Conference of the Food and Agriculture Organization of the United Nations at its fourth session held in Washington from 15 to 29 November 1948 :	
Acceptance by Madagascar	260
No. 3992. Convention concerning Customs Facilities for Touring. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Additional Protocol to the above-mentioned Convention, relating to the Importation of Tourist Publicity Documents and Material. Done at New York, on 4 June 1954 :	
Succession by Singapore	261

	<i>Pages</i>
N° 8410. Malte et Portugal :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements tendant à faciliter la circulation des personnes entre Malte et le Portugal. Londres, 1 ^{er} septembre 1966	231
N° 8411. Malte et Turquie :	
Échange de notes constituant un accord relatif à des arrangements tendant à faciliter la circulation des personnes entre Malte et la Turquie. Londres, 6 juin 1966	237
N° 8412. Pays-Bas et Norvège :	
Échange de notes constituant un accord concernant la création d'un centre médical des gens de mer à Rotterdam. La Haye, 17 novembre 1964	243
N° 8413. Organisation européenne de recherches spatiales et Norvège :	
Accord au sujet de la station de télémessure de Kongsfjord au Svalbard. Signé à Paris, le 21 septembre 1965	251
 ANNEXE A. Ratifications, adhésions, prorogations, etc., concernant des traités et accords internationaux enregistrés au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies	
N° 521. Convention sur les privilèges et immunités des institutions spécialisées. Approuvée par l'Assemblée générale des Nations Unies le 21 novembre 1947 :	
Second texte révisé de l'annexe II. Adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture à sa treizième session :	
Acceptation de Madagascar	259
N° 1613. Acte constitutif de la Commission internationale du riz. Rédigé à la Conférence internationale du riz tenue à Baguio du 1^{er} au 13 mars 1948 et adopté par la Conférence de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture au cours de sa quatrième session tenue à Washington du 15 au 29 novembre 1948 :	
Acceptation de Madagascar	260
N° 3992. Convention sur les facilités douanières en faveur du tourisme. Faite à New-York, le 4 juin 1954 :	
Protocole additionnel à la Convention susmentionnée, relatif à l'importation de documents et de matériel de propagande touristique. Fait à New-York, le 4 juin 1954 :	
Succession de Singapour	261

	<i>Page</i>
No. 4844. Convention on the Taxation of Road Vehicles for Private Use in International Traffic, and Protocol of Signature. Done at Geneva, on 18 May 1956:	
Accession by Malta	262
No. 5302. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 11 April 1960:	
Amendment to the above-mentioned Agreement	263
No. 5659. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Canada relating to the loan of a vessel to Canada. Washington, 20 July and 23 and 31 August 1960:	
Exchange of notes constituting an agreement concerning the extension of the loan of the submarine U.S.S. <i>Burrfish</i> . Washington, 11 May 1966	264
No. 5886. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Australia relating to sampling of radioactivity of upper atmosphere by means of balloons. Canberra, 9 May 1961:	
Exchange of notes constituting an agreement extending the above-mentioned Agreement, as extended. Canberra, 9 May 1966	268
No. 6141. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Pakistan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Karachi, on 14 October 1961:	
Amendment to the above-mentioned Agreement	272
No. 6255. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Khartoum, on 14 November 1961:	
Amendment to the above-mentioned Agreement	273
No. 6678. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 22 October 1962:	
Amendment to the above-mentioned Agreement	274

	<i>Pages</i>
N° 4844. Convention relative au régime fiscal des véhicules routiers à usage privé en circulation internationale, et Protocole de signature. Faits à Genève, le 18 mai 1956 :	
Adhésion de Malte	262
N° 5302. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 11 avril 1960 :	
Avenant à l'Accord susmentionné	263
N° 5659. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et le Canada relatif au prêt d'une unité navale au Canada. Washington, 20 juillet et 23 et 31 août 1960 :	
Échange de notes constituant un accord relatif au renouvellement du prêt du sous-marin U.S.S. <i>Burrfish</i> . Washington, 11 mai 1966	265
N° 5886. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et l'Australie relatif à la prise d'échantillons de radioactivité dans la haute atmosphère au moyen de ballons. Canberra, 9 mai 1961 :	
Échange de notes constituant un accord prorogeant l'Accord susmentionné, déjà prorogé. Canberra, 9 mai 1966	269
N° 6141. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement pakistanais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Karachi, le 14 octobre 1961 :	
Avenant à l'Accord susmentionné	272
N° 6255. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Khartoum, le 14 novembre 1961 :	
Avenant à l'Accord susmentionné	273
N° 6678. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 22 octobre 1962 :	
Avenant à l'Accord susmentionné	274

	<i>Page</i>
No. 7221. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and the Malagasy Republic relating to a space vehicle tracking and communications station in Madagascar. Tananarive, 7 October 1963:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Tananarive, 27 April and 2 May 1966	275
No. 7230. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Sudan under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Khartoum, on 31 January 1963:	
Amendment to the above-mentioned Agreement	279
No. 7239. International Olive Oil Agreement, 1963. Adopted at the United Nations Conference on Olive Oil at Geneva, on 20 April 1963:	
Ratification by Greece	280
No. 7302. Convention on the Continental Shelf. Done at Geneva, on 29 April 1958:	
Accession by Sierra Leone	281
No. 7600. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Leopoldville, on 28 April 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Leopoldville, 21 and 28 September 1965	282
No. 7693. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Yugoslavia relating to trade in cotton textiles. Washington, 5 October 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 30 December 1965	286
No. 7709. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Reykjavik, on 30 December 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Reykjavik, 25 January 1966	290

	<i>Pages</i>
N° 7221. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la République malgache relatif à la création à Madagascar d'une station pour le repérage des engins spatiaux et les communications avec ces engins. Tananarive, 7 octobre 1963 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Tananarive, 27 avril et 2 mai 1966	275
N° 7230. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Soudan relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Khartoum, le 31 janvier 1963 :	
Avenant à l'Accord susmentionné	279
N° 7239. Accord international sur l'huile d'olive, 1963. Adopté à la Conférence des Nations Unies sur l'huile d'olive à Genève, le 20 avril 1963 :	
Ratification de la Grèce	280
N° 7302. Convention sur le plateau continental. Faite à Genève, le 29 avril 1958 :	
Adhésion du Sierra Leone	281
N° 7600. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo sur la fourniture de produits agricoles en vertu du titre I de la loi sur le développement des échanges commerciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Léopoldville, le 28 avril 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, tel qu'il a été modifié. Léopoldville, 21 et 28 septembre 1965	282
N° 7693. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Yougoslavie relatif au commerce des textiles de coton. Washington, 5 octobre 1964 :	
Échange de notes constituant un accord modifiant l'Accord susmentionné. Washington, 30 décembre 1965	287
N° 7709. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Reykjavik, le 30 décembre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Reykjavik, 25 janvier 1966	291

	<i>Page</i>
No. 7711. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 31 December 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 11 February 1966	294
No. 7712. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of China under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Taipei, on 31 December 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Taipei, 11 February 1966	303
No. 7714. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Greece under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Athens, on 17 November 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Athens, 13 January 1966	310
No. 7722. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Kenya under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Nairobi, on 7 December 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Nairobi, 1 September 1965	318
Further amendments to the above-mentioned Agricultural Commodities Agreement of 7 December 1964	322
No. 7726. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at New Delhi, on 30 September 1964:	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. New Delhi, 26 July 1965	324
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 30 September 1964. New Delhi, 29 September 1965	330
Exchange of notes constituting an agreement further amending the above-mentioned Agreement of 30 September 1964. New Delhi, 5 February 1966	334

	<i>Pages</i>
N° 7711. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 31 décembre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpeh, 11 février 1966	301
N° 7712. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Taïpeh, le 31 décembre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Taïpeh, 11 février 1966	308
N° 7714. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement grec relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Athènes, le 17 novembre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Athènes, 13 janvier 1966	311
N° 7722. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement kényen relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Nairobi, le 7 décembre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Nairobi, 1 ^{er} septembre 1965	319
Modifications supplémentaires apportées à l'Accord susmentionné du 7 décembre 1964 relatif aux produits agricoles	323
N° 7726. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à New Delhi, le 30 septembre 1964 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. New Delhi, 26 juillet 1965	325
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord susmentionné du 30 septembre 1964. New Delhi, 29 septembre 1965	331
Échange de notes constituant un nouvel avenant à l'Accord susmentionné du 30 septembre 1964. New Delhi, 5 février 1966	335

	<i>Page</i>
No. 7882. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Sierra Leone under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Freetown, on 29 January 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement, as amended. Freetown, 10 March 1966	338
No. 7985. Exchange of notes constituting an agreement between the United States of America and Colombia relating to trade in cotton textiles. Bogotá, 9 June 1965 :	
Exchange of notes (with related notes) constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Washington, 24 June 1966	342
No. 8012. Customs Convention concerning welfare material for seafarers. Done at Brussels, on 1 December 1964 :	
Ratification by Spain	348
No. 8342. Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Chile under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended. Signed at Santiago, on 27 July 1965 :	
Exchange of notes constituting an agreement amending the above-mentioned Agreement. Santiago, 8 February 1966	349

	<i>Pages</i>
N° 7882. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Sierra Leone relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Freetown, le 29 janvier 1965 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné, déjà modifié. Freetown, 10 mars 1966	339
N° 7985. Échange de notes constituant un accord entre les États-Unis d'Amérique et la Colombie relatif au commerce des textiles de coton. Bogota, 9 juin 1965 :	
Échange de notes (avec notes connexes) constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Washington, 24 juin 1966	343
N° 8012. Convention douanière relative au matériel de bien-être destiné aux gens de mer. Faite à Bruxelles, le 1^{er} décembre 1964 :	
Ratification de l'Espagne	348
N° 8342. Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée. Signé à Santiago, le 27 juillet 1965 :	
Échange de notes constituant un avenant à l'Accord susmentionné. Santiago, 8 février 1966	352

NOTE BY THE SECRETARIAT

Under Article 102 of the Charter of the United Nations every treaty and every international agreement entered into by any Member of the United Nations after the coming into force of the Charter shall, as soon as possible, be registered with the Secretariat and published by it. Furthermore, no party to a treaty or international agreement subject to registration, which has not been registered, may invoke that treaty or agreement before any organ of the United Nations. The General Assembly by resolution 97 (I) established regulations to give effect to Article 102 of the Charter (see text of the regulations, Vol. 76, p. XVIII).

The terms "treaty" and "international agreement" have not been defined either in the Charter or in the regulations, and the Secretariat follows the principle that it acts in accordance with the position of the Member State submitting an instrument for registration that so far as that party is concerned the instrument is a treaty or an international agreement within the meaning of Article 102. Registration of an instrument submitted by a Member State, therefore, does not imply a judgement by the Secretariat on the nature of the instrument, the status of a party, or any similar question. It is the understanding of the Secretariat that its action does not confer on the instrument the status of a treaty or an international agreement if it does not already have that status and does not confer on a party a status which it would not otherwise have.

*
* *

Unless otherwise indicated, the translations of the original texts of treaties, etc., published in this *Series* have been made by the Secretariat of the United Nations.

NOTE DU SÉCRÉTARIAT

Aux termes de l'Article 102 de la Charte des Nations Unies, tout traité ou accord international conclu par un Membre des Nations Unies après l'entrée en vigueur de la Charte sera, le plus tôt possible, enregistré au Secrétariat et publié par lui. De plus, aucune partie à un traité ou accord international qui aurait dû être enregistré mais ne l'a pas été ne pourra invoquer ledit traité ou accord devant un organe des Nations Unies. Par sa résolution 97 (I), l'Assemblée générale a adopté un règlement destiné à mettre en application l'Article 102 de la Charte (voir texte du règlement, vol. 76, p. XIX).

Le terme « traité » et l'expression « accord international » n'ont été définis ni dans la Charte ni dans le règlement et le Secrétariat a pris comme principe de s'en tenir à la position adoptée à cet égard par l'État Membre qui a présenté l'instrument à l'enregistrement, à savoir que pour autant qu'il s'agit de cet État comme partie contractante l'instrument constitue un traité ou un accord international au sens de l'Article 102. Il s'ensuit que l'enregistrement d'un instrument présenté par un État Membre n'implique, de la part du Secrétariat, aucun jugement sur la nature de l'instrument, le statut d'une partie ou toute autre question similaire. Le Secrétariat considère donc que les actes qu'il pourrait être amené à accomplir ne confèrent pas à un instrument la qualité de « traité » ou d'« accord international » si cet instrument n'a pas déjà cette qualité, et qu'ils ne confèrent pas à une partie un statut que, par ailleurs, elle ne posséderait pas.

*
* *

Sauf indication contraire, les traductions des textes originaux des traités, etc., publiés dans ce *Recueil* ont été établies par le Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies.

I

Treaties and international agreements

registered

from 21 November 1966 to 28 November 1966

Nos. 8395 to 8413

Traités et accords internationaux

enregistrés

du 21 novembre 1966 au 28 novembre 1966

N^{os} 8395 à 8413

No. 8395

**UNITED STATES OF AMERICA
and
COLOMBIA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes dated 8 October 1964
and 11 February 1965). Signed at Bogotá, on 8 October
1964**

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
COLOMBIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes en date du 8 octobre 1964 et du 11 fé-
vrier 1965). Signé à Bogota, le 8 octobre 1964**

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8395. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
COLOMBIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL
TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS
AMENDED. SIGNED AT BOGOTÁ, ON 8 OCTOBER 1964

The Government of Colombia and the Government of the United States of America :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Colombian pesos of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Colombian pesos accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Colombia pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR COLOMBIAN PESOS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Colombia of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Colombian pesos, to purchasers authorized by the Government of Colombia, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

¹ Came into force on 8 October 1964, upon signature, in accordance with article VI,

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

No. 8395. CONVENIO SOBRE PRODUCTOS AGRICOLAS
ENTRE EL GOBIERNO DE COLOMBIA Y EL GOBIERNO
DE LOS ESTADOS UNIDOS DE AMERICA SEGUN EL
TITULO I DE LA LEY DE FOMENTO DEL COMERCIO
AGRICOLA Y DE ASISTENCIA CON SUS ENMIENDAS

El Gobierno de la República de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América :

Reconociendo la conveniencia de ampliar el comercio de productos agrícolas entre sus dos países y con otras naciones amigas en tal forma que no desplace los mercados corrientes de los Estados Unidos de América para tales productos ni cause una desorganización en los precios mundiales de dichos productos ni en las normas usuales del intercambio comercial con países amigos;

Considerando que la compra en pesos colombianos de productos agrícolas procedentes de los Estados Unidos de América ayudará a lograr tal expansión del comercio;

Considerando que los pesos colombianos provenientes de dichas compras se utilizarán en una forma benéfica para los dos países;

Deseando sentar las bases del entendimiento que, según se especifica más adelante, regulará las ventas de productos agrícolas a Colombia de acuerdo con el Título I de la Ley de Fomento del Comercio Agrícola y de Asistencia, con sus enmiendas (que en este contrato se denominará la Ley), y las medidas que los dos gobiernos tomarán individual y colectivamente para fomentar la expansión del comercio de tales artículos;

Han convenido lo siguiente :

Artículo I

VENTA POR PESOS COLOMBIANOS

1. De conformidad con la expedición de autorizaciones de compras por parte del Gobierno de los Estados Unidos de América y con la aceptación del Gobierno de Colombia y sujeto a la disponibilidad de los productos especificados en la Ley en el momento de su exportación, el Gobierno de los Estados Unidos de América se compromete a financiar en pesos la venta a compradores autorizados por el Gobierno de Colombia de los siguientes productos en las cantidades indicadas a continuación :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	\$15.30
Corn and/or grain sorghum	1.60
Inedible tallow	2.05
Tobacco and tobacco products55
Ocean transportation (estimated)	3.37
TOTAL	\$22.87

2. Applications for purchase authorizations for \$5.1 million of wheat/wheat flour, \$1.6 million of corn and/or grain sorghum, \$560,000 worth of inedible tallow and \$230,000 worth of tobacco and tobacco products authorized for calendar year 1964, and certain ocean transportation costs, will be made within 30 days after the effective date of this agreement.

3. The amounts to be financed in calendar years 1965 and 1966 will be determined on the basis of annual reviews to be made by the two Governments prior to the beginning of each calendar year. The reviews shall take into account the United States stock position of each commodity, usual marketings, changes in Colombian production, consumption, stocks, imports and exports of these and related commodities, storage facilities, and other matters.

4. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Colombian pesos accruing from such sale, and other relevant matters.

5. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF COLOMBIAN PESOS

The Colombian pesos accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

<i>Producto</i>	<i>Valor en el Mercado de Exportación (Milliones)</i>
Trigo/Harina de Trigo	\$15.30
Maíz y/o sorgo en grano	1.60
Sebo no comestible	2.05
Tobaco y productos del Tabaco55
Transporte marítimo (según cálculos)	3.37
	US \$22.87

2. Las solicitudes para autorizaciones de compra de trigo y/o harina de trigo por valor de \$5.1 millones de dólares; de maíz o sorgo en grano por valor de \$1.6 millones de dólares; de sebo no comestible por valor de US \$560.000 o de tabaco y productos del tabaco por valor de US \$230,000 autorizados para el año civil de 1964, y algunos costos de transporte marítimo, se harán dentro de los 30 días siguientes a la fecha efectiva de la celebración de este contrato.

3. Las cantidades que han de financiarse durante los años civiles de 1965 y 1966 se fijarán con base en las revisiones anuales que deben hacer los dos gobiernos con anterioridad al comienzo de cada año civil. Las revisiones tendrán en cuenta la situación en los Estados Unidos de las existencias de cada producto, los mercados corrientes, los cambios que ocurran en la producción colombiana, el consumo, las existencias, las importaciones y exportaciones y las exportaciones de estos productos y de productos parecidos; las facilidades de almacenamiento y otros asuntos.

4. Las autorizaciones de compra incluirán disposiciones relativas a la venta y entrega de los productos, al tiempo y a las circunstancias en que se hará el depósito de pesos colombianos provenientes de tal venta, y a otros asuntos pertinentes.

5. Cualquiera de los dos gobiernos puede dar por terminadas la financiación, venta y entrega de productos objeto de este acuerdo, si uno de los dos gobiernos resuelve que, debido al cambio de las circunstancias, es innecesaria o inconveniente la continuación de tal financiación, venta o entrega.

Artículo II

UTILIZACION DE LOS PESOS COLOMBIANOS

Los pesos colombianos que el Gobierno de los Estados Unidos de América obtengan por concepto de las ventas efectuadas de conformidad con este convenio, serán utilizadas por el Gobierno de los Estados Unidos de América de la manera y según el orden de prioridad que el Gobierno de los Estados Unidos de América determine, para los siguientes fines y en las cantidades indicadas.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (s) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections 35 percent of the Colombian pesos accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Colombia incident thereto, 25 percent of the Colombian pesos accruing pursuant to this agreement.

It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Colombia for business development and trade expansion in Colombia and to United States firms and Colombian firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Colombia, acting through the Banco de la República (hereinafter referred to as the Banco de la República). The General Manager of the Banco de la República, or his designate, will act for the Government of Colombia, and the Administrator of AID, or his designate will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Banco de la República of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Banco de la República and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Colombia on comparable loans, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Banco de la República will indicate to AID whether or not it has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty day period AID has received such a communication from the Banco de la República, it shall be understood that the Banco de la República has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Banco de la República.
- (6) In the event the Colombian pesos set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within five years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not

A. Para gastos hechos por los Estados Unidos según los incisos (a), (b), (d), (f) y (h) hasta (s) de la Sección 104 de la Ley, o según cualquiera de tales incisos, el 35 por ciento de los pesos colombianos obtenidos en virtud de este convenio.

B. Para préstamos que haya de hacer la Agencia para el Desarrollo Internacional de Washington (que en adelante se denominará AID) de acuerdo con la Sección 104 (e) de la Ley y para gastos administrativos hechos por AID en Colombia que de ellos se desprendan, el 25 por ciento de los pesos colombianos obtenidos en virtud de este convenio.

Se entiende que :

- (1) Dichos préstamos a que se refiere la Sección 104 (e) de la Ley se harán a empresas comerciales norteamericanas y a las sucursales, afiliadas o subsidiarias de tales firmas en Colombia para el desarrollo de las transacciones y la expansión comercial de Colombia; y a firmas norteamericanas y colombianas para que establezcan facilidades que sean de ayuda en la utilización y distribución de los productos agrícolas norteamericanos, o, también, para aumentar el consumo y expandir los mercados de tales productos.
- (2) Los préstamos se harán de común acuerdo entre AID y el Gobierno de Colombia y se tramitarán a través del Banco de la República (que en adelante se denominará el Banco de la República). El Gerente General del Banco de la República, o quien este designe, actuará en representación del Gobierno de Colombia, y el administrador de AID o quien él designe, actuará en nombre de AID.
- (3) Al recibir una solicitud que AID vaya a considerar, AID informará al Banco de la República sobre la identidad del solicitante, la naturaleza de la transacción propuesta, el monto del préstamo en cuestión y los fines generales a que se destinarían los fondos del préstamo.
- (4) Cuando AID esté dispuesta a tramitar favorablemente una solicitud, así lo notificará al Banco de la República e indicará la tasa de interés y el plazo fijado para el reintegro que se aplicarán al préstamo propuesto. La tasa de interés será parecida a la que predomine en Colombia para préstamos comparables y los vencimientos se conformarán con los fines de la financiación.
- (5) Dentro de los 60 días siguientes al recibo del aviso en el cual AID informa que está dispuesta a tramitar favorablemente una solicitud, el Banco de la República le indicará a AID si tiene o no alguna objeción que hacer al préstamo propuesto. A menos que dentro de este término de 60 días AID haya recibido tal comunicación del Banco de la República, se entenderá que el Banco de la República no presenta objeción alguna al préstamo en cuestión. Cuando AID apruebe o rechace una propuesta de préstamo, así lo notificará al Banco de la República.
- (6) En el caso en que los pesos colombianos destinados para préstamos de acuerdo con la Sección 104 (e) de la Ley, no se suministraren dentro de los cinco años a partir de la fecha de este convenio, debido a que AID no haya

been mutually agreeable to AID and the Banco de la República, the Government of the United States of America may use the Colombian pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Colombia under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Colombia, as may be mutually agreed, 40 percent of the Colombian pesos accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Colombian pesos for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within five years from the date of this Agreement, the Government of the United States of America may use the Colombian pesos for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF COLOMBIAN PESOS

1. The amount of Colombian pesos to be deposited to the account of the Government of the United States of America shall be the equivalent of the dollar value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America (except excess costs resulting from the requirement that United States flag vessels be used) converted into Colombian pesos as follows :

- (a) at the rate for dollar exchange applicable to commercial import transactions on the dates of dollar disbursement by the United States, provided that a unitary exchange rate applying to all foreign exchange transactions is maintained by the Government of Colombia, or
- (b) if more than one legal rate for foreign exchange transactions exist, at a rate of exchange to be mutually agreed upon from time to time between the Government of Colombia and the Government of the United States of America.

2. Any refunds of Colombian pesos which may become due under this Agreement will be made by the Government of the United States of America from funds available under this Agreement. Any refunds of Colombian pesos which may be due become due under any prior agreement under the Act for which undisbursed funds are no longer available in the accounts of the United States' disbursing officer in Colombia will be made by the Government of the United States of America from funds available under this Agreement. Any refunds of Colombian pesos which may be due or become due under this Agree-

aprobado préstamos o porque los préstamos propuestos no hayan sido del mutuo acuerdo de AID y del Gobierno de los Estados Unidos, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar los pesos colombianos para cualquier fin autorizado por la Sección 104 de la Ley.

C. Para préstamos al Gobierno de Colombia, según lo autorizado por la Sección 104 (g) de la Ley, con el objeto de financiar aquellos proyectos enderezados a fomentar el desarrollo económico o, incluso proyectos que no estén anteriormente contemplados en planes del Gobierno de Colombia, según acuerdo que puedan celebrar las dos partes, se destinará el 40 por ciento de los pesos colombianos obtenidos en virtud de este convenio. Los términos y condiciones del préstamo y demás disposiciones se establecerán en un convenio de préstamos por separado. En el caso de no llegarse a un acuerdo respecto de la utilización de los pesos colombianos para fines de préstamo autorizados por la Sección 104 (g) de la Ley dentro de los cinco años siguientes a la fecha de este Convenio, el Gobierno de los Estados Unidos de América puede utilizar los pesos colombianos para cualquier otro fin contemplado en la Sección 104 de la Ley.

Artículo III

DEPOSITO DE PESOS COLOMBIANOS

1. La cantidad de pesos colombianos que ha de depositarse a la cuenta del Gobierno de los Estados Unidos de América será la equivalente al valor en dólares de los productos y de los costos de transporte marítimo reembolsados o financiados por el Gobierno de los Estados Unidos de América (exceptuado el exceso en los costos resultante del requisito de que se empleen barcos de matrícula norteamericana), convertida a pesos colombianos de la manera siguiente :

- (a) al tipo de cambio por dólares vigente para las transacciones de importaciones comerciales en las fechas en que los Estados Unidos hagan los desembolsos en dólares, siempre que el Gobierno de Colombia mantenga una tasa de cambio unitaria que se aplique a todas las transacciones de cambio por monedas extranjeras; o
- (b) si hay más de un tipo de cambio vigente para las transacciones por monedas extranjeras, se aplicará un tipo de cambio que de cuando en cuando se convenirá de común acuerdo entre el Gobierno de Colombia y el Gobierno de los Estados Unidos de América.

2. El Gobierno de los Estados Unidos de América hará cualquier pago de pesos colombianos que se venza en cumplimiento de este Convenio, con fondos disponibles en virtud del mismo. Cualquier reembolso de pesos colombianos vencido o que se venza según acuerdos anteriores en virtud de la Ley, para el que ya no haya fondos no girados disponibles de acuerdo con la contabilidad del pagador de los Estados Unidos en Colombia, lo hará el Gobierno de los Estados Unidos de América con fondos disponibles en virtud de este Convenio. Cualquier reembolso de pesos colombianos vencido o que se venza según lo autorizado

ment more than five years from the effective date of this Agreement may, in the event that any subsequent agreement or agreements should be signed by the two Governments under the Act, be made by the Government of the United States of America from funds available from the most recent agreement in effect at the time of the refund.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Colombia will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this Agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this Agreement during the period beginning on the date of this Agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this Agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this Agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Colombia will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this Agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this Agreement.

por este Convenio, después de pasados cinco años de la fecha efectiva de este Convenio puede, en caso de que los dos gobiernos a que se refiere esta Ley firmaren un acuerdo o acuerdos subsiguientes, lo hará el Gobierno de los Estados Unidos de América con fondos disponibles provenientes del acuerdo más reciente vigente en el momento del reembolso.

Artículo IV

COMPROMISOS GENERALES

1. El Gobierno de Colombia tomará todas las medidas a su alcance para evitar la reventa o transbordo a otros países o que se usen para otros fines fuera de los domésticos, los productos agrícolas comprados en virtud de este Convenio (excepto cuando tal reventa, transbordo o uso sean específicamente aprobados por el Gobierno de los Estados Unidos de América); para evitar la exportación de cualquier producto de procedencia doméstica o extranjera que sea el mismo o parecido a los productos comprados en virtud de este Convenio durante un período que comienza a partir de la fecha de este Convenio y que termina en la fecha última en que dichos productos se reciban o utilicen, (excepto cuando tal exportación sea específicamente aprobada por el Gobierno de los Estados Unidos de América); y para garantizar que la compra de productos hecha en virtud de este Convenio no sea causa de una mayor disponibilidad de estos productos o de productos similares en naciones no amigas de los Estados Unidos de América.

2. Los dos gobiernos tomarán precauciones razonables para asegurar que todas las ventas y compras de productos agrícolas hechas en virtud de este Convenio no desplacen los mercados corrientes de los Estados Unidos de América para estos productos ni causen una desorganización en los precios mundiales de los productos agrícolas ni en las normas usuales del intercambio comercial con países amigos.

3. En la ejecución de este Convenio los dos gobiernos tratarán de asegurar condiciones de comercio que permitan a los comerciantes particulares trabajar con efectividad y harán los mayores esfuerzos para desarrollar y expandir la constante demanda de productos agrícolas en el mercado.

4. El Gobierno de Colombia suministrará informes trimestrales sobre el progreso del programa, en especial sobre lo referente a la llegada y estado de los productos; sobre las disposiciones para el mantenimiento de los mercados corrientes; e información relacionada con exportaciones e importaciones de estos productos o productos similares.

Artículo V

CONSULTA

Los dos gobiernos se consultarán, a solicitud de cualquiera de los dos, sobre cualquier asunto relacionado con la aplicación de este Convenio y sobre el funcionamiento de los arreglos que se lleven a cabo en virtud de este Convenio.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Bogotá in duplicate this 8 th day of October, 1964.

For the Government
of the United States of America :

Covey T. OLIVER
Ambassador
of the United States of America

For the Government
of Colombia :

Virgilio BARCO
Minister of Agriculture

Artículo VI

VIGENCIA

Este Acuerdo entrará en vigencia al ser firmado.

EN FE DE LO ANTERIOR, los respectivos representantes, debidamente autorizados para ese objeto, han firmado el presente Convenio.

ESCRITO en Bogotá por duplicado hoy 8 de Octubre de 1964.

Por el Gobierno
de los Estados Unidos de America :
Covey T. OLIVER
Embajador
de los Estados Unidos de América

Por el Gobierno
de Colombia :
Virgilio BARCO
Ministro de Agricultura

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Ambassador to the Colombian Minister of Agriculture

October 8, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by the representatives of our two Governments and to confirm my Government's understanding of the agreement reached with respect to the use of the pesos accruing under the subject agreement and with respect to usual marketings.

For the purposes of Section 104 (a) and 104 (h) of the Act, the Government of Colombia will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Colombian pesos : For 104 (a) purposes, \$457,400 or two percent of the Colombian pesos accruing under the agreement, whichever is the greater ; for 104 (h) purposes and for the purposes of the Mutual Exchange Act of 1961, up to \$450,000 worth of Colombian pesos. Currencies obtained through these provisions will be utilized in the case of Section 104 (a) to finance agricultural market development activities in other countries and in the case of 104 (h) to finance educational exchange programs and activities in other countries.

I also wish to confirm my Government's understanding that imports of agricultural commodities under the subject agreement shall be over and above usual commercial imports from the United States and other free world sources during the calendar year 1964 a minimum of 7,000 MT of corn and/or grain sorghum, a minimum of 85,000 MT of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent, a minimum of 18,700 MT of inedible tallow of which a minimum of 12,200 shall be from the United States and a minimum of 145 MT of tobacco and/or tobacco products of which a minimum of \$630,000 worth shall be from the United States ; during the calendar year 1965 a minimum of 95,000 MT of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent, a minimum of 19,000 MT of inedible tallow of which a minimum of 11,000 tons shall be from the United States and a minimum of 135 MT of tobacco and/or tobacco products of which a minimum of \$585,000 worth shall be from the United States ; and during the calendar year 1966 a minimum of 105,000 MT of wheat and/or wheat flour in wheat equivalent, a minimum of 21,000 tons of inedible tallow of which a minimum of 11,500 shall be from the United States, and a minimum of 145 MT of tobacco and/or tobacco products of which a minimum of \$630,000 worth shall be from the United States.

The Government of the United States may utilize Colombian pesos in Colombia to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Colombia. It is understood that these funds are intended

to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which pesos may be utilized shall not be limited to services provided by Colombian transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Covey T. OLIVER

His Excellency Dr. Virgilio Barco
Minister of Agriculture
Bogotá

II

October 8, 1964

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of Colombia and the Government of the United States of America signed October 8, 1964 and in particular to Article III Paragraph (I) (b) concerning the rate of exchange applicable to deposits of Colombian pesos equivalent to the dollar sales value of the commodities and ocean transportation costs reimbursed or financed by the Government of the United States of America.

On the basis of understandings reached in conversations between representatives of our two Governments, deposits of Colombian pesos under Article III will be made at the selling side of the free market rate. It is further understood that the question of the appropriate deposit rate will be reviewed at the end of the first year of the agreement and that if at any time a change takes place in the exchange rate system of Colombia before the dollar disbursements referred to in Article III are completed, a new rate of exchange for deposits under Article III to be applicable from date of such change will be determined by mutual agreement.

Further, due to recent changes in the Law, the estimated ocean transportation and provisions of portions are subject to change.

We shall appreciate your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

Covey T. OLIVER

His Excellency Dr. Virgilio Barco
Minister of Agriculture
Bogotá

III

The Colombian Minister of Agriculture to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE AGRICULTURA

01523

Bogotá, D.E., Febrero 11 de 1965

Excelencia :

Tengo el honor de referirme a sus dos cartas del 8 de octubre de 1964 que tratan sobre el Convenio de Excedentes Agrícolas entre el Gobierno de los Estados Unidos y el Gobierno de Colombia, firmado el 8 de octubre de 1964 y que fueron enviadas al doctor Virgilio Barco, en ese entonces Ministro de Agricultura.

A la vez tengo el gusto de informar a su Excelencia que mi Gobierno está de acuerdo con el contenido de las cartas a que me he referido.

Aprovecho la oportunidad para reiterar a su Excelencia los sentimientos de nuestra más alta consideración.

Gustavo BALCÁZAR MONZÓN
Ministro de AgriculturaSu Excelencia Covey T. Oliver
Embajador de los Estados Unidos de América
Bogotá[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]REPÚBLICA DE COLOMBIA
MINISTERIO DE AGRICULTURA

01524

Bogotá, D.E., February 11, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to your two letters of October 8, 1964 to Dr. Virgilio Barco, then Minister of Agriculture, concerning the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Colombia signed on October 8, 1964.

¹ Translation by the Government of the United States of America.² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

I take pleasure in informing your Excellency that my Government concurs with the communications in reference.

I avail myself of the opportunity to renew to your Excellency the assurance of my highest consideration.

Gustavo BALCÁZAR MONZÓN
Minister of Agriculture

His Excellency Covey T. Oliver
Ambassador of the United States of America
Bogotá

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8395. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT COLOMBIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À BOGOTA, LE 8 OCTOBRE 1964

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés, et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiements en pesos colombiens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les pesos colombiens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la Colombie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN PESOS COLOMBIENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement colombien, et que les produits soient disponibles, au titre de la loi, à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement colombien, contre paiement en pesos colombiens des produits agricoles suivants :

¹ Entré en vigueur le 8 octobre 1964, dès la signature, conformément à l'article VI.

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	15,30
Maïs/sorgho	1,60
Suif non comestible	2,05
Tabac brut ou manufacturé	0,55
Fret maritime (montant estimatif)	3,37
TOTAL	22,87

2. Des demandes d'autorisations d'achat portant sur 5,1 millions de dollars de blé ou de farine de blé, 1,6 million de dollars de maïs ou de sorgho, 560 000 dollars de suif non comestible et 230 000 dollars de tabac brut ou manufacturé (autorisations pour 1964), ainsi que sur certaines dépenses de fret maritime, seront présentées 30 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord.

3. Les montants pour 1965 et 1966 seront fixés à la suite d'études annuelles auxquelles les deux Gouvernements procéderont avant le début de chaque année civile. Ces études tiendront compte de facteurs tels que la situation des stocks américains pour chaque produit, les marchés habituels, l'évolution de la consommation, des stocks, des importations et exportations de ces produits et autres produits connexes en Colombie, et de la capacité de stockage.

4. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en pesos colombiens et à toutes autres questions pertinentes.

5. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord, s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES PESOS COLOMBIENS

Les pesos colombiens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement, selon les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, dans les proportions indiquées ci-dessous, aux fins suivantes :

A. Trente-cinq pour cent des pesos colombiens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *s* de l'article 104 de la loi;

B. Vingt-cinq pour cent des pesos colombiens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID »), pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Colombie.

Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Colombie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays ainsi qu'à des firmes américaines ou à des firmes colombiennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement colombien, représenté par la Banco de la República (ci-après dénommée « Banco de la República »). Le Président de la Banco de la República, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement colombien et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banco de la República l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banco de la República et indiquera le taux d'intérêt et le délai de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Colombie pour des prêts analogues et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banco de la República fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banco de la República, il sera entendu que la Banco de la República ne s'oppose pas au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banco de la República;
- 6) Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, les pesos colombiens destinés à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banco de la República, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi;

C. Quarante pour cent des pesos colombiens serviront à consentir un prêt au Gouvernement colombien, au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toutes autres dispositions utiles, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de cinq ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des pesos colombiens aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les utiliser à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES PESOS COLOMBIENS

1. La somme en pesos colombiens qui sera déposée au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par ce gouvernement (à l'exclusion des frais supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), la conversion en pesos colombiens se faisant de la manière suivante :

- a) Si le Gouvernement colombien applique un taux de change unique à toutes les opérations sur devises : aux taux de change du dollar fixé pour les importations commerciales aux dates auxquelles les États-Unis débourseront les dollars;
- b) En cas de pluralité de taux de change officiels applicables aux opérations sur devises : aux taux de change que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien fixeront d'un commun accord.

2. Tout remboursement en pesos colombiens qui deviendrait exigible au titre du présent Accord sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre dudit Accord. Tout remboursement en pesos colombiens qui serait ou deviendrait exigible au titre d'un accord antérieur conclu dans le cadre de la loi, et pour lequel l'Agent payeur des États-Unis en Colombie ne disposerait plus des fonds nécessaires, sera effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du présent Accord. Si les deux Gouvernements signent ultérieurement, dans le cadre de la loi, un ou plusieurs autres accords, tout remboursement en pesos colombiens qui serait ou deviendrait exigible, au titre du présent Accord, plus de cinq ans après son entrée en vigueur pourra être effectué par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique par prélèvement sur les fonds disponibles au titre du dernier en date des accords qui seront en vigueur au moment du remboursement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement colombien s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en application du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique) et pour éviter que l'achat desdits produits n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement colombien s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'exportation et l'importation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Bogota, en double exemplaire, le 8 octobre 1964.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Covey T. OLIVER
Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique

Pour le Gouvernement
colombien :

Virgilio BARCO
Ministre de l'agriculture

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre de l'agriculture
de la Colombie*

Le 8 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que des représentants de nos deux Gouvernements ont signé ce jour, j'ai l'honneur de confirmer la façon dont mon gouvernement interprète l'entente intervenue en ce qui concerne l'utilisation des pesos qu'il obtiendra en application de l'Accord et le maintien des marchés habituels.

Aux fins des alinéas *a* et *h* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement colombien, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en pesos colombiens puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104, la contre-valeur en pesos de 457 400 dollars (ou 2 p. 100 des pesos colombiens provenant des ventes prévues dans l'Accord, si cette dernière somme est plus élevée); aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 et aux fins du *Mutual Exchange Act* de 1961, la contre-valeur en pesos de 450 000 dollars au maximum. Les devises obtenues par application de ces dispositions serviront, dans le cas de l'alinéa *a* de l'article 104, à financer le développement des marchés de produits agricoles dans d'autres pays et, dans le cas de l'alinéa *h* de l'article 104, à financer des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

Je tiens également à préciser l'interprétation de mon Gouvernement selon laquelle les importations de produits agricoles prévues par l'Accord viendront en sus des importations commerciales habituelles en provenance des États-Unis ou d'autres pays du monde libre, lesquelles seront les suivantes : en 1964, un minimum de 7 000 tonnes de maïs ou de sorgho, un minimum de 85 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé, un minimum de 18 700 tonnes

de suif non comestible, dont 12 200 tonnes au moins en provenance des États-Unis, et un minimum de 145 tonnes de tabac brut ou manufacturé, dont au moins 630 000 dollars, en valeur, en provenance des États-Unis; en 1965, un minimum de 95 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé, un minimum de 19 000 tonnes de suif non comestible, dont au moins 11 000 tonnes en provenance des États-Unis, et un minimum de 135 tonnes de tabac brut ou manufacturé, dont au moins 585 000 dollars, en valeur, en provenance des États-Unis; en 1966, un minimum de 105 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé, un minimum de 21 000 tonnes de suif non comestible, dont au moins 11 500 tonnes en provenance des États-Unis, et un minimum de 145 tonnes de tabac brut ou manufacturé, dont au moins 630 000 dollars, en valeur, en provenance des États-Unis.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de pesos, en Colombie, pour payer des voyages internationaux en provenance ou en destination de la Colombie ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir exclusivement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en pesos colombiens ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transports colombiens.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veuillez agréer, etc.

Covey T. OLIVER

Son Excellence Monsieur Virgilio Barco
Ministre de l'agriculture
Bogota

II

8 octobre 1964

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont conclu ce jour, et en particulier à l'alinéa *b*, paragraphe 1 de l'article III, concernant le taux de change applicable aux dépôts de pesos colombiens en contre-valeur du montant en dollars des produits et du fret maritime remboursés ou financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Il a été convenu, au cours des conversations entre les représentants de nos deux Gouvernements, que les pesos colombiens déposés aux fins de l'article III le seraient au cours vendeur du marché libre. Il est entendu en outre que la question du cours du change à utiliser pour les dépôts sera revue à la fin de la première année d'application de l'Accord et que si, à un moment quelconque,

un changement intervient dans le régime des changes de la Colombie avant que les paiements en dollars mentionnés à l'article III aient été achevés, un nouveau taux de change, applicable à compter de la date de ce changement aux dépôts prévus à l'article III, sera fixé d'un commun accord.

En outre, étant donné les modifications apportées récemment à la loi n° 480, le montant estimatif du fret maritime et les quantités prévues sont susceptibles de changer.

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Covey T. OLIVER

Son Excellence Monsieur Virgilio Barco
Ministre de l'agriculture
Bogota

III

*Le Ministre de l'agriculture de la Colombie à l'Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DE COLOMBIE
MINISTÈRE DE L'AGRICULTURE

01523

Bogota (D. E.), le 11 février 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux deux lettres que vous avez adressées, le 8 octobre 1964, à M. Virgilio Barco, alors Ministre de l'agriculture, touchant l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement colombien ont conclu le 8 octobre 1964.

J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que la teneur desdites lettres a l'agrément de mon Gouvernement.

Veillez agréer, etc.

Gustavo BALCÁZAR MONZÓN
Ministre de l'agriculture

Son Excellence Monsieur Covey T. Oliver
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Bogota

No. 8396

**UNITED STATES OF AMERICA
and
AFGHANISTAN**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Kabul,
on 22 May 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
AFGHANISTAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Kaboul, le 22 mai 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8396. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE ROYAL GOVERNMENT OF AFGHANISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KABUL, ON 22 MAY 1965

The Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan;

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for afghani of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the afghani accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Afghanistan pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR AFGHANI

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Royal Government of Afghanistan of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America under-

¹ Came into force on 22 May 1965, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8396. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ROYAL AFGHAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KABOUL, LE 22 MAI 1965

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en afghanis, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les afghanis provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à l'Afghanistan, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée « la loi ») telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN AFGHANIS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis et acceptées par le Gouvernement royal afghan, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence

¹ Entré en vigueur le 22 mai 1965, dès la signature, conformément à l'article VI.

takes to finance the sales for afghani, to purchasers authorized by the Royal Government of Afghanistan, of the following agricultural commodities in the amount indicated;

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Cottonseed and/or Soybean Oil	\$1.0

2. Applications for purchase authorizations shall be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amount of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of afghani accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation incurred pursuant to this agreement only to the extent that the United States Department of Agriculture determines that such costs are higher than would otherwise be the case by reason of its requiring that commodities be transported in United States flag vessels. The Royal Government of Afghanistan will pay the balance of such costs for ocean transportation of commodities required to be carried in United States flag vessels in dollars. The Royal Government of Afghanistan will not be required to deposit any afghanis for the cost of ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used (and in any event not later than presentation of vessel for loading), the Royal Government of Afghanistan will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery, is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF AFGHANI

The afghani accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the

des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement royal afghan, contre paiement en afghanis, des produits agricoles suivants :

<i>Produit</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Huile de coton/huile de soja	1,00

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en afghanis et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera les frais de transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que pour autant que le Département de l'agriculture des États-Unis établira que l'obligation de faire transporter les produits sous pavillon américain a majoré ces frais. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement royal afghan. Le Gouvernement royal afghan ne sera pas tenu de déposer d'afghanis pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des navires américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement royal afghan établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES AFGHANIS

Les afghanis acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce

Government of the United States of America in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 35 percent of the afghani accruing pursuant to this agreement.

B. For a loan to the Royal Government of Afghanistan under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Royal Government of Afghanistan, as may be mutually agreed, 65 percent of the afghani accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the afghani for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within 3 years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the afghani for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF AFGHANI

1. The Royal Government of Afghanistan will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of afghanis equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into afghanis at the applicable rate of exchange in effect on the dates of dollar disbursements by the Government of the United States of America, in accordance with the following :

- (a) if a unitary exchange rate system is maintained by the Royal Government of Afghanistan or its authorized agent, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Afghanistan sells foreign exchange for afghani, or
- (b) if a unitary exchange rate system is not maintained, the applicable rate will be mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of afghani which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total afghani accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Trente-cinq pour cent des afghanis serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B. Soixante-cinq pour cent des afghanis serviront à consentir un prêt au Gouvernement royal afghan au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne feront pas partie des programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'affectation des afghanis aux fins de prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES AFGHANIS

1. La somme en afghanis que le Gouvernement royal afghan déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en afghanis se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle les États-Unis d'Amérique débourseront les dollars, étant entendu :

- a) Que si le Gouvernement royal afghan ou son mandataire applique un système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de l'Afghanistan vend des devises contre paiement en afghanis;
- b) Que s'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement d'afghanis qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout Accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des afghanis acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Royal Government of Afghanistan will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same, or like, commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Royal Government of Afghanistan will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same, or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement royal afghan prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement royal afghan fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et les exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Kabul, Afghanistan in duplicate this 22nd day of May, 1965.

For the Government
of the United States of America :

William D. BREWER
Chargé d'Affaires ad interim

For the Royal Government
of Afghanistan :

M. ENWER

EXCHANGE OF NOTES

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Afghan Deputy Minister of Finance

Kabul, Afghanistan, May 22, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Royal Government of Afghanistan signed May 22, 1965 and in particular to Article III, Paragraph (1) (b) concerning the rate of exchange applicable to deposits of afghanis equivalent to the dollar sales value of the commodity.

On the basis of understandings reached in conversations between representatives of our two Governments, deposits of afghanis under Article III will be made at the free market rate quoted by any commercial bank in Afghanistan or by the Da Afghanistan Bank, whichever is more favorable to the United States, for the sale of United States dollars in exchange for afghanis. It further is understood that if at any time a change takes place in the exchange rate system of Afghanistan, or if, despite the undertakings given by the Royal Government of Afghanistan to the International Monetary Fund on July 7, 1964, there should develop any substantial difference between the free market rates quoted by these banks and any other free market rate legally available in Afghanistan or any other development which would require an adjustment in the deposit rate to comply with the legislation, a new rate of exchange for deposits under Article III

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Kaboul (Afghanistan), en double exemplaire le 22 mai 1965.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

William D. BREWER
Chargé d'affaires par intérim

Pour le Gouvernement royal
afghan :

M. ENWER

ÉCHANGE DE NOTES

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint
des finances de l'Afghanistan*

Kaboul (Afghanistan), le 22 mai 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan, et en particulier au paragraphe 1, *b* de l'article III, concernant le taux de change applicable au dépôt de la contre-valeur, en afghanis, de la valeur marchande du produit en dollars.

Sur la base de l'entente intervenue à la suite des conversations qui ont eu lieu entre les représentants de nos deux Gouvernements, les sommes en afghanis déposées en application de l'article III le seront au cours du marché libre coté par l'une quelconque des banques commerciales en Afghanistan ou par la Da Afghanistan Bank (selon que l'un ou l'autre sera plus avantageux pour les États-Unis) pour la vente de dollars contre paiement en afghanis. Il est en outre entendu que si à un moment quelconque un changement intervenait dans le système de taux de change de l'Afghanistan, ou si, malgré les engagements pris par le Gouvernement royal afghan envers le Fonds monétaire international le 7 juillet 1964, il venait à y avoir soit une différence importante entre les cours du marché libre cotés par ces banques et tout autre cours du marché libre pratiqué légalement en Afghanistan, soit quelque autre événement qui amènerait à ajuster le taux de

to be applicable from the date of such change, or the date that the difference becomes substantial, will be determined by mutual agreement.

I shall appreciate your Excellency's confirmation of the foregoing understanding.

William D. BREWER
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Mohammed Anwar Ziyae
Deputy Minister of Finance
Ministry of Finance
Kabul

II

*The Afghan Deputy Minister of Finance to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF FINANCE
TREASURY DEPARTMENT
KABUL, AFGHANISTAN

May 22, 1965

His Excellency William D. Brewer
Chargé d'Affaires, a.i.
United States Embassy
Kabul, Afghanistan

Dear Mr. Brewer :

Thank you very much for your letter of May 22, 1965.

I have the pleasure to refer to Article III, Section *b* of the Agricultural Commodity Agreement signed between the Government of the United States of America and the Government of Afghanistan on May 22, 1965. According to the said article and your request we are prepared for the purposes of this Agreement to quote the free market exchange rate of Da Afghanistan Bank for deposits of afghanis equivalent to the dollar sales value of the commodity covered under the said agreement.

Accept, your excellency, the renewed assurances of our highest esteem.

Very truly yours,

M. ENWER ZIAIE
Deputy Minister of Finance

dépôt pour se conformer à la législation, un nouveau taux de change pour les dépôts visés à l'article III, applicable à compter de la date dudit changement ou de celle où la différence entre les taux de change deviendra importante, sera fixé d'un commun accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer ce qui précède.

William D. BREWER
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Mohammed Anwar Ziyae
Ministre adjoint des finances
Ministère des finances
Kaboul

II

*Le Ministre adjoint des finances de l'Afghanistan au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DU TRÉSOR
KABOUL (AFGHANISTAN)

Le 22 mai 1965

Son Excellence Monsieur William D. Brewer
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kaboul (Afghanistan)

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre lettre du 22 mai 1965, dont je vous remercie, et à la section *b* de l'article III de l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement royal afghan, j'ai le plaisir de vous faire savoir que, conformément audit article et à votre demande, nous sommes disposés, aux fins de l'Accord, à appliquer le taux de change de la Da Afghanistan Bank (cours du marché libre) aux dépôts en afghanis qui représenteront la contre-partie de la valeur marchande, en dollars, des produits visés dans ledit Accord.

Agréez, et.

M. ENWER ZIAIE
Ministre adjoint des finances

III

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Afghan Deputy Minister of Finance

Kabul, Afghanistan, May 22, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by the representatives of our two Governments and to confirm my Government's understanding of the following :

1. For the purposes of Section 104 (a) of the Act, the Royal Government of Afghanistan will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies afghanis in the amount of \$20,000 or two percent of the afghani accruing under the agreement, whichever is greater.

2. The Government of the United States of America may utilize afghani in Afghanistan to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Afghanistan. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which afghani may be utilized shall not be limited to services provided by Afghanistan transportation facilities.

3. The export of edible vegetable oils will be prohibited by the Royal Government of Afghanistan during the period that oil financed under the agreement is being imported and utilized.

4. With regard to Paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Royal Government of Afghanistan agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; date unloading was completed; disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Royal Government of Afghanistan agrees to furnish quarterly (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Royal Government of Afghanistan showing progress made toward fulfilling commitments or usual marketings. The Royal Government of Afghanistan further agrees that the statement will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

III

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre adjoint des finances de l'Afghanistan

Kaboul (Afghanistan), le 22 mai 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles signé ce jour par les représentants de nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de porter à votre connaissance que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. Aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement royal afghan, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que la contre-valeur en afghanis de 20 000 dollars (ou 2 p. 100 des afghanis provenant de l'application de l'Accord, si cette dernière somme est plus élevée) puisse être convertie en devises autres que le dollar.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir d'afghanis en Afghanistan pour payer des voyages faisant partie d'un voyage en provenance ou à destination de l'Afghanistan ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en afghanis ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport afghans.

3. Le Gouvernement royal afghan interdira l'exportation d'huiles végétales comestibles pendant la période où sera importée et utilisée l'huile livrée en application de l'Accord.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement royal afghan s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement royal afghan s'engage à fournir tous les trimestres : *a*) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; *b*) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues; *c*) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement royal afghan s'engage en outre à joindre aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William D. BREWER
Chargé d'Affaires, a.i.

His Excellency Mohammed Anwar Ziyae
Deputy Minister of Finance
Ministry of Finance
Kabul

IV

*The Afghan Deputy Minister of Finance to the American Chargé d'Affaires
ad interim*

MINISTRY OF FINANCE
TREASURY DEPARTMENT
KABUL, AFGHANISTAN

May 22, 1965

His Excellency William D. Brewer
Chargé d'Affaires, a.i.
United States Embassy
Kabul, Afghanistan

Dear Mr. Brewer :

Please accept our thanks for your letter of May 22, 1965 concerning the Agricultural Commodity Agreement signed today by our two governments. It is our pleasure to confirm to you our agreement on the four points outlined in your letter. It is agreeable that the Government of Afghanistan will provide facilities for conversion into non-dollar currencies, afghanis, amounting to 2 percent or \$20,000 of the total afghanis accruing under the said agreement. Likewise as per request of item 2 of your letter part of the afghanis generated under the agreement may be authorized for travel expenses inside Afghanistan. Regarding item 3, export of edible vegetable oils is prohibited from Afghanistan. Information requested under item 4 of your letter will be provided to you in due time.

Accept, your excellency, the renewed assurances of our highest esteem.

Very truly yours,

M. ENWER ZIAIE
Deputy Minister of Finance

Je vous serais obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

William D. BREWER
Chargé d'affaires p. i.

Son Excellence Monsieur Anwar Ziyae
Ministre adjoint des finances
Ministère des finances
Kaboul

IV

*Le Ministre adjoint des finances de l'Afghanistan au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DU TRÉSOR
KABOUL (AFGHANISTAN)

Le 22 mai 1965

Son Excellence Monsieur William D. Brewer
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Kaboul (Afghanistan)

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour concernant l'accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements. J'ai le plaisir de confirmer notre accord sur les quatre points soulignés dans votre lettre. Il est entendu que le Gouvernement afghan fera en sorte que la contre-valeur en afghanis de 20 000 dollars, ou 2 p. 100 des afghanis provenant de l'application de l'Accord, puissent être convertis en devises autres que le dollar. De même, en ce qui concerne le point 2 de votre lettre, une partie des afghanis provenant de l'application de l'Accord pourra servir à couvrir des frais de voyage en Afghanistan. S'agissant du point 3, l'exportation d'huiles végétales comestibles hors de l'Afghanistan est interdite. Les renseignements demandés au paragraphe 4 de votre lettre vous seront communiqués en temps voulu.

Agrérez, etc.

M. ENWER ZIAIE
Ministre adjoint des finances

No. 8397

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes (with attached sketch) constituting an agreement regarding the construction and installation of cable communications facilities for defense purposes.
Manila, 12 August 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes (avec croquis joint) constituant un accord relatif à la construction et la mise en place d'installations de transmissions par câble à des fins de défense.
Manille, 12 août 1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8397. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF THE PHILIPPINES REGARDING THE CONSTRUCTION AND INSTALLATION OF CABLE COMMUNICATIONS FACILITIES FOR DEFENSE PURPOSES. MANILA, 12 AUGUST 1965

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 129

Manila, August 12, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to Article III, sub-paragraphs 2 (d) and 2 (e) of the Philippine-United States Military Bases Agreement² setting forth the right of the United States to acquire rights of way for, and to construct, communications facilities including submarine and subterranean cables at United States bases, and to discussions which have taken place between representatives of our two governments regarding the installation of a submarine cable with a terminal facility at San Miguel Communications Station, and to confirm the understandings reached as a result of these discussions as follows :

1. In its approach to the shore at San Miguel Communications Station, the cable will remain on or under the floor of the sea as shown on the attached sketch³ and will not interfere with fishing, navigation, or public access to the beach;

2. The cable communications system shall not be utilized for any private or commercial purpose, or for any purpose other than defense communications, without the prior approval of the Philippine Government;

3. In accordance with the spirit of Article XXV of the Philippine-United States Military Bases Agreement, the United States shall not transfer its rights and interests in the cable communications system to any third power or to any private person, entity or commercial concern without the prior consent of the Philippine Government;

¹ Came into force on 12 August 1965, by the exchange of the said notes.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 43, p. 271; for subsequent actions relating to this Agreement, see Annex A in volumes 68, 185, 213, 229, 325 and 564.

³ See insert between pp. 54 and 55 of this volume.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8397. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À LA MISE EN PLACE D'INSTALLATIONS DE TRANSMISSIONS PAR CÂBLE À DES FINS DE DÉFENSE. MANILLE, 12 AOÛT 1965

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines

N° 129

Manille, le 12 août 1965

Monsieur le Secrétaire,

Me référant aux alinéas 2, *d*, et 2, *e*, de l'article III de l'Accord entre les Philippines et les États-Unis relatif aux bases militaires², qui donne aux États-Unis le droit d'acquérir des servitudes de passage et le droit de construire sur les lieux faisant l'objet de ces servitudes des installations de transmissions, notamment de poser des câbles sous-marins et souterrains dans les bases des États-Unis, ainsi qu'aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet de la mise en place d'un câble sous-marin dont l'installation terminale serait située à la station de transmissions de San Miguel, j'ai l'honneur de confirmer que ces entretiens ont abouti à l'accord suivant :

1. À proximité du rivage, devant la station de transmissions de San Miguel, le câble reposera sur le fond de la mer ou sera enfoncé, ainsi qu'il est indiqué dans le croquis joint³ à la présente, et n'entravera pas la pêche ou la navigation, ni l'accès du public à la plage;

2. Le système de transmissions par câble ne sera utilisé à aucune fin privée ou commerciale, ni à aucune fin autre que les transmissions intéressant la défense sans l'approbation préalable du Gouvernement des Philippines;

3. Conformément à l'esprit de l'article XXV de l'Accord entre les Philippines et les États-Unis relatif aux bases militaires, les États-Unis ne céderont pas à une tierce puissance, ni à un particulier, une société privée ou une entreprise commerciale privée leurs droits et intérêts dans le système de transmissions par câble sans le consentement préalable du Gouvernement des Philippines;

¹ Entré en vigueur le 12 août 1965, par l'échange desdites notes.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 43, p. 271; pour tous faits intéressant cet Accord, voir l'Annexe A des volumes 68, 185, 213, 229, 325 et 564.

³ Voir hors-texte entre les pages 54 et 55 de ce volume.

4. The right of the United States to use the cable communications system shall be co-terminus with the Philippine-United States Military Bases Agreement, or any revision or replacement thereof, unless sooner terminated or extended by mutual agreement;

5. Upon termination of the United States' right to use the cable communications system, all rights and interests of the United States in the system shall, to the extent not covered in Article XVII of the Philippine-United States Military Bases Agreement, be the subject of talks between the two governments.

If the foregoing is acceptable to Your Excellency's Government, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's reply indicating concurrence shall constitute an agreement between our two governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCormick BLAIR Jr.

Enclosure :
Sketch.

His Excellency Mauro Mendez
Secretary of Foreign Affairs
Manila

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

37180

Manila, August 12, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to Your Excellency's note No. 129 dated August 12, 1965 which reads as follows :

[*See note I*]

I am pleased to inform Your Excellency that the terms and conditions set forth in Your Excellency's above-quoted note are acceptable to my Government and that my Government agrees that Your Excellency's note and this reply shall constitute an agreement between our two governments.

4. Le droit pour les États-Unis d'utiliser le système de transmissions par câble prendra fin en même temps que l'Accord entre les Philippines et les États-Unis relatif aux bases militaires ou tout accord revisant ou remplaçant celui-ci, à moins que ce droit ne soit dénoncé auparavant ou prorogé d'un commun accord;

5. Lorsque prendra fin le droit pour les États-Unis d'utiliser le système de transmissions par câble, tous les droits et intérêts que possèdent les États-Unis dans ledit système feront l'objet, dans la mesure où l'article XVII de l'accord entre les Philippines et les États-Unis relatif aux bases militaires ne sera pas applicable, de conversations entre les deux Gouvernements.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

William McCormick BLAIR, Jr.

Pièce jointe :
Croquis.

Son Excellence Monsieur Mauro Mendez
Secrétaire aux affaires étrangères
Manille

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 37180

Manille, le 12 août 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 129, en date du 12 août 1965, qui se lit comme suit :

[Voir note I]

J'ai le plaisir de vous faire savoir que les clauses et conditions énoncées dans votre note susmentionnée rencontrent l'agrément de mon Gouvernement qui accepte que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

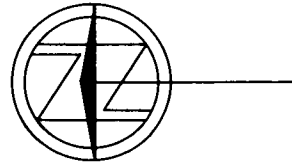
Mauro MENDEZ
Secretary of Foreign Affairs

His Excellency William McCormick Blair, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manilla

Veillez agréer, etc.

Mauro MENDEZ
Secrétaire aux affaires étrangères

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Manille



SOUTH CHINA SEA

MER DE CHINE MÉRIDIIONALE

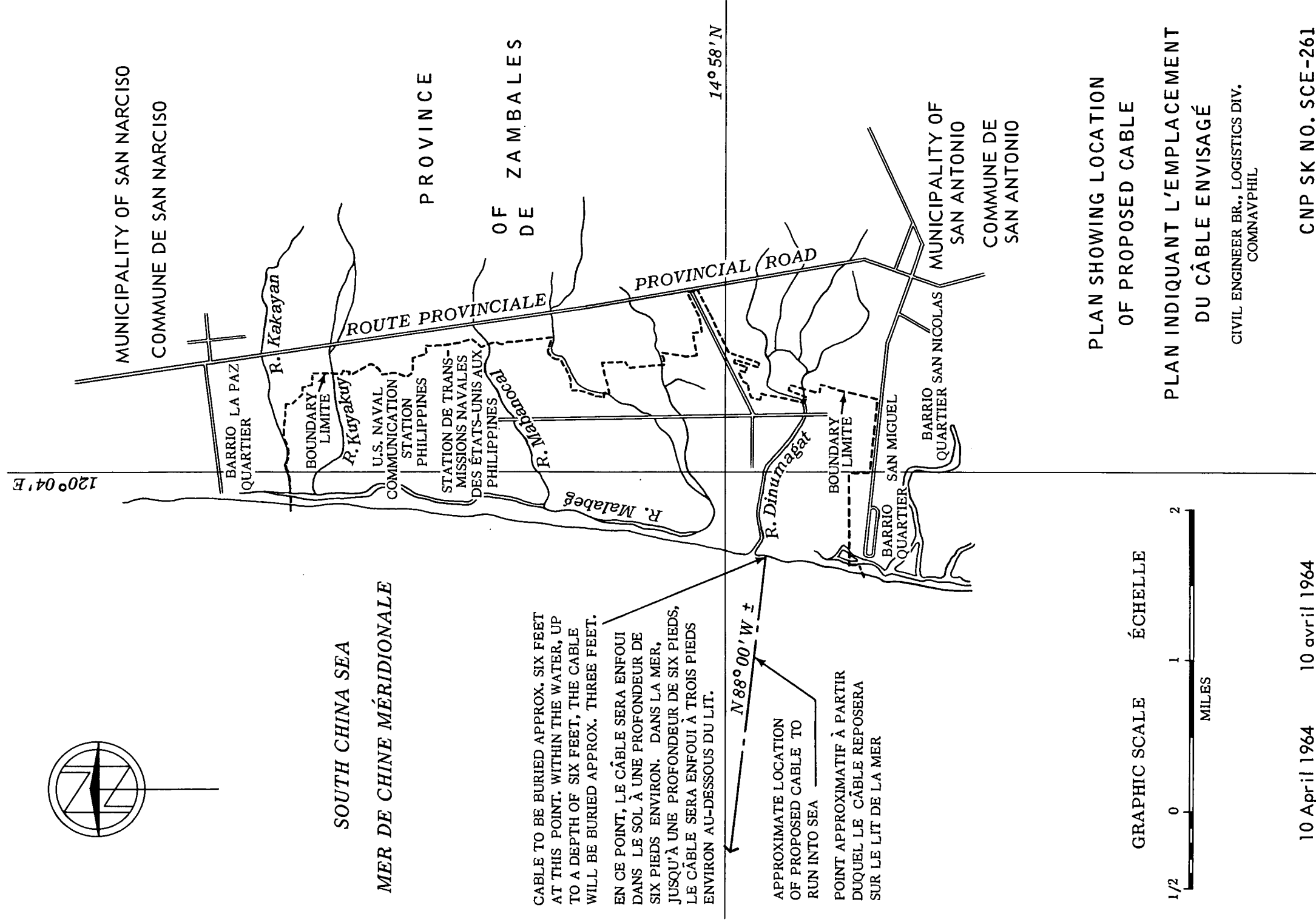
CABLE TO BE BURIED APPROX. SIX FEET AT THIS POINT. WITHIN THE WATER, UP TO A DEPTH OF SIX FEET, THE CABLE WILL BE BURIED APPROX. THREE FEET.

EN CE POINT, LE CÂBLE SERA ENFOUI DANS LE SOL À UNE PROFONDEUR DE SIX PIEDS ENVIRON. DANS LA MER, JUSQU'À UNE PROFONDEUR DE SIX PIEDS, LE CÂBLE SERA ENFOUI À TROIS PIEDS ENVIRON AU-DESSOUS DU LIT.

APPROXIMATE LOCATION OF PROPOSED CABLE TO RUN INTO SEA

POINT APPROXIMATIF À PARTIR DUQUEL LE CÂBLE REPOSERA SUR LE LIT DE LA MER

N 88° 00' W ±



GRAPHIC SCALE

ÉCHELLE



PLAN SHOWING LOCATION OF PROPOSED CABLE

PLAN INDIQUANT L'EMPLACEMENT DU CÂBLE ENVISAGÉ

CIVIL ENGINEER BR., LOGISTICS DIV. COMNAVPHIL

10 April 1964 10 avril 1964

CNP SK NO. SCE-261

MAP NO. 1774(b)X

TREATY NO. 8397

No. 8398

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SIERRA LEONE**

**Exchange of notes constituting an agreement relating to
alien amateur radio operators. Freetown, 14 and 16 Au-
gust 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
SIERRA LEONE**

**Échange de notes constituant un accord relatif aux opéra-
teurs radio amateurs étrangers. Freetown, 14 et 16 août
1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8398. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SIERRA LEONE RELATING TO ALIEN AMATEUR RADIO OPERATORS. FREETOWN, 14 AND 16 AUGUST 1965

I

The Sierra Leonean Minister of External Affairs to the American Ambassador

MINISTRY OF EXTERNAL AFFAIRS
FREETOWN, SIERRA LEONE

14th August, 1965

Sir,

I have the honour to refer to conversations between representatives of the Government of Sierra Leone and of the Government of the United States of America relating to the possibility of concluding an Agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.² It is proposed that an agreement with respect of this matter be concluded as follows :

1. An individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator and who operates an amateur radio station licensed by such Government shall be permitted by the other Government, on a reciprocal basis and subject to the conditions stated below, to operate such station in the territory of such other Government.
2. The individual who is licensed by his Government as an amateur radio operator shall, before being permitted to operate his station as provided for in paragraph 1, obtain from the appropriate administrative agency of the other Government an authorization for that purpose.
3. The appropriate administrative agency of each Government may issue an authorization, as prescribed in paragraph 2, under such conditions and terms as it may prescribe, including the right of cancellation at the convenience of the issuing Government at any time.

¹ Came into force on 16 August 1965 by the exchange of the said notes.

² United States of America : *Treaties and other International Acts Series 4893*.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8398. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE SIERRA LEONE RELATIF AUX OPÉRATEURS RADIO AMATEURS ÉTRANGERS. FREETOWN, 14 ET 16 AOÛT 1965

I

*Le Ministre des relations extérieures du Sierra Leone
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES
FREETOWN (SIERRA LEONE)

Le 14 août 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement du Sierra Leone et des représentants du Gouvernement des États-Unis au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs des deux pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève en 1959². Le Gouvernement du Sierra Leone propose de conclure à ce sujet l'accord suivant :

1. Toute personne dûment autorisée à exploiter une station radio d'amateur en vertu d'une licence délivrée par son Gouvernement sera autorisée par l'autre Gouvernement, sur une base de réciprocité et sous réserve des dispositions ci-après, à exploiter ladite station sur le territoire de l'autre Gouvernement.
2. Avant de pouvoir transmettre des communications ainsi qu'il est prévu au paragraphe 1, toute personne à ce dûment habilitée par son Gouvernement devra obtenir l'autorisation du service compétent de l'autre Gouvernement.
3. Le service compétent de chaque Gouvernement pourra délivrer l'autorisation visée au paragraphe 2, aux termes et conditions qu'il édictera, et pourra notamment se réserver le droit de l'annuler à son gré, à tout moment.

¹ Entré en vigueur le 16 août 1965 par l'échange desdites notes.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

Upon the receipt of a reply note from you indicating the concurrence of the Government of the United States of America, it will be considered that this note and the reply note constitute an agreement between the two Governments, such agreement to be in force as of the date of the reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

With sentiments of high esteem.

Yours

C. B. ROGERS-WRIGHT
Minister of External Affairs

His Excellency the United States Ambassador
Freetown, Sierra Leone

II

The American Ambassador to the Sierra Leonean Minister of External Affairs

No. 15

Freetown, August 16, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of Your Excellency's note of August 14, 1965, in which reference is made to conversations between representatives of the Government of the United States of America and representatives of the Government of Sierra Leone relating to the possibility of concluding an agreement between the two Governments with a view to the reciprocal granting of authorizations to permit licensed amateur radio operators of either country to operate their stations in the other country, in accordance with the provisions of Article 41 of the international Radio Regulations, Geneva, 1959.

Pursuant to sections 303 (l) (2) and 310 (a) of the Communications Act of 1934 as amended (47 U.S.C. 303 (l) (2) and 310 (a)) the Government of the United States of America is prepared to conclude an agreement with respect to this matter as follows :

[See note I]

In accordance with the suggestion made in Your Excellency's note, that note and this reply note indicating the concurrence of the Government of the United States of America are considered as constituting an agreement between

Le Gouvernement du Sierra Leone considérera, au reçu de votre réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis, que cette note et votre réponse constituent un accord entre les deux Gouvernements, qui entrera en vigueur à la date de votre réponse et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois au moins.

Veillez agréer, etc.

C. B. ROGERS-WRIGHT
Ministre des relations extérieures

Son Excellence Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique
Freetown (Sierra Leone)

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures
du Sierra Leone*

N° 15

Freetown, le 16 août 1965

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note datée du 14 août 1965 où il est fait référence aux échanges de vues qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis et des représentants du Gouvernement du Sierra Leone au sujet de la possibilité de conclure un accord entre les deux Gouvernements en vue de délivrer aux opérateurs radio amateurs de chaque pays, sur une base de réciprocité, les autorisations nécessaires pour leur permettre d'exploiter leurs stations dans l'autre pays, sous réserve des dispositions de l'article 41 du Règlement des radiocommunications, adopté à Genève, en 1959.

En vertu des articles 303, paragraphe 1, 2, et 310, alinéa a du *Communications Act* de 1934, tel qu'il a été amendé (47 U.S.C. 303, 1, 2), et 310, a) le Gouvernement des États-Unis est disposé à conclure à ce sujet l'accord ci-après :

[Voir note I]

Conformément à la suggestion contenue dans votre note, votre note et la présente réponse notifiant l'assentiment du Gouvernement des États-Unis constituent un accord entre nos deux Gouvernements, qui entre en vigueur ce

the two Governments, such agreement to be in force as of the date of this reply note and to be subject to termination by either Government giving six months' notice, in writing, of its intention to terminate.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Andrew V. CORRY

The Honorable C. B. Rogers-Wright
Minister of External Affairs
Tower Hill
Freetown

jour et auquel chacun des deux Gouvernements pourra mettre fin sous réserve de donner, par écrit, un préavis de six mois ou moins.

Veillez agréer, etc.

Andrew V. CORRY

Son Excellence Monsieur C. B. Rogers-Wright
Ministre des relations extérieures
Tower Hill
Freetown

No. 8399

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act,
as amended (with exchange of notes). Signed at Cairo,
on 3 January 1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé au Caire, le 3 janvier 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8399. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE I OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO,
ON 3 JANUARY 1966

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Egyptian pounds of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Egyptian pounds accruing from the purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the United Arab Republic pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR EGYPTIAN POUNDS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the

¹ Came into force on 3 January 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8399. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 3 JANVIER 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne se trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en livres égyptiennes, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les livres égyptiennes provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République arabe unie, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN LIVRES ÉGYPTIENNES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République arabe unie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Egyptian pounds, to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat/Wheat Flour	US Fiscal Year 1966	\$29.9
Soybean/cottonseed oil	US Fiscal Year 1966	6.25
Tobacco	US Fiscal Year 1966	4.6
Poultry	US Fiscal Year 1966	.3
		\$41.05

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Egyptian pounds accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of the United Arab Republic. The Government of the United Arab Republic will not be required to deposit Egyptian pounds for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the United Arab Republic will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF EGYPTIAN POUNDS

The Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be

à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en livres égyptiennes, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	Exercice 1966 des États-Unis	29,9
Huile de soja/huile de coton	Exercice 1966 des États-Unis	6,25
Tabac	Exercice 1966 des États-Unis	4,6
Volaille	Exercice 1966 des États-Unis	0,3
		41,05

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en livres égyptiennes et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera les frais de transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que pour autant que l'obligation de faire transporter 50 p. 100 environ de ces produits sous pavillon américain aura majoré ces frais. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement de la République arabe unie. Le Gouvernement de la République arabe unie ne sera pas tenu de déposer de livres égyptiennes pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des navires américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement de la République arabe unie établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES LIVRES ÉGYPTIENNES

Les livres égyptiennes acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord

used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in the United Arab Republic incident thereto, 5 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in the United Arab Republic for business development and trade expansion in the United Arab Republic and to United States firms and United Arab Republic firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the United Arab Republic, acting through the National Bank of Egypt (hereinafter referred to as the Bank). The Governor of the Bank, or his designate, will act for the Government of the United Arab Republic, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Bank of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the United Arab Republic on comparable loans, provided such rate is not lower than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Bank will indicate to AID whether or not the Bank has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Bank, it shall be understood that the Bank has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Bank.

seront utilisées par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt pour cent des livres égyptiennes serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, d, f, ou h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B. Cinq pour cent des livres égyptiennes seront utilisées par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef dans la République arabe unie. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies dans la République arabe unie, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes de la République arabe unie pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement de la République arabe unie, représenté par la Banque nationale d'Égypte (ci-après dénommée « la Banque »). Le gouverneur de la Banque, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République arabe unie, et l'administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banque l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que les taux en vigueur dans la République arabe unie pour des prêts analogues à condition de ne pas être inférieur à celui auquel le Trésor des États-Unis pourrait se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque;

- (6) In the event the Egyptian pounds set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Bank, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the United Arab Republic under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of the United Arab Republic, as may be mutually agreed, 75 percent of the Egyptian pounds accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Egyptian pounds for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Egyptian pounds for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF EGYPTIAN POUNDS

1. The Government of the United Arab Republic will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Egyptian pounds equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Egyptian pounds at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the United Arab Republic, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of the United Arab Republic, or its authorized agent, sells foreign exchange for Egyptian pounds.
- (b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Egyptian pounds which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Egyptian pounds accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les livres égyptiennes destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Banque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces livres égyptiennes à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-quinze pour cent des livres égyptiennes serviront à consentir un prêt au Gouvernement de la République arabe unie au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figurent pas dans les plans déjà établis par ce Gouvernement. Les modalités et conditions du prêt, ainsi que toute autre disposition utile, seront énoncées dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'utilisation des livres égyptiennes aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES LIVRES ÉGYPTIENNES

1. La somme en livres égyptiennes que le Gouvernement de la République arabe unie déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en livres égyptiennes se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle les États-Unis d'Amérique déboursent les dollars.

- a) Si le Gouvernement de la République arabe unie applique un système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de la République arabe unie ou son agent autorisé vend des devises contre paiement en livres égyptiennes.
- b) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de livres égyptiennes qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout Accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des livres égyptiennes acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the United Arab Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized, (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République arabe unie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et les exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Cairo in duplicate this third day of January, 1966.

For the Government
of the United States of America :
Lucius D. BATTLE

For the Government
of the United Arab Republic :
A. KAISSOUNI

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Deputy Prime Minister
of the United Arab Republic*

January 3, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Title I Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of the United Arab Republic agrees that it will, in addition to the commodities to be programmed under agricultural commodities agreements between our two Governments and the 450,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis specified in paragraph 7 of the exchange of notes relating to the Title IV agreement signed today, import with its own resources from Free World sources, including the United States of America, during the United States Fiscal Year 1966 :

- (a) Edible vegetable oils—17,500 metric tons.
- (b) Tobacco—7,000 metric tons of which not less than 1,500 metric tons must come from the United States.
- (c) Poultry—2,000 metric tons of which not less than 1,000 metric tons must come from the United States.

2. In view of the world rice situation, no limitation is being placed on total rice exports by the United Arab Republic during the period November 1, 1965 through October 31, 1966, provided that the agreement does not result in increased availability of rice to nations unfriendly to the United States of America.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 3 janvier 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Lucius D. BATTLE

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie:
A. KAISSOUNI

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint
de la République arabe unie*

Le 3 janvier 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour, dans le cadre du titre I, entre les Gouvernements de nos deux pays, j'ai l'honneur de vous faire part de l'interprétation de mon Gouvernement touchant ce qui suit :

1. En convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent pas entraîner des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement de la République arabe unie prend l'engagement suivant : outre les produits visés dans les Accords relatifs aux produits agricoles conclus entre nos deux Gouvernements et les 450 000 tonnes de blé (ou l'équivalent en farine de blé) indiquées au paragraphe 7 de l'échange de notes joint à l'Accord conclu ce jour dans le cadre du titre IV, il importera à l'aide de ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, les quantités suivantes de produits durant l'exercice 1966 des États Unis :

- a) 17 500 tonnes d'huiles végétales alimentaires;
- b) 7 000 tonnes de tabac, dont 1 500 tonnes au moins proviendront des États-Unis;
- c) 2 000 tonnes de volaille, dont 1 000 tonnes au moins proviendront des États-Unis.

2. Vu la situation du marché du riz dans le monde, les exportations totales de riz de la République arabe unie durant la période 1^{er} novembre 1965-31 octobre 1966 ne seront pas contingentées, à condition que l'Accord n'ait pas pour effet de mettre des quantités accrues de riz à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

3. The Government of the United Arab Republic agrees that Egyptian pounds received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in the United Arab Republic selected by the Government of the United States of America.

4. With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement the Government of the United Arab Republic agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or if shipped where shipped. In addition, the Government of the United Arab Republic agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of the United Arab Republic further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

5. The Government of the United Arab Republic will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Egyptian pounds : (1) for purposes of section 104 (a) of the Act, \$821,000 worth or two percent of Egyptian pounds accruing from sales under the agreement and payments from 104 (g) loans (including principal and interest), whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries; and (2) for purposes of section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$1 million worth of Egyptian pounds to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

6. In addition to facilities for conversion provided in paragraph 5, the Government of the United Arab Republic will provide, upon the request of the United States Government, facilities for conversion into U.S. dollars of such Egyptian pounds as the Government of the United Arab Republic and the United States Government may agree upon.

7. The Government of the United States of America may utilize Egyptian pounds in the United Arab Republic to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through the United Arab Republic. It is

3. Le Gouvernement de la République arabe unie accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépose les livres égyptiennes acquises au titre de l'Accord à des comptes portant intérêt dans des banques de son choix en République arabe unie.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République arabe unie accepte de fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison; c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République arabe unie accepte de fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits ou des produits analogues à la disposition d'autres pays, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales habituelles.

Le Gouvernement de la République arabe unie joindra aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

5. Le Gouvernement de la République arabe unie, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en livres égyptiennes puissent être converties en devises autres que le dollar : 1) la contre-valeur de 821 000 dollars — ou, si cette dernière somme est plus élevée, 2 p. 100 des livres égyptiennes provenant des ventes prévues dans l'Accord et du remboursement des prêts prévus à l'alinéa g de l'article 104 de la loi (principal et intérêt) — pour financer, au titre de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; 2) la contre-valeur en livres égyptiennes de 1 million de dollars au maximum pour financer, au titre de l'alinéa h de l'article 104 de la loi et au titre du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, des programmes d'échanges culturels dans d'autres pays.

6. Le Gouvernement de la République arabe unie, sur demandé du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que, outre les sommes dont la conversion est prévue au paragraphe 5, les sommes en livres égyptiennes dont pourront convenir les deux Gouvernements puissent être converties en dollars.

7. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de livres égyptiennes en République arabe unie pour payer des déplacements qui feront partie de voyages en provenance ou à destination de la République arabe unie

understood that these funds are intended to cover only travels by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Egyptian pounds may be utilized shall not be limited to services provided by United Arab Republic transportation facilities.

8. The Government of the United States may utilize Egyptian pounds accumulated under the agreement for partial payment of ocean freight costs of shipping commodities donated and shipped to the United Arab Republic under PL 480 programs, and the Government of the United Arab Republic agrees to accept Egyptian pounds from shipping companies carrying such cargo, such pounds to be used for port charges, stevedoring and other loading and unloading charges, warehousing, bunkering, victualing and crew's purchase of personal consumables in the United Arab Republic.

9. No purchase authorizations for wheat financed under the agreement will be issued until all the wheat available under the Title IV agreement signed today has been purchased.

10. The Government of the United Arab Republic agrees that the total acreage planted to cotton during the coming year in the United Arab Republic will not increase above the present acreage.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

LUCIUS D. BATTLE
Ambassador

Dr. Abdel Moneim el Kaissouni
Deputy Prime Minister
Ministry of Economy
Cairo, U.A.R.

II

*The Deputy Prime Minister of the United Arab Republic
to the American Ambassador*

Cairo, January 3, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of January 3, 1966, which reads as follows :

[See note I]

ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en livres égyptiennes ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies de la République arabe unie.

8. Le Gouvernement des États-Unis pourra se servir de livres égyptiennes obtenues au titre de l'Accord pour payer partiellement le transport maritime de produits donnés et expédiés à la République arabe unie au titre des programmes de la *Public Law* 480; le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à accepter des livres égyptiennes des compagnies de navigation transportant de telles cargaisons, ces devises devant être utilisées pour les droits de port, l'arrimage et autres frais de chargement et de déchargement, l'entreposage, le charbonnage, le ravitaillement et l'achat par les équipages de produits de consommation personnels en République arabe unie.

9. Il ne sera délivré d'autorisations d'achat pour le blé financé au titre de l'Accord que lorsque tout le blé disponible aux termes de l'Accord conclu ce jour dans le cadre du titre IV aura été acheté.

10. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à ce que la superficie totale consacrée à la culture du coton en République arabe unie n'augmente pas au cours de l'année à venir.

Je vous serais très obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Lucius D. BATTLE
Ambassadeur

Monsieur Abdel Moneim El Kaissouni
Premier Ministre adjoint
Ministère de l'économie
Le Caire (R. A. U.)

II

*Le Premier Ministre adjoint de la République arabe unie à l'Ambassadeur
des États-Unis d'Amérique*

Le Caire, le 3 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, libellée comme suit :

[*Voir note I*]

I have the honor to inform you, Sir, that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI
Deputy Prime Minister
Minister of Economy

Lucius D. Battle
American Ambassador
American Embassy
Cairo, U.A.R.

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement de la République arabe unie donne son agrément aux termes de la note précitée, et qu'il considère votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI
Premier Ministre adjoint
et ministre de l'économie

Monsieur Lucius D. Battle
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Le Caire (R. A. U.)

No. 8400

**UNITED STATES OF AMERICA
and
UNITED ARAB REPUBLIC**

**Agricultural Commodities Agreement under Title IV of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Cairo, on
3 January 1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE ARABE UNIE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre
du titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé au Caire, le 3 janvier 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8400. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE UNITED ARAB REPUBLIC UNDER TITLE IV OF
THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND
ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CAIRO,
ON 3 JANUARY 1966

The Government of the United States of America and the Government of the United Arab Republic :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries in a manner which would utilize agricultural commodities including the products thereof, produced in the United States of America to assist economic development in the United Arab Republic;

Recognizing that such expanded trade should be carried on in a manner which would not displace cash marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Recognizing further that by providing such commodities to the United Arab Republic under long-term supply and credit arrangements, the resources and manpower of the United Arab Republic can be utilized more effectively for economic development without jeopardizing meanwhile adequate supplies of agricultural commodities for domestic use;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of commodities to the United Arab Republic pursuant to Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the " Act ");

Have agreed as follows :

Article I

COMMODITY SALES PROVISIONS

1. Subject to the issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the United Arab Republic of

¹ Came into force on 3 January 1966, upon signature, in accordance with article V.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8400. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE ARABE UNIE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ AU CAIRE, LE 3 JANVIER 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République arabe unie,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays de manière que les produits agricoles américains, y compris leurs dérivés, servent à favoriser le développement économique de la République arabe unie,

Reconnaissant que cette expansion doit s'effectuer de manière que les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique ne s'en trouvent pas affectées et qu'il n'en résulte ni fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Reconnaissant en outre que si ces produits lui sont fournis en vertu d'accords de crédit et de livraison à long terme, la République arabe unie pourra affecter plus efficacement ses ressources et sa main-d'œuvre au développement économique sans pour cela compromettre son approvisionnement en produits agricoles destinés à la consommation intérieure,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits à la République arabe unie, conformément au titre IV de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »),

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

DISPOSITIONS RELATIVES À LA VENTE DES PRODUITS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat à crédit soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1966, dès la signature, conformément à l'article V.

credit purchase authorizations and to the availability of commodities under the act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance, during those periods specified in the table of commodities which appears below, or such longer periods as may be authorized by the Government of the United States of America, sales for United States dollars, to purchasers authorized by the Government of the United Arab Republic, of the following commodities :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value to be Financed (1,000)</i>
Wheat	U.S. Fiscal Year 1966	236,100	\$13,750
Ocean transportation (estimated)			889
		TOTAL	<u>\$14,639</u>

The total amount of financing provided in the credit purchase authorizations shall not exceed the above-specified export market value to be financed, except that additional financing for ocean transportation will be provided if the estimated amount for financing shipments required to be made on United States flag vessels proves to be insufficient. It is understood that the Government of the United States of America may limit the amount of financing provided in the credit purchase authorizations, as price declines or other marketing factors require, so that the quantities of commodities financed will not substantially exceed the approximate maximum quantities specified in the agreement.

2. Applications for credit purchase authorizations will be made promptly after the effective date of this Agreement. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of the commodities and other relevant matters.

3. The financing, sale, and delivery of commodities hereunder may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale, and delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

CREDIT PROVISIONS

1. The Government of the United Arab Republic will pay, or cause to be paid, in United States dollars to the Government of the United States of America for the commodities specified in Article I and related ocean transportation (except

de la République arabe unie, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République arabe unie, contre paiement en dollars, des produits suivants pendant les périodes ci-après, ou pendant toute période plus longue qu'il pourra autoriser :

<i>Produit</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
Blé	Exercice 1966 des États-Unis	236 100	13 750
Fret maritime (montant approximatif)			889
		TOTAL	14 639

Le montant total du financement prévu dans les autorisations d'achat à crédit ne devra pas dépasser le total, fixé ci-dessus, de la valeur marchande à l'exportation, si ce n'est que des sommes supplémentaires seront fournies pour le fret maritime au cas où le montant estimatif prévu pour les transports à assurer sous pavillon américain se révélerait insuffisant. Il est entendu que, si des baisses de prix ou d'autres facteurs du marché l'exigent, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra limiter ce montant total de sorte que les quantités de produits dont l'achat sera financé ne dépassent pas sensiblement les quantités maximums approximatives indiquées dans le présent Accord.

2. Les autorisations d'achat à crédit devront être demandées aussi rapidement que possible après la date d'entrée en vigueur du présent Accord. Elles contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits et à toutes autres questions pertinentes.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente ou à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

CONDITIONS DE CRÉDIT

1. Le Gouvernement de la République arabe unie versera ou fera verser en dollars au Gouvernement des États-Unis d'Amérique, en paiement des produits indiqués à l'article premier et du fret maritime (à l'exclusion des frais

excess ocean transportation costs resulting from the requirement that United States flag vessel be used), the amount financed by the Government of the United States of America together with interest thereon.

2. Payments of amounts financed in connection with shipments made in each calendar year, including the applicable ocean transportation costs related to such deliveries, shall be made in 19 approximately equal annual installments. The first payment shall become due two years from the date of last delivery in any calendar year. Any annual payment may be made prior to the due date thereof.

3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered in each calendar year will begin on the date of the last delivery of commodities in such calendar year and will be paid annually not later than the anniversary date of those deliveries. Interest shall be computed at the rate of 2 1/2 percent per annum.

4. All payments shall be made in United States dollars and the Government of the United Arab Republic shall deposit, or cause to be deposited, such payments in the United States Treasury for credit to the Commodity Credit Corporation unless another depository is agreed upon by the two Governments.

5. The two Governments will each establish appropriate procedures to facilitate the reconciliation of their respective records of the amounts financed with respect to the commodities delivered during each calendar year.

6. For the purpose of determining the date of last delivery of commodities for each calendar year, delivery shall be deemed to have occurred as of the onboard date shown in the ocean bill of lading which has been signed or initialed on behalf of the carrier.

Article III

GENERAL PROVISIONS

1. The Government of the United Arab Republic will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries, or the use for other than domestic consumption of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (unless such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as or like the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending on the final date on which said commodities are being received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

supplémentaires qui résulteraient de l'obligation de transporter les produits sous pavillon américain), le montant financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, majoré des intérêts.

2. Les sommes avancées pour l'achat des produits expédiés chaque année civile, fret maritime compris, seront remboursées en 19 annuités approximativement égales. La première viendra à échéance deux ans après la date de la dernière livraison faite dans le courant de l'année civile considérée. Toute annuité pourra être versée avant la date de l'échéance.

3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique pour les produits livrés dans le courant de chaque année civile courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile considérée et sera versé chaque année au plus tard à la date correspondant à celle de la livraison considérée. L'intérêt sera calculé au taux de $2\frac{1}{2}$ p. 100 l'an.

4. Tous les versements seront faits en dollars; à moins que les deux Gouvernements ne conviennent d'un autre dépositaire, le Gouvernement de la République arabe unie déposera ou fera déposer les sommes au Trésor des États-Unis, au crédit de la Commodity Credit Corporation.

5. Les deux Gouvernements arrêteront chacun des méthodes appropriées destinées à faciliter, pour les produits livrés au cours de chaque année civile, la concordance entre leurs relevés respectifs des quantités financées.

6. La date de la dernière livraison de produits pour chaque année civile sera réputée être la date de chargement indiquée sur le connaissement signé ou paraphé pour le compte du transporteur.

Article III

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République arabe unie prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), pour empêcher l'exportation de produits identiques ou analogues — d'origine intérieure ou étrangère — entre la date du présent Accord et la date marquant la fin de la livraison et de l'utilisation desdits produits (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique), et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that sale and purchases of commodities pursuant to the agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade of countries friendly to the United States of America.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the United Arab Republic will furnish quarterly information on the progress of the programs, particularly with respect to the arrival and conditions of the commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article IV

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement or to the operation of arrangements entered into pursuant to this agreement.

Article V

ENTRY INTO FORCE

The agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Cairo in duplicate this third day of January, 1966.

For the Government
of the United States of America :

LUCIUS D. BATTLE

For the Government
of the United Arab Republic :

A. KAISSOUNI

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les ventes au comptant de ces produits par les États-Unis d'Amérique, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles des pays amis des États-Unis d'Amérique.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République arabe unie fournira chaque trimestre des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus et les dispositions prises pour le maintien des marchés habituels, ainsi que des renseignements concernant l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article IV

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article V

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT au Caire, en double exemplaire, le 3 janvier 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Lucius D. BATTLE

Pour le Gouvernement
de la République arabe unie :
A. KAISSOUNI

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Deputy Prime Minister of the
United Arab Republic*

January 3, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Title IV Agricultural Commodities Agreement between our two governments signed today and to confirm my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article III of the agreement, the Government of the United Arab Republic agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the United Arab Republic agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations, and (c) a statement by the Government of the United Arab Republic showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings, accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

2. It is also understood that any Egyptian pounds resulting from the sale within the United Arab Republic of the commodities purchased pursuant to the agreement which are loaned by the Government of the United Arab Republic to private or non-governmental organizations shall be loaned at rates of interest approximately equivalent to those charged for comparable loans in the United Arab Republic.

3. In view of the world rice situation, no limitation is being placed on total rice exports by the United Arab Republic during the period November 1, 1965 through October 31, 1966, provided that the agreement does not result in increased availability of rice to nations unfriendly to the United States of America.

4. As agreed in conversations which have taken place between representatives of our two Governments, the Government of the United Arab Republic

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Vice-Premier Ministre
de la République arabe unie*

Le Caire, le 3 janvier 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements et de confirmer comme suit la façon dont mon Gouvernement interprète l'entente intervenue :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article III de l'Accord, le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales, accompagné de statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine ou de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Il est également entendu que les sommes en livres égyptiennes provenant de la vente dans la République arabe unie de produits achetés en application de l'Accord et qui seront prêtées par le Gouvernement de la République arabe unie à des organismes privés ou non gouvernementaux, le seront à des taux d'intérêt à peu près équivalents aux taux pratiqués dans la République arabe unie pour des prêts comparables.

3. Étant donné la situation actuelle du marché mondial du riz, les exportations totales de riz de la République arabe unie ne seront soumises à aucune mesure de contingentement durant la période 1^{er} novembre 1965-31 octobre 1966, à condition qu'il n'y ait pas de ce fait accroissement des quantités de riz mises à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

4. Ainsi qu'il a été convenu au cours des conversations qui se sont déroulées entre les deux Gouvernements, le Gouvernement de la République arabe unie

will use the Egyptian pounds resulting from the sale of commodities financed under the agreement for economic and social development programs as may be mutually agreed upon by our two Governments.

5. The Government of the United Arab Republic further agrees to furnish the Government of the United States of America semi-annual reports showing the total Egyptian pounds available to the Government of the United Arab Republic from the sale of the commodities and reports listing the projects being undertaken including information on the name and location of the amount invested in each project.

6. The Government of the United Arab Republic agrees that the total acreage planted to cotton during the coming year in the United Arab Republic will not increase above the present acreage.

7. In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of the United Arab Republic agrees that it will, in addition to the commodities to be programmed under agricultural commodities agreements between our two Governments, import with its own resources from free world sources, including the United States of America during the United States Fiscal Year 1966, 450,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis.

I shall appreciate receiving your confirmation that the foregoing also represents the understanding of the Government of the United Arab Republic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Lucius D. BATTLE
Ambassador

Dr. Abdel Moneim el Kaissoum
Deputy Prime Minister
Ministry of Economy
Cairo, U.A.R.

II

*The Deputy Prime Minister of the United Arab Republic
to the American Ambassador*

Cairo, January 3, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of January 3, 1966, which reads as follows :

[See note I]

affectera les livres égyptiennes provenant de la vente de produits visés dans l'Accord à des programmes de développement économique et social que les deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord.

5. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage en outre à fournir au Gouvernement des États-Unis d'Amérique des rapports semestriels sur ses disponibilités totales en livres égyptiennes provenant de la vente des produits et une liste des projets en cours d'exécution, indiquant notamment la désignation et le lieu d'exécution des projets, ainsi que le montant investi dans chacun d'eux.

6. Le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à ne pas augmenter en 1966 la superficie totale cultivée en coton dans la République arabe unie.

7. En convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles, ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement de la République arabe unie s'engage à importer avec ses propres ressources, de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique, pendant l'exercice 1966 des États-Unis, 450 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé, en plus des quantités de produits visées dans les accords relatifs aux produits agricoles conclus entre nos deux Gouvernements.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que les arrangements susmentionnés ont l'agrément du Gouvernement de la République arabe unie.

Veuillez agréer, etc.

LUCIUS D. BATTLE
Ambassadeur

Monsieur Abdel Moneim el Kaissouni
Vice-Premier Ministre
Ministère des affaires économiques
Le Caire (République arabe unie)

II

*Le Vice-Premier Ministre de la République arabe unie
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Le Caire, le 3 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

I have the honor to inform you, Sir, that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the United Arab Republic and that the Government of the United Arab Republic considers your note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the Agreement to enter into force on today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

A. KAISSOUNI
Deputy Prime Minister
Ministry of Economy

Lucius D. Battle
American Ambassador
American Embassy
Cairo, U.A.R.

Je tiens à vous faire savoir que le Gouvernement de la République arabe unie accepte les dispositions de la note précitée. En conséquence, cette note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

A. KAISSOUNI
Vice-Premier Ministre
Ministère de l'économie

Monsieur Lucius D. Battle
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Le Caire (République arabe unie)

No. 8401

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF VIET-NAM**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
television broadcasting in Viet-Nam. Saigon, 3 January
1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des émis-
sions de télévision au Viet-Nam. Saigon, 3 janvier 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8401. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE REPUBLIC OF VIET-NAM CONCERNING TELEVISION BROADCASTING IN VIET-NAM. SAIGON, 3 JANUARY 1966

I

The American Embassy to the Vietnamese Ministry of Foreign Affairs

No. 161

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Vietnam and has the honor to refer to conversations which have taken place between representatives of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam concerning the desirability of commencing television broadcasting in the Republic of Vietnam for U.S. Armed Forces and for the people of South Vietnam.

It is understood that the Government of the Republic of Vietnam agrees to and authorizes herewith the installation and operation of telecasting stations by the United States Government within, or in close proximity to, those areas in the Republic of Vietnam where United States military units are located. Specifically, locations within the Republic of Vietnam where telecasting facilities are authorized are : Saigon, Cantho, Danang-Hue, Hhatrang, Qui Nhon, Pleiku, Ban Me Thuot, and Quang Ngai. If it is desired to establish telecasting facilities at other locations at a later date, such locations will be determined by mutual agreement. These stations are intended to promote the information, education and entertainment of members of the United States Armed Forces.

The technical characteristics of the television transmitting and other equipment will be also mutually agreed upon by appropriate representatives of the Governments of the United States and Vietnam. The United States Government will assume complete responsibility for the procurement, installation, operating and maintenance of the telecasting facilities of the Armed Forces Radio and Television service.

¹ Came into force on 3 January 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 840I. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUB-
LIQUE DU VIET-NAM RELATIF À DES ÉMISSIONS
DE TÉLÉVISION AU VIET-NAM. SAIGON, 3 JANVIER
1966

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Ministère vietnamien des affaires
étrangères*

N° 161

L'Ambassade des États-Unis présente ses compliments au Ministère des affaires étrangères de la République du Viet-Nam et a l'honneur de se référer aux entretiens qui ont eu lieu entre des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République du Viet-Nam quant à l'opportunité d'organiser, dans la République du Viet-Nam, des émissions de télévision à l'intention des forces armées des États-Unis et de la population du Viet-Nam du Sud.

Il est entendu que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte et autorise l'installation et l'exploitation, par le Gouvernement des États-Unis, d'émetteurs de télévision dans les limites ou à proximité des zones de la République du Viet-Nam où sont stationnées des unités des forces armées des États-Unis. Ainsi, l'installation d'émetteurs de télévision est autorisée dans les localités ci-après de la République du Viet-Nam : Saigon, Cantho, Danang-Hué, Nha-trang, Qui Nhon, Pleiku, Bam Me Thuot et Quang Ngai. Au cas où l'on souhaiterait ultérieurement installer des stations émettrices dans d'autres localités, celles-ci seraient déterminées par accord mutuel. Les émetteurs en question diffuseront des programmes d'information ainsi que des programmes éducatifs et récréatifs à l'intention des membres des forces armées des États-Unis.

Les caractéristiques techniques du matériel utilisé pour les émissions de télévision, ainsi que d'autres matériels seront arrêtées d'un commun accord par les représentants compétents du Gouvernement des États-Unis et du Gouvernement du Viet-Nam. Le Gouvernement des États-Unis se chargera entièrement d'acheter et de mettre en place les installations de télévision du Service de radio et de télévision des forces armées, ainsi que d'assurer leur exploitation et leur entretien.

¹ Entré en vigueur le 3 janvier 1966, par l'échange desdites notes.

The United States Government, subject to the availability of appropriated funds, will assist the Government of Vietnam by providing, to the extent mutually agreed by representatives of our two Governments, separate channel facilities for telecasting by the Government of Vietnam, by training Vietnamese personnel in programming and operating such facilities, and by providing initial receiving equipment and maintenance services, and programming and other materials to the Government of Vietnam.

The United States Government and the Government of the Republic of Vietnam agree that all use of United States Armed Forces radio and television communications facilities and Government of Vietnam television communications facilities will take into account the rules of the International Telecommunications Convention¹ and the Radio Regulations² annexed thereto, which bind both the United States and the Republic of Vietnam.

The Government of Vietnam agrees that equipment and other materials for the purposes of this agreement may be imported and exported freely and will be exempt from all Vietnamese duties, taxes and other charges.

It is understood that should the United States Government desire to remove its transmitting facilities before acquisition by the Government of the Republic of Vietnam of adequate transmitting facilities in major population centers, such removal shall take place only after consultation between the two Governments.

It is understood that the present Note, together with the reply of the Government of the Republic of Vietnam concurring therein, will constitute an agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Vietnam, which shall enter into force on the date of the reply.

The Embassy of the United States of America takes this opportunity to extend to the Ministry of Foreign Affairs of the Republic of Vietnam renewed assurances of its highest consideration.

Henry Cabot LODGE
U.S. Ambassador
Viet Nam

Embassy of the United States of America
Saigon, January 3, 1966

¹ United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

² United States of America, *Treaties and other International Acts Series 4893*.

Le Gouvernement des États-Unis, dans les limites des crédits ouverts, aidera le Gouvernement vietnamien en mettant à sa disposition, dans une mesure à déterminer d'un commun accord par les représentants des deux Gouvernements, des canaux distincts de télédiffusion en formant des spécialistes vietnamiens des programmes et de l'exploitation de ces installations, et en fournissant audit Gouvernement, dans les débuts, du matériel de réception ainsi que des services d'entretien, des programmes, etc.

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République du Viet-Nam sont convenus que les services de radio et de télévision des forces armées des États-Unis et les services de télévision du Gouvernement vietnamien seront utilisés conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications¹ et du Règlement général des radiocommunications² y annexé, qui lient les États-Unis et la République du Viet-Nam.

Le Gouvernement vietnamien accepte que l'équipement et le matériel requis aux fins du présent Accord soient librement importés et exportés et soient exempts de tous impôts, droits et taxes vietnamiens.

Il est entendu que si le Gouvernement des États-Unis souhaitait transférer ses émetteurs avant que le Gouvernement de la République du Viet-Nam ait acquis des installations d'émission adéquates dans les principales agglomérations, ce transfert n'interviendrait qu'après consultation entre les deux Gouvernements.

Il est entendu que la présente note, ainsi que la réponse du Gouvernement de la République du Viet-Nam en approuvant les termes, constituera entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République du Viet-Nam un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique saisit, etc.

Henry Cabot LODGE
Ambassadeur des États-Unis au Viet-Nam

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saigon, le 3 janvier 1966

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

² Union internationale des télécommunications, Règlement des radiocommunications, Genève, 1959.

II

The Vietnamese Ministry of Foreign Affairs to the American Embassy

RÉPUBLIQUE DU VIÊTNAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

No. 005 TTK

NOTE

The Ministry of Foreign Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and would like to refer to conversations between representatives of the Government of the Republic of Vietnam and the Government of the United States of America concerning the desirability of commencing television broadcasting in the Republic of Vietnam for U.S. Armed Forces and for the people of South Viet-Nam.

The Ministry has the honour to acknowledge receipt of the Embassy's Note of the 3rd January 1966 and to inform the Embassy of the United States of America that the Government of the Republic of Vietnam agrees to and authorizes herewith the installation and operation of telecasting stations by the United States Government within, or in close proximity to, those areas in the Republic of Vietnam where United States military units are located, specifically, locations within the Republic of Viet-Nam where telecasting facilities are authorized are : Saigon, Cantho, Danang-Hue, Nhatrang, Qui-Nhon, Pleiku, Ban-Me-Thuot, and Quang-Ngai. If it is desired to establish telecasting facilities at other locations at a later date, such locations will be determined by mutual agreement. These stations are intended to promote the information, education and entertainment of members of the United States Armed Forces.

The technical characteristics of the television transmitting and other equipment will be also mutually agreed upon by appropriate representatives of the Governments of the Republic of Vietnam and of the United States of America.

It is further agreed that the United States Government will assume complete responsibility for the procurement, installation, operating and maintenance of the telecasting facilities of the Armed Forces Radio and Television service; that the United States Government, subject to the availability of appropriated funds, will assist the Government of Vietnam by providing, to the extent mutually agreed by representatives of our two Governments, separate channel facilities for telecasting by the Government of Viet-Nam, by training Vietnamese personnel in programming and operating such facilities, and by providing initial receiving equipment and maintenance services, and programming and other materials to the Government of Vietnam.

II

Le Ministère vietnamien des affaires étrangères à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU VIET-NAM
MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Le Ministre

N° 005 TTK

NOTE

Le Ministère des affaires étrangères présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et se réfère aux entretiens qui ont eu lieu entre les représentants du Gouvernement de la République du Viet-Nam et du Gouvernement des États-Unis d'Amérique quant à l'opportunité d'organiser dans la République du Viet-Nam des émissions de télévision à l'intention des forces armées des États-Unis et de la population du Viet-Nam du Sud.

Le Ministère a l'honneur d'accuser réception de la note de l'Ambassade datée du 3 janvier 1966 et de faire savoir à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique que le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte et autorise par la présente l'installation et l'exploitation, par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, d'émetteurs de télévision dans les limites ou a proximité des zones de la République du Viet-Nam où sont stationnées des unités des forces armées des États-Unis. L'installation d'émetteurs est autorisée dans les localités ci-après : Saigon, Cantho, Danang-Hué, Nhatrang, Qui-Nhon, Pleiku, Ban-Me-Thuot et Quang-Ngai. Au cas où l'on souhaiterait ultérieurement installer des stations émettrices dans d'autres localités, celles-ci seraient déterminées par accord mutuel. Les émetteurs en question diffuseront des programmes d'information ainsi que des programmes éducatifs et récréatifs à l'attention des membres des forces armées des États-Unis.

Les caractéristiques techniques du matériel utilisé pour les émissions de télévision, ainsi que d'autres matériels, seront arrêtées d'un commun accord par les représentants compétents du Gouvernement du Viet-Nam et du Gouvernement des États-Unis.

Il est en outre convenu que le Gouvernement des États-Unis se chargera entièrement d'acheter et de mettre en place les installations de télévision du Service de radio et de télévision des forces armées, ainsi que d'assurer leur exploitation et leur entretien; qu'il aidera le Gouvernement vietnamien, dans les limites des affectations budgétaires, en mettant à sa disposition, dans une mesure à déterminer d'un commun accord par les représentants de nos deux Gouvernements, des canaux distincts de télédiffusion, en formant des spécialistes vietnamiens des programmes et de l'exploitation de ces installations, et en fournissant audit Gouvernement, dans les débuts, du matériel de réception ainsi que des services d'entretien, des programmes, etc.

The Government of the Republic of Vietnam and the Government of the United States of America agree that all use of United States Armed Forces radio and Television communications facilities and Government of Vietnam television communications facilities will take into account the rules of the International Telecommunications Convention and the Radio Regulations annexed thereto, which bind both the United States and the Republic of Viet-Nam.

The Government of the Republic of Vietnam agrees that equipment and other materials for the purposes of this agreement may be imported and exported freely and will be exempt from all Vietnamese duties, taxes and other charges, being understood that should the United States Government desire to remove its transmitting facilities before acquisition by the Government of the Republic of Vietnam of adequate transmitting facilities in major population centers, such removal shall take place only after consultation between the two Governments.

The present Note, as a reply to and together with the Embassy's Note concurring therein, will constitute an agreement between the Government of the Republic of Vietnam and the Government of the United States of America, which shall enter into force on the date of to-day 3rd of January, 1966.

The Ministry of Foreign Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurances of its highest consideration.

Saigon, 3 January 1966

TRAN VAN DO
Minister of Foreign Affairs

Henry Cabot Lodge
U.S. Ambassador, Viet Nam
Embassy of the United States of America
Saigon

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique sont convenus que les services de radio et de télévision des forces armées des États-Unis et les services de télévision du Gouvernement vietnamien seront utilisés conformément aux dispositions de la Convention internationale des télécommunications et du Règlement des radiocommunications, joints en annexe à la présente note, qui lient les États-Unis et le Viet-Nam.

Le Gouvernement de la République du Viet-Nam accepte que l'équipement et le matériel requis aux fins du présent Accord soient librement importés et exportés et soient exempts de tous impôts, droits et taxes vietnamiens, étant entendu que si le Gouvernement des États-Unis souhaitait transférer ses émetteurs avant que le Gouvernement de la République du Viet-Nam ait acquis des installations d'émission adéquates dans les principales agglomérations, ce transfert n'interviendrait qu'après consultation entre les deux Gouvernements.

La présente note, ainsi que la note de l'Ambassade rédigée dans le même sens à laquelle elle fait réponse, constitueront entre le Gouvernement de la République du Viet-Nam et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, un accord qui entrera en vigueur à la date de ce jour, c'est-à-dire au 3 janvier 1966.

Le Ministère des affaires étrangères saisit, etc.

TRAN VAN DO
Ministre des affaires étrangères

Monsieur Henry Cabot Lodge
Ambassadeur des États-Unis au Viet-Nam
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Saigon

No. 8402

**UNITED STATES OF AMERICA
and
MALTA**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
deployment of vessels to Malta for repair services.
Valletta, 15 January 1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
MALTE**

**Échange de notes constituant un accord concernant l'envoi
de navires à Malte pour réparations. La Valette, 15 jan-
vier 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8402. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND MALTA CONCERNING DEPLOYMENT OF VESSELS TO MALTA FOR REPAIR SERVICES. VALLETTA, 15 JANUARY 1966

I

*The Maltese Secretary, Ministry of Commonwealth and Foreign Affairs,
to the American Ambassador*

MINISTRY OF COMMONWEALTH AND FOREIGN AFFAIRS
THE OLD CHANCELLERY
VALLETTA, MALTA

15 January, 1966

Sir,

I have the honour to refer to the proposed deployment of United States Naval vessels to Malta for a period of approximately two months and to propose the following arrangements which will regulate, for the purposes of the said deployment, the entry of United States Naval vessels in Malta and the status of members of the United States Force and of other persons connected therewith :

(a) United States Naval vessels may enter the Grand Harbour to serve as repair vessels or to make repairs during the period of approximately January 17 to March 15, 1966, and the Maltese authorities will make the necessary arrangements to that end;

(b) Members of the United States Force (hereinafter referred to as the " Force ") and their dependants and the contractors of that Force will be allowed freedom of entry to, and egress from, Malta for the purposes of the said deployment, and freedom of movement in Malta. Members and their dependants and contractors of the Force will be exempt from passport and visa requirements and immigration and emigration inspection on entering or leaving Malta and from registration and control as aliens, but will not by reason of their entry into Malta under this paragraph be regarded as acquiring any rights to permanent residence in Malta;

(c) Members and their dependants and contractors of the Force will be in possession of identity documents issued by the authorities of the United States (specimens of which will be supplied to the authorities of Malta) or a passport showing their status for the

¹ Came into force on 15 January 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8402. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET MALTE CONCERNANT L'ENVOI DE NAVIRES À MALTE POUR RÉPARATIONS. LA VALETTE, 15 JANVIER 1966

I

*Le Secrétaire au Ministère du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DU COMMONWEALTH ET DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
THE OLD CHANCELLERY
LA VALETTE (MALTE)

Le 15 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à la proposition selon laquelle des navires de la flotte des États-Unis feraient escale à Malte pendant une période d'environ deux mois et de suggérer qu'à cette fin, les conditions d'entrée à Malte des navires de la flotte des États-Unis et le statut des membres de la force des États-Unis et de toute autre personne en relevant soient régis par les dispositions suivantes :

a) Les navires de la flotte des États-Unis seront autorisés à entrer dans le grand port pour servir de navires-ateliers ou pour être réparés pendant la période allant du 17 janvier au 15 mars 1966 environ; les autorités maltaises prendront toutes les mesures nécessaires à cette fin;

b) Les membres de la force des États-Unis (ci-après dénommée « la force ») les personnes à leur charge et les entrepreneurs de ladite force, seront autorisés à entrer librement à Malte, à en sortir librement et à s'y déplacer en toute liberté à l'occasion de l'escale en question. Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force seront dispensés des formalités de passeport et de visa, de l'inspection par les services d'immigration et d'émigration à l'entrée et à la sortie du territoire maltais, et ne seront davantage assujettis à la réglementation relative à l'enregistrement et au contrôle des étrangers; toutefois, ils ne seront pas considérés, du fait de leur entrée à Malte en vertu du présent paragraphe, comme acquérant des droits à la résidence permanente dans Malte;

c) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force devront être en possession de pièces d'identité délivrées par les autorités des États-Unis (dont des spécimens seront fournis aux autorités maltaises) ou d'un passeport

¹ Entré en vigueur le 15 janvier 1966 par l'échange desdites notes.

purposes of this paragraph, which will be produced when production is requested by a Maltese authority authorised to make the request;

(d) No member or dependant of a member, or contractor of the Force will take any employment or exercise a trade or profession or carry on business in Malta, other than an employment, trade, profession or business for which such member or contractor is engaged or is detailed to perform for the purposes of the said deployment;

(e) The authorities of Malta will accept as valid, and without a driving test or fee, driving licences or service driving permits issued by the authorities of the United States to members of the Force for the purpose of driving vehicles of the Force on duty;

(f) The provisions of the Visiting Forces Act, 1952, an Act of the United Kingdom Parliament, as extended to Malta by the Visiting Forces Act (Application to Colonies) Order, 1954, as amended, will have effect with respect to the Force and to the members thereof;

(g) The authorities of the United States will pay just and reasonable compensation in settlement of civil claims (other than contractual claims) arising out of acts or omissions of members of the Force done in the performance of official duty or out of any other act, omission or occurrence for which the Force is legally responsible. All such claims will be expeditiously processed and settled by the authorities of the United States as enabled by the applicable provisions of the United States law;

(h) Subject to procedures to be agreed between the authorities of Malta and the authorities of the United States the Force may import into Malta, without licence or other restriction and free of duty, equipment, provisions, supplies and other goods required by the Force or required for consumption on board any vessel of the Force or for the personal use of the members of the Force; and items imported under this paragraph may be freely exported free of duty;

(i) Members and their dependants and contractors of the Force may, in accordance with existing regulations, import temporarily free of duty their private motor vehicle; they may also drive vehicles without a Maltese licence in the circumstances in which tourists and other visitors to Malta are permitted to do so;

(j) Members and their dependants and contractors of the Force will respect the laws of Malta and the customs and traditions of the people of Malta and abstain from any activity inconsistent with the spirit of these arrangements. The authorities of the United States will take the necessary measures to that end.

2. If the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America, I have the honour to propose that this letter and your letter in reply confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective Governments regarding this matter.

justifiant de leur statut aux fins du présent paragraphe, et devront les présenter chaque fois qu'une autorité maltaise à ce dûment autorisée leur en fera la demande;

d) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force ne seront pas autorisés à prendre un emploi, à exercer un métier ou une profession ou à se livrer à une activité commerciale à Malte autre que l'emploi, le métier, la profession ou l'activité commerciale pour lequel lesdits membres ou entrepreneurs sont engagés ou dont ils ont été chargés à l'occasion de l'escale en question;

e) Les autorités maltaises accepteront comme valable, sans exiger ni examen ni droit ou taxe, le permis de conduire militaire délivré par les autorités des États-Unis aux membres de la force aux fins de conduire des véhicules de la force en service commandé;

f) Les dispositions du *Visiting Forces Act, 1952*, loi adoptée par le Parlement du Royaume-Uni, telle qu'elle a été étendue à Malte par le *Visiting Forces Act (Application to Colonies) Order, 1954*, sous sa forme modifiée, seront applicables à la force et à ses membres;

g) Les autorités des États-Unis paieront une indemnité juste et raisonnable en règlement de toute demande (autre que celle résultant de l'application d'un contrat) du chef d'actes ou de négligences dont un membre de la force sera responsable dans l'exécution du service ou du chef de tout autre acte, négligence ou incident dont la force est légalement responsable. Toutes les demandes de cette nature seront instruites et réglées promptement par les autorités des États-Unis en conformité des dispositions applicables de la législation des États-Unis;

h) Sous réserve des procédures qui seront arrêtées d'un commun accord par les autorités maltaises et les autorités des États-Unis, la force pourra importer à Malte, sans licence et sans autres restrictions, en franchise de droits, l'équipement, l'approvisionnement, le matériel et autres marchandises dont elle a besoin ou qui sont destinés à la consommation sur l'un des navires de la force ou à l'usage personnel des membres de la force; les marchandises importées en vertu du présent paragraphe pourront être réexportées librement en franchise de droits;

i) Conformément aux règlements existants, les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force pourront bénéficier de la franchise temporaire des droits en cas d'importation temporaire de véhicules à moteur leur appartenant; ils pourront en outre conduire des véhicules sans permis de conduire maltais dans les conditions auxquelles les touristes et autres visiteurs à Malte sont autorisés à le faire;

j) Les membres de la force, les personnes à leur charge et les entrepreneurs de la force seront tenus de respecter les lois en vigueur à Malte ainsi que les coutumes et traditions de la population maltaise et de s'abstenir de toute activité incompatible avec l'esprit des présentes dispositions. Les autorités des États-Unis seront tenues de prendre les mesures nécessaires à cette fin.

2. Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, je propose que la présente lettre et votre réponse en ce sens constituent la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Accept, Sir, the assurances of my highest consideration.

F. E. AMATO-GAUCI
Secretary

His Excellency Mr. George J. Feldman
Ambassador for the United States of America
Sliema

II

*The American Ambassador to the Maltese Secretary, Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs*

P-116

Valletta, January 15, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of January 15, 1966 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing is acceptable to the Government of the United States of America and to confirm that your note as quoted above and this note in replying confirming acceptance will constitute a correct record of the understanding reached between our respective governments regarding this matter.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

George J. FELDMAN

Mr. Frederick E. Amato-Gauci
Secretary, Ministry of Commonwealth
and Foreign Affairs
Valletta

Veillez agréer, etc.

F. E. AMATO-GAUCI
Secrétaire

Son Excellence Monsieur George J. Feldman
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Sliema

II

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire au Ministère
du Commonwealth et des affaires étrangères de Malte*

P-116

La Valette, le 15 janvier 1966

Monsieur le Secrétaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note du 15 janvier 1966, dont la teneur est la suivante :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous informer que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et à vous confirmer que votre note, telle qu'elle est citée ci-dessus, et la présente note, confirmant l'acceptation de mon Gouvernement, constitueront la teneur exacte de l'accord conclu entre nos deux Gouvernements en la matière.

Veillez agréer, etc.

George J. FELDMAN

Monsieur Frederick E. Amato-Gauci
Secrétaire au Ministère du Commonwealth
et des affaires étrangères
La Valette

No. 8403

**UNITED STATES OF AMERICA
and
CEYLON**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Colombo,
on 12 March 1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
CEYLAN**

**Accord relatif aux produits agricoles, conelu dans le cadre du
titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commeree agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
éehange de notes). Signé à Colombo, le 12 mars 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8403. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CEYLON UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT COLOMBO, ON 12 MARCH 1966

The Government of the United States of America and the Government of Ceylon :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Ceylon rupees of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Ceylon rupees accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Ceylon pursuant to Title I of the Agricultural Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR CEYLON RUPEES

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ceylon of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance

¹ Came into force on 12 March 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8403. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CEYLANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À COLOMBO, LE 12 MARS 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en roupies ceylanaises, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les roupies ceylanaises provenant des achats en question seront utilisées de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après de produits agricoles à Ceylan, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi »), et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN ROUPIES CEYLANAISES

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement ceylanais, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévu pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à

¹ Entré en vigueur le 12 mars 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

the sales for Ceylon rupees, to purchasers authorized by the Government of Ceylon, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Approximate Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Wheat flour/Wheat	50,000	\$3.8
Corn/Grain sorghum	5,000	0.3
	TOTAL	<u>\$4.1</u>

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Ceylon rupees accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Ceylon. The Government of Ceylon will not be required to deposit rupees for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of Ceylon will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF CEYLON RUPEES

The Ceylon rupees accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be

financer la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement ceylanais, contre paiement en roupies ceylanaises, des produits agricoles suivants, à concurrence des montants indiqués :

<i>Produits</i>	<i>Quantité approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé — farine de blé	50 000	3,8
Maïs/sorgho	5 000	0,3
	TOTAL	4,1

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en roupies ceylanaises et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement ceylanais. Le Gouvernement ceylanais ne sera pas tenu de déposer de roupies pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura obtenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où les navires se présenteront au chargement, le Gouvernement ceylanais établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES ROUPIES CEYLANAISES

Les roupies ceylanaises acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord

used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the Ceylon rupees accruing pursuant to this agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Ceylon incident thereto, 10 percent of the Ceylon rupees accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Ceylon for business development and trade expansion in Ceylon and to United States firms and Ceylon firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of Ceylon, acting through the Central Bank of Ceylon. The Governor of the Central Bank of Ceylon, or his designate, will act for the Government of Ceylon, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Central Bank of Ceylon of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Central Bank of Ceylon and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Ceylon on comparable loans, provided such rate is not lower than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Central Bank of Ceylon will indicate to AID whether or not the Central Bank of Ceylon has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Central Bank of Ceylon, it shall be understood that the Central Bank of Ceylon has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Central Bank of Ceylon.

seront utilisées par ce gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt p. 100 des roupies ceylanaises serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B. Dix p. 100 des roupies ceylanaises seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (ci-après dénommée « l'AID ») pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef à Ceylan. Il est entendu que :

- 1) Ces prêts seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies à Ceylan, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et à des firmes ceylanaises pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement ceylanais représenté par la Banque centrale de Ceylan. Le Gouverneur de la Banque centrale de Ceylan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement ceylanais et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Banque centrale de Ceylan l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Ceylan et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur à Ceylan pour des prêts analogues, à condition de ne pas être inférieurs à ceux que paierait le Trésor des États-Unis pour se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement.
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Banque centrale de Ceylan fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient quelconque à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Banque centrale de Ceylan, celle-ci sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en informera la Banque centrale de Ceylan;

(6) In the event the Ceylon rupees set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement or such extended period as may be agreed between the Government of Ceylon and the Government of the United States of America because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID of Washington, and the Central Bank of Ceylon, the Government of the United States of America may use the Ceylon rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of Ceylon under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ceylon, as may be mutually agreed, 70 percent of the Ceylon rupees accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Ceylon rupees for loan purposes under Section 104(g) of the Act within three years from the date of this agreement or such extended period as may be agreed between the Government of Ceylon and the Government of the United States of America, the Government of the United States of America may use the Ceylon rupees for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF CEYLON RUPEES

1. The Government of Ceylon will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Ceylon rupees equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Ceylon rupees at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of Ceylon, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Ceylon, or its authorized agent, sells foreign exchange for Ceylon rupees.
- (b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ceylon.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Ceylon rupees which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the

6) Si, dans un délai de trois ans, à compter de la date du présent Accord, ou après toute prolongation de délai convenue entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les roupies ceylanaises destinées à des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancées du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts n'auront pas reçu le double agrément de l'AID de Washington et de la Banque centrale de Ceylan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces roupies à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Soixante-dix p. 100 des roupies ceylanaises serviront à consentir au Gouvernement ceylanais un prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne figureraient pas dans les plans déjà établis par ce gouvernement. Les termes et conditions du prêt, ainsi que toute autre disposition utile, seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, ou après toute prolongation de délai convenue entre le Gouvernement ceylanais et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'affectation des roupies ceylanaises à des prêts au titre de l'alinéa *g* de l'article 104, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES ROUPIES CEYLANAISES

1. Le Gouvernement ceylanais déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique la contre-valeur en roupies ceylanaises du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en roupies ceylanaises se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle le Gouvernement des États-Unis déboursa les dollars.

- a) Si le Gouvernement ceylanais applique un système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de Ceylan, ou son représentant autorisé, vend des devises en échange de roupies ceylanaises.
- b) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de roupies ceylanaises qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera maintenue au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant

payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total rupees accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Ceylon will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of Ceylon will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement ceylanais prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits au titre du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de produits identiques ou analogues à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements s'engagent à prendre les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement ceylanais s'engage à fournir tous les mois des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus ainsi que les mesures prises pour maintenir les importations habituelles, et des renseignements concernant les importations et exportations de produits identiques ou analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Colombo, in duplicate, this twelfth day of March, 1966.

For the Government
of the United States of America :

Cecil B. LYON

For the Government
of Ceylon :

Gamani COREA

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Ceylonese Permanent Secretary,
Ministry of Planning and Economic Affairs*

Colombo, March 12, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today, under which the United States of America undertakes to finance the delivery to Ceylon of \$4.1 million worth of agricultural commodities, and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 1 of Article IV of the Agreement, if the same or like commodities are exported during the period in which commodities financed under the Agreement are being imported and utilized, the Government of Ceylon will be required to reimburse the Government of the United States of America in dollars for the equivalent value of such exports or make an offset purchase from the United States for dollars of an equivalent quantity of the commodities exported. Such reimbursement or offset purchase will be made not later than 60 days from the date that such exports take place and will not be in excess of the total value of the commodities shipped under the Agreement.

If any product is exported that is processed from the same or like commodities as those being imported under the Agreement, reimbursement or offset purchases will be required, on the foregoing terms, for an equivalent quantity of the commodity used to produce the processed product.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Colombo, en double exemplaire, le 12 mars 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Cecil B. LYON

Pour le Gouvernement
ceylanais :
Gamani COREA

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire permanent
du Ministère du plan et des affaires économiques de Ceylan*

Colombo, le 12 mars 1966

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour et aux termes duquel le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer la livraison à Ceylan de 4,1 millions de dollars de produits agricoles, j'ai l'honneur de vous informer que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. En ce qui concerne le paragraphe 1 de l'article IV de l'Accord, si les produits considérés ou des produits analogues sont exportés au cours de la période pendant laquelle les produits financés au titre de l'Accord seront importés et utilisés, le Gouvernement ceylanais sera tenu de rembourser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la contre-valeur en dollars de ces exportations ou d'acheter en dollars aux États-Unis d'Amérique, à titre de compensation, une quantité de produits égale à celle qui aura été exportée. Ce remboursement ou cet achat sera effectué au plus tard 60 jours après la date à laquelle les produits considérés auront été exportés et ne dépassera pas la valeur totale des produits livrés au titre de l'Accord.

Si le produit exporté est fabriqué à partir des produits importés au titre de l'Accord ou de produits analogues, le Gouvernement ceylanais sera tenu de rembourser aux États-Unis d'Amérique, aux conditions spécifiées ci-dessus, la valeur des produits entrant dans la fabrication du produit exporté ou, à titre de compensation, d'acheter une égale quantité de produits américains.

2. With regard to paragraph 2 of Article IV of the Agreement, in expressing its agreement with the Government of the United States of America that the above-mentioned deliveries should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relations among friendly nations, the Government of Ceylon agrees that it will procure and import with its own resources the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the Agreement :

- a. From the United States of America and countries friendly to it at least 155,000 metric tons of wheat flour or wheat equivalent during the United States calendar year 1966.
- b. From the United States of America and countries friendly to it at least 4,000 metric tons of corn/grain sorghum during the United States calendar year 1966.

If deliveries extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time the request for extension of deliveries is made.

3. With regard to paragraph 4 of Article IV of the Agreement, the Government of Ceylon agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the Agreement :

The name of each vessel; the date of arrival; the port of arrival; the commodity and quantity received; the condition in which received; the date unloading was completed; and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of Ceylon agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings.

The Government of Ceylon further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the Agreement.

4. The Government of Ceylon agrees that rupees received by the Government of the United States of America under the Agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in Ceylon selected by the Government of the United States of America, unless other arrangements are mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ceylon.

5. For purposes of Section 104 (a) of the Act, to finance agricultural market development activities in other countries, the Government of Ceylon will provide,

2. En ce qui concerne le paragraphe 2 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement ceylanais, en convenant avec le Gouvernement des États-Unis d'Amérique que les livraisons en question ne devront pas entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles entre pays amis, s'engage à acheter et à importer à l'aide de ses propres ressources les produits agricoles suivants, outre les produits qu'il achètera au titre de l'Accord :

- a) Des États-Unis d'Amérique et de pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, au moins 155 000 tonnes de farine de blé ou l'équivalent sous forme de blé en 1966;
- b) Des États-Unis d'Amérique et des pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, au moins 4 000 tonnes de maïs ou de sorgho en 1966.

Si les livraisons se prolongent au-delà de 1966, les quantités à acheter au titre des importations commerciales habituelles de la nouvelle période seront fixées au moment de la demande de prolongation des livraisons.

3. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement ceylanais s'engage à fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produit reçu au titre de l'Accord :

Le nom de chaque navire; la date de son arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement ceylanais s'engage à fournir, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas pour effet de permettre l'exportation vers d'autres pays de quantités accrues de ces produits ou de produits analogues, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales.

Le Gouvernement ceylanais joindra aux renseignements susmentionnés les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

4. À moins que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ceylanais n'en décident autrement d'un commun accord, le Gouvernement ceylanais accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépose les roupies acquises au titre de l'Accord à des comptes portant intérêt dans des banques ceylanaïses de son choix.

5. Le Gouvernement ceylanais, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que la contre-valeur en roupies de 82 000 dollars

upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of \$82,000 worth or two percent of the rupees accruing under the Agreement from proceeds from sales and payments on Section 104 (g) loans (including principal and interest), whichever is greater. For purposes of Section 104 (h) of the Act, to finance the travel of exchanges between the United States of America and Ceylon, the Government of Ceylon will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion of up to \$70,000 worth of rupees into a single currency acceptable to the United States international carriers without discount. For purposes of Sections 104 (s) and (t) of the Act, the Government of the United States of America will limit its sales to American tourists and United States citizens to \$82,000 worth or two percent of the rupees accruing under the Agreement from proceeds accruing from sales and payments on Section 104 (g) loans (including principal and interest), whichever is greater.

6. The Government of the United States of America may utilize rupees in Ceylon to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Ceylon. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which rupees may be utilized shall not be limited to services provided by Ceylon transportation facilities.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Cecil B. LYON

His Excellency Dr. Gamani Corea
Permanent Secretary
Ministry of Planning and Economic Affairs
Colombo

— ou, si cette dernière somme est plus élevée, 2 p. 100 des roupies que le Gouvernement des États-Unis, en application de l'Accord, retirera de la vente des produits et du remboursement des prêts (principal et intérêt) consentis au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi — puisse être convertie en devises autres que le dollar, en vue de financer, au titre de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays. Le Gouvernement ceylanais, sur demande du Gouvernement des États-Unis, fera en sorte que la contre-valeur en roupies de 70 000 dollars puisse être convertie en une monnaie que les compagnies de transport international des États-Unis accepteraient au pair (sans escompte), cette somme servant à financer, au titre de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi, les déplacements entre les États-Unis d'Amérique et Ceylan dans le cadre de programmes d'échanges. Aux fins des alinéas *s* et *t* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique limitera ses ventes de roupies ceylanaises aux touristes et citoyens américains à la contre-valeur de 82 000 dollars — ou, si cette dernière somme est plus élevée, à 2 p. 100 des roupies que ce Gouvernement, en application de l'Accord, retirera de la vente des produits et du remboursement des prêts (principal et intérêt) consentis au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de roupies à Ceylan pour payer des déplacements qui feront partie de voyages en provenance ou à destination de Ceylan ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en roupies ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies ceylanaises.

Je vous serais très obligé de bien vouloir donner confirmation de ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Cecil B. LYON

Son Excellence Monsieur Gamani Corea
Secrétaire permanent
Ministère du plan et des affaires économiques
Colombo

II

*The Ceylonese Permanent Secretary, Ministry of Planning
and Economic Affairs, to the American Ambassador*

MINISTRY OF PLANNING AND ECONOMIC AFFAIRS

CA/US/ji.

Colombo, March 12, 1966

Your Excellency,

*Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of
America and the Government of Ceylon*

I have the honour to acknowledge receipt of your Note dated March 12, 1966, which reads as follows :

[See note I]

I confirm that your Note correctly sets out the understanding reached between the representatives of our two Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Gamani COREA
Permanent Secretary to the Ministry
of Planning and Economic Affairs

His Excellency Cecil B. Lyon
Ambassador for the United States of America
The American Embassy
Colombo

II

*Le Secrétaire permanent du Ministère du plan et des affaires économiques
de Ceylan à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DU PLAN ET DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

CA/US/ii.

Colombo, le 12 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

*Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique
et le Gouvernement ceylanais relatif aux produits agricoles*

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que la note précitée énonce correctement l'accord auquel sont parvenus les représentants de nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Gamani COREA
Secrétaire permanent du Ministère du plan
et des affaires économiques

Son Excellence Monsieur Cecil B. Lyon
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Colombo

No. 8404

**UNITED STATES OF AMERICA
and
REPUBLIC OF KOREA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Seoul, on
7 March 1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE DE CORÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du
titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Séoul, le 7 mars 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8404. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF KOREA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SEOUL, ON 7 MARCH 1966

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Korean won of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Korean won accruing from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Korea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities :

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR KOREAN WON

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Korea of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act

¹ Came into force on 7 March 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8404. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CORÉE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SÉOUL, LE 7 MARS 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec des pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en wons coréens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les wons coréens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles à la République de Corée, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (ci-après dénommée « la loi ») et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN WONS CORÉENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et acceptées par le Gouvernement de la République de Corée, et que les produits en question soient disponibles au titre

¹ Entré en vigueur le 7 mars 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales for Korean won, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Korea, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (millions)</i>
Wheat/wheat flour	\$11.67
Cotton	40.14
TOTAL	\$51.81

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Korean won accruing from such sale, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of the Republic of Korea. The Government of the Republic of Korea will not be required to deposit Korean won for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of the Republic of Korea will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government, if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF KOREAN WON

The Korean won accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used

de la loi à la date prévue pour l'exportation, le Gouvernement des États-Unis s'engage à financer, à concurrence des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement de la République de Corée, contre paiement en wons coréens, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Blé/farine de blé	11,67
Coton	40,14
TOTAL	51,81

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées 90 jours au plus tard après l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en wons coréens et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement de la République de Corée. Le Gouvernement de la République de Corée ne sera pas tenu de déposer de wons coréens pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement de la République de Corée établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement de la vente, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

UTILISATION DES WONS CORÉENS

Les wons coréens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés

by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the Korean won accruing pursuant to this agreement.

B. For grant to the Government of Korea under subsection (c) of Section 104 of the Act, 79 percent of the Korean won accruing pursuant to this agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Korean won for grant under subsection (c) of Section 104 of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Korean won for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Korea incident thereto, 1 percent of the Korean won accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Korea for business development and trade expansion in Korea and to United States firms and Korean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of Korea, acting through the Economic Planning Board. The Minister of the Economic Planning Board, or his designate, will act for the Government of the Republic of Korea, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Economic Planning Board of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds could be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Economic Planning Board and will indicate the interest rate and repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in Korea on comparable loans, provided such rate is not lower than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Economic Planning Board will indicate

par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorités qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués aux fins suivantes :

A. Vingt p. 100 des wons coréens serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a*, *b*, *d*, *f* ou *h* à *t* de l'article 104 de la loi.

B. Soixante-dix-neuf p. 100 des wons coréens serviront à accorder une subvention au Gouvernement de la République de Corée au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, aucune entente n'est intervenue sur l'utilisation des wons coréens aux fins du subvention au titre de l'alinéa *c* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces wons à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

C. Un p. 100 des wons coréens seront utilisés par l'Agency for International Development de Washington (AID) pour consentir des prêts au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi et pour couvrir les dépenses d'administration qu'elle aura à supporter de ce chef en Corée. Il est entendu que :

- 1) Les prêts accordés au titre de l'alinéa *e* de l'article 104 de la loi seront consentis à des entreprises américaines, et à leurs succursales, filiales ou entreprises affiliées établies en Corée, pour servir à développer les affaires et le commerce dans ce pays, ainsi qu'à des firmes américaines et coréennes pour créer les moyens de mieux utiliser et distribuer les produits agricoles américains et, de façon générale, de développer la consommation et les marchés de ces produits;
- 2) Les prêts devront être agréés à la fois par l'AID et par le Gouvernement de la République de Corée, représenté par la Commission du plan. Le Ministre du plan, ou une personne désignée par lui, agira au nom du Gouvernement de la République de Corée, et l'Administrateur de l'AID, ou une personne désignée par lui, agira au nom de l'AID;
- 3) Lorsqu'elle recevra une demande de prêt et qu'elle sera disposée à la prendre en considération, l'AID fera connaître à la Commission du plan l'identité du demandeur, la nature de l'entreprise projetée, le montant du prêt envisagé et les objectifs généraux du prêt;
- 4) Lorsque l'AID sera disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, elle en informera la Commission du plan et indiquera le taux d'intérêt et les délais de remboursement du prêt envisagé. Le taux d'intérêt sera du même ordre que le taux en vigueur en Corée pour des prêts analogues, à condition de ne pas être inférieur au loyer que paierait le Trésor des États-Unis pour se procurer des fonds à des échéances analogues, et les échéances seront fixées d'une manière compatible avec les fins du financement;
- 5) Dans les 60 jours qui suivront la réception de l'avis indiquant que l'AID est disposée à donner une suite favorable à une demande de prêt, la Commission

to AID whether or not the Economic Planning Board has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from Economic Planning Board, it shall be understood that the Economic Planning Board has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Economic Planning Board.

- (6) In the event the Korean won set aside for loans under Section 104 (e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Economic Planning Board, the Government of the United States of America may use the Korean won for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF KOREAN WON

1. The Government of the Republic of Korea will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Korean won equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Korean won at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the Republic of Korea, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of the Government of the Republic of Korea, or its authorized agent, sells foreign exchange for Korean won.
- (b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Korea.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Korean won which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Korean won accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

I. The Government of the Republic of Korea will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than

du plan fera savoir à l'AID si elle voit un inconvénient à ce que le prêt envisagé soit consenti. Si l'AID ne reçoit pas, dans ledit délai de 60 jours, cette communication de la Commission, cette dernière sera présumée n'avoir aucune objection au prêt envisagé. Lorsque l'AID agréera ou rejettera la demande de prêt, elle en avisera la Commission du plan;

- 6) Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les wons coréens destinés à des prêts au titre de l'alinéa e de l'article 104 de la loi n'ont pas été avancés du fait que l'AID n'aura pas approuvé de prêts ou que les prêts envisagés n'auront pas reçu le double agrément de l'AID et de la Commission du plan, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser ces wons coréens à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES WONS CORÉENS

1. La somme en wons que le Gouvernement de la République de Corée déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en wons coréens se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle les États-Unis d'Amérique déboursent les dollars.

- a) Si le Gouvernement de la République de Corée applique un système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale de la République de Corée ou son agent autorisé vend des devises contre paiement en wons.
- b) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Corée fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de wons coréens qui deviendrait exigible au titre du présent Accord ou qui serait ou deviendrait exigible au titre de tout Accord antérieur relatif aux produits agricoles. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des wons acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement de la République de Corée prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou

domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement in calendar year 1966 and any subsequent period during which Title I commodities are being imported or utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Korea will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities; provisions for the maintenance of usual marketings; and information relating to imports and exports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, en 1966 et pendant toute période ultérieure où les produits livrés en application du titre I de la loi seront importés et utilisés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine nationale ou étrangère achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.

3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.

4. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, sur les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels ainsi que sur l'importation et l'exportation des produits considérés ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Seoul, Korea, in duplicate this 7th day of March 1966.

For the Government
of the United States of America :
Winthrop G. BROWN
American Ambassador

For the Government
of the Republic of Korea :
CHANG, Key Young
Deputy Premier and Minister
Economic Planning Board

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Korean Deputy Premier and Minister,
Economic Planning Board*

No. 956

Seoul, March 7, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) In expressing its agreement with the Government of the United States of America that deliveries under the agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or impair trade relationships among friendly nations and to take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement, the Government of the Republic of Korea agrees that (a) it will import with its own resources from the United States of America one ton of wheat and/or barley for each ton of rice exported in calendar year 1966 (except rice exports in January 1966 under the provisions of the Tenth PL 480, Title I Agreement to the extent offset by imports of wheat and/or barley already completed during calendar year 1965) and any subsequent period during which wheat financed under the agreement is being imported or utilized, and such imports will be completed within 120 days following each such export of rice during calendar year 1966, and (b) it will import with its own resources from the United States of America and other free world sources a minimum of 51,000 bales of cotton, of which at least 49,000 bales shall be from the United States of America, such raw cotton imports to be in addition to any raw cotton imported in calendar year 1966 to meet shortfalls under the requirements

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Séoul, en double exemplaire, le 7 mars 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :

Winthrop G. BROWN
Ambassadeur des États-Unis
d'Amérique

Pour le Gouvernement
de la République de Corée :

CHANG, Key Young
Premier Ministre adjoint
et Ministre du plan

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre adjoint
et Ministre du plan de la République de Corée*

N° 956

Séoul, le 7 mars 1966

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu ce jour entre nos deux Gouvernements, j'ai l'honneur de vous faire savoir que mon Gouvernement considère comme acquises les dispositions suivantes :

1. Considérant, comme le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, que les livraisons effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles entre pays amis et qu'il y a lieu de prendre toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure des produits agricoles achetés en vertu de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée s'engage : *a*) à importer des États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, une tonne de blé ou d'orge pour chaque tonne de riz exportée en 1966 (à l'exception des exportations de riz effectuées en janvier 1966, en application du dixième accord conclu dans le cadre de la *Public Law* 480, qui auraient déjà leur contrepartie dans des importations de blé ou d'orge effectuées en 1965) et au cours de toute période ultérieure au cours de laquelle le blé livré en application de l'Accord sera importé ou utilisé, et à achever ces importations dans les 120 jours suivant chaque exportation de riz effectuée en 1966; *b*) à importer à l'aide de ses propres ressources, des États-Unis d'Amérique et d'autres pays du monde libre, un minimum de 51 000 balles de coton dont 49 000 au moins en provenance des États-Unis d'Amérique, ces importations de coton brut s'ajoutant

provided for in the exchange of notes December 31, 1964.¹ In implementing this understanding the Government of the Republic of Korea agrees that it will import during calendar year 1966 a minimum of 12,000 bales during the period January 1-March 31, 1966; a minimum of 13,000 bales during the period April 1-June 30, 1966; a minimum of 13,000 bales during the period July 1-September 30, 1966; and a minimum of 13,000 bales during the period October 1-December 31, 1966. The Government of the Republic of Korea further agrees that it will import from the United States of America by March 31, 1967 the equivalent quantity, if any, as determined by final review, of cotton by which the cotton content of textiles exported during calendar year 1966 exceeds 51,000 bales.

(2) It is understood that should the Government of the Republic of Korea fail to comply with the requirements of Article IV of the agreement, except as provided in paragraph (1) above, the Government of the Republic of Korea will be required to reimburse the Government of the United States of America in dollars for the average value, to be determined by the Government of the United States of America, of a quantity of the same or like commodities financed by the Government of the United States of America equivalent to the commodities exported by the Republic of Korea or make an offset purchase from the United States of America for dollars with its own resources a quantity of the same or like commodities equivalent to the commodities exported. Such reimbursement or offset purchase will be made not later than 60 days after the infraction is called to the attention of the Government of the Republic of Korea or such other period as may be agreed to by the Government of the United States of America. Reimbursement will not be in excess of the total value of commodities shipped under the agreement.

The Government of the United States of America will return to the Government of the Republic of Korea the equivalent Korean won deposited for commodities for which United States dollars are reimbursed under this paragraph.

The same provisions will apply should any product be exported that is processed from the same or like commodities as those being imported under the agreement. Reimbursement or offset purchases will be required for an equivalent quantity of the commodity used to produce the processed product.

(3) The Government of the Republic of Korea agrees that the Korean won received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in Korea selected by the Government of the United States of America.

(4) With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of the Republic of Korea agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agree-

¹ The following information is provided by the Government of the United States of America :
"Signed at Seoul Dec. 31, 1964."

à toute importation de coton brut effectuée en 1966 pour combler le solde à importer en application de l'échange de notes du 31 décembre 1964¹. Il est entendu que pour 1966 le Gouvernement de la République de Corée s'engage à importer un minimum de 12 000 balles du 1^{er} janvier au 31 mars; un minimum de 13 000 balles du 1^{er} avril au 30 juin; un minimum de 13 000 balles du 1^{er} juillet au 30 septembre; et un minimum de 13 000 balles du 1^{er} octobre au 31 décembre. En outre, dans la mesure où le contenu en coton des textiles exportés en 1966 dépasserait 51 000 balles, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à importer des États-Unis d'Amérique, avant le 31 mars 1967, une quantité de coton équivalente à cet excédent, qui sera déterminée après comptabilisation.

2. Il est entendu que si le Gouvernement de la République de Corée ne s'acquitte pas des obligations contenues dans l'article IV de l'Accord (sauf les dispositions du paragraphe 1 ci-dessus) il devra soit rembourser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique la contre-valeur en dollars, à déterminer par ce dernier, d'une quantité de produits identiques ou analogues financée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique qui sera l'équivalent de la quantité de produits exportée par la République de Corée, soit, à titre de compensation, acheter en dollars aux États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, une quantité de produits identiques ou analogues équivalant à cette quantité exportée. Ce remboursement ou cet achat de compensation se fera soixante jours au plus tard après que l'infraction aura été portée à l'attention du Gouvernement de la République de Corée, ou dans tel autre délai qui pourra être accepté par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Le remboursement ne devra pas dépasser la valeur totale des produits livrés en vertu de l'Accord.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique restituera au Gouvernement de la République de Corée la contre-valeur, en wons coréens déposés, du coût des produits remboursés en dollars en application du présent paragraphe.

Les mêmes dispositions seront appliquées en cas d'exportation de produits fabriqués à partir de produits identiques ou analogues à ceux importés en vertu de l'Accord. Le remboursement ou l'achat de compensation portera sur une quantité équivalente du produit utilisé dans la fabrication dudit produit.

3. Le Gouvernement de la République de Corée accepte que les wons coréens reçus par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre de l'Accord soient versés à des comptes portant intérêt dans des banques de Corée choisies par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

4. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République de Corée s'engage à fournir, tous les trimestres, les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre dudit

¹ Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique communique l'information suivante : « Signées à Séoul, le 31 décembre 1964 ».

ment : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally, or if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Korea agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations and (c) a statement by the Government showing progress made toward fulfilling commitments on usual marketings. The Government of the Republic of Korea further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

(5) The Government of the Republic of Korea will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of Korean won : (a) for purposes of Section 104 (a) of the Act, \$1,036,200 worth or two percent of the won accruing under the agreement to the Government of the United States of America as proceeds from sales whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries and (b) for purposes of Section 104 (h) of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$500,000 worth of won to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

(6) The Government of the United States of America may utilize Korean won in Korea to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Korea. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which won may be utilized shall not be limited to services provided by Korean transportation facilities.

(7) The Government of the Republic of Korea agrees to designate an individual or agency in Korea with whom representatives of the United States of America may consult with regard to implementing all the provisions of the agreement.

(8) The Government of the Republic of Korea agrees to designate one or more persons in the United States of America to consult with representatives of the United States of America for purposes of orientation in connection with the implementation of the agreement.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accord : le nom du navire; la date d'arrivée; le port d'arrivée; la nature du produit et la quantité reçue; l'état dans lequel il a été reçu; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. De plus, le Gouvernement de la République de Corée fournira, tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés; b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays, et c) un exposé des mesures qu'il aura prises pour s'acquitter de ses engagements touchant le maintien des importations commerciales normales. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage en outre à joindre à ces renseignements les statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

5. Sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Corée fera en sorte que les montants suivants en wons puissent être convertis en monnaies autres que le dollar : a) aux fins de l'alinéa a de l'article 104 de la loi, la contre-valeur en wons de 1 036 200 dollars (ou 2 p. 100 des wons acquis par les États-Unis grâce aux ventes visées dans l'Accord, si cette dernière somme est plus élevée) pour financer l'expansion, dans d'autres pays, de marchés pour l'écoulement des produits agricoles; et b) aux fins soit de l'alinéa h de l'article 104 de la loi, soit du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur en wons de 500 000 dollars au maximum pour financer des échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

6. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de wons coréens en République de Corée pour payer des voyages qui feront partie d'un voyage en provenance ou à destination de la République de Corée ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement des voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que ces voyages payables en wons coréens ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport appartenant à des compagnies coréennes.

7. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à désigner une personne physique ou morale en Corée que les représentants des États-Unis d'Amérique pourront consulter en ce qui concerne l'application de toutes les dispositions de l'Accord.

8. Le Gouvernement de la République de Corée s'engage à désigner une ou plusieurs personnes aux États-Unis d'Amérique, qui pourront avoir des consultations avec les représentants des États-Unis d'Amérique, aux fins d'information, en ce qui concerne l'application de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir confirmer que ce qui précède correspond à votre interprétation.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Winthrop G. BROWN

His Excellency Chang, Key Young
Deputy Premier and
Minister, Economic Planning Board
Seoul

II

*The Korean Deputy Premier and Minister, Economic Planning Board,
to the American Ambassador*

ECONOMIC PLANNING BOARD
REPUBLIC OF KOREA
SEOUL, KOREA

Seoul, March 7, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to your Excellency's Note No. 956 of today's date which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that my Government concurs in the foregoing.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

CHANG Key Young
Deputy Premier
and Minister, Economic Planning Board

His Excellency Winthrop G. Brown
Ambassador of the United States
Seoul

Veillez agréer, etc.

Winthrop G. BROWN

Son Excellence Monsieur Chang, Key Young
Premier Ministre adjoint
et Ministre du plan
Séoul

II

*Le Premier Ministre adjoint de la République de Corée
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

COMMISSION DU PLAN
RÉPUBLIQUE DE CORÉE
SÉOUL (CORÉE)

Séoul, le 7 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 956 en date de ce jour,
dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que mon Gouvernement souscrit à ce
qui précède.

Veillez agréer, etc.

CHANG Key Young
Premier Ministre adjoint
et Ministre du plan

Son Excellence Monsieur Winthrop G. Brown
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Séoul

No. 8405

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GHANA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Accra, on
1 April 1966**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GHANA**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu dans le cadre du
titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le
commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée (avec
échange de notes). Signé à Accra, le 1^{er} avril 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8405. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GHANA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ACCRA, ON 1 APRIL 1966

The Government of the United States of America and the Government of Ghana :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Ghana cedis of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Ghana cedis from such purchase will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to Ghana pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended (hereinafter referred to as the Act), and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR GHANA CEDIS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of Ghana of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America undertakes to finance the sales

¹ Came into force on 1 April 1966, upon signature, in accordance with article VI.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8405. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GHANÉEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ACCRA, LE 1^{er} AVRIL 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ghanéen,

Reconnaissant qu'il est souhaitable d'accroître le commerce des produits agricoles entre les deux pays et avec d'autres nations amies, de telle manière que les marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits ne s'en trouvent pas affectés et qu'il n'en résulte pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni de bouleversement des échanges commerciaux habituels avec les pays amis,

Considérant que l'achat de produits agricoles américains, contre paiement en cédís ghanéens, favorisera le développement de ce commerce,

Considérant que les cédís ghanéens provenant des achats en question seront utilisés de manière à servir les intérêts des deux pays,

Désirant arrêter les conditions qui régiront les ventes, indiquées ci-après, de produits agricoles au Ghana, conformément au titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole (ci-après dénommée « la loi ») telle qu'elle a été modifiée, et les mesures que les deux Gouvernements prendront, tant individuellement que conjointement, pour favoriser le développement du commerce de ces produits,

Sont convenus de ce qui suit :

Article premier

VENTES CONTRE PAIEMENT EN CÉDIS GHANÉENS

1. Sous réserve que les autorisations d'achat soient délivrées par le Gouvernement des États-Unis et acceptées par le Gouvernement ghanéen, et que les produits soient disponibles au titre de la loi à la date prévue pour l'exportation; le Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer, à concurrence

¹ Entré en vigueur le 1^{er} avril 1966, dès la signature, conformément à l'article VI.

for Ghana cedis to purchasers authorized by the Government of Ghana, of the following agricultural commodities in the amounts indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Tobacco	\$.90
Wheat flour	2.00
Rice	2.70
Grain sorghums24
Yellow corn28
Edible vegetable oil14
Cotton	1.20
TOTAL	\$7.46

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Ghana cedis accruing from such sales, and other relevant matters.

The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of ocean freight charges for transportation of commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Ghana. The Government of Ghana will not be required to deposit cedis for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of Ghana will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in United States flag vessels.

3. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

des montants indiqués, la vente à des acheteurs agréés par le Gouvernement ghanéen, contre paiement en cédís ghanéens, des produits agricoles suivants :

<i>Produits</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation (en millions de dollars)</i>
Tabac	0,90
Farine de blé	2,00
Riz	2,70
Sorgho	0,24
Maïs jaune	0,28
Huile végétale comestible	0,14
Coton	1,20
	<hr/>
TOTAL	7,46

2. Les demandes de délivrance d'autorisations d'achat seront présentées dans les 90 jours de la date d'entrée en vigueur du présent Accord; dans le cas de produits ou quantités supplémentaires prévus dans tout avenant au présent Accord, elles seront présentées dans les 90 jours de l'entrée en vigueur de l'avenant. Les autorisations d'achat contiendront des dispositions relatives à la vente et à la livraison des produits, aux dates et aux modalités de dépôt de la contre-valeur de ces produits en cédís ghanéens et à toutes autres questions pertinentes.

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des produits fournis en application du présent Accord que pour autant que l'obligation de faire transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ces produits sous pavillon américain aura majoré ces frais. Le solde du fret maritime, pour les produits à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement ghanéen. Le Gouvernement ghanéen ne sera pas tenu de déposer de cédís pour le fret maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Dès qu'il aura retenu par contrat la capacité nécessaire sur des navires américains, et au plus tard au moment où le navire se présentera au chargement, le Gouvernement ghanéen établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain.

3. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits visés dans le présent Accord s'il estime que l'évolution de la situation rend la poursuite de ces opérations inutile ou contre-indiquée.

Article II

USES OF GHANA CEDIS

The Ghana cedis accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this agreement will be used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States of America shall determine, for the following purposes, in the proportions shown :

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (c), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 25 percent of the Ghana cedis accruing pursuant to this agreement.

B. For a loan to the Government of Ghana under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development, including projects not heretofore included in plans of the Government of Ghana, as may be mutually agreed, 75 percent of the Ghana cedis accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Ghana cedis for loan purposes under Section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Ghana cedis for any purposes authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF GHANA CEDIS

1. The Government of Ghana will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Ghana cedis equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Ghana cedis at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

(a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of Ghana, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Ghana or its authorized agent sells foreign exchange for Ghana cedis.

(b) If a unitary exchange rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of Ghana.

2. The Government of the United States of America shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Ghana cedis which become due under this agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years from the effective date of this agreement which may be used for the

Article II

UTILISATION DES CÉDIS GHANÉENS

Les cédis ghanéens acquis par le Gouvernement des États-Unis à la suite des ventes effectuées conformément au présent Accord seront utilisés par ce Gouvernement suivant les modalités et l'ordre de priorité qu'il fixera, à concurrence des pourcentages indiqués, aux fins suivantes :

A. Vingt-cinq p. 100 des cédis serviront à couvrir des dépenses effectuées par les États-Unis au titre des alinéas *a, b, c, d, f* ou *h à t* de l'article 104 de la loi.

B. Soixante-quinze p. 100 des cédis serviront à consentir un prêt au Gouvernement ghanéen au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, en vue de financer des projets convenus propres à favoriser le développement économique, y compris des projets qui ne feront pas partie des programmes déjà établis par ce Gouvernement. Les termes et conditions du prêt et toutes autres dispositions utiles seront énoncés dans un accord de prêt distinct. Si, dans un délai de trois ans à compter de la date du présent Accord, les deux Gouvernements ne sont pas parvenus à s'entendre sur l'affectation des cédis aux fins de prêt au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra les employer à toute fin prévue à l'article 104 de la loi.

Article III

DÉPÔT DES CÉDIS GHANÉENS

1. La somme en cédis que le Gouvernement ghanéen déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera la contre-valeur du montant en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la conversion en cédis se faisant au taux de change en vigueur à la date à laquelle les États-Unis d'Amérique débourseront les dollars.

a) Si le Gouvernement ghanéen applique un système unitaire de taux de change, le taux de change applicable sera celui auquel l'autorité monétaire centrale du Ghana ou son agent autorisé vend des devises contre paiement en cédis.

b) S'il n'y a pas de système unitaire de taux de change, le taux applicable sera celui que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement ghanéen fixeront d'un commun accord.

2. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique déterminera à l'aide de quels fonds il effectuera tout remboursement de cédis qui deviendrait exigible au titre du présent Accord. Une réserve sera constituée au titre du présent Accord, aux fins desdits remboursements, pendant deux ans à compter de la date de son entrée

payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total cedis accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of Ghana will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.
2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in those commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries.
3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.
4. The Government of Ghana will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and information relating to imports of the same or like commodities.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

en vigueur. Tout versement prélevé sur cette réserve sera considéré comme venant en déduction du montant total des cédés acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique au titre du présent Accord.

Article IV

ENGAGEMENTS GÉNÉRAUX

1. Le Gouvernement ghanéen prendra toutes mesures possibles pour empêcher la revente ou la réexpédition à d'autres pays, ou l'utilisation à des fins autres que la consommation intérieure, des produits agricoles achetés en vertu du présent Accord (sauf lorsque cette revente, cette réexpédition ou cette utilisation seront expressément autorisées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher, à compter de la date du présent Accord et pendant tout le temps où ces produits seront livrés et consommés, l'exportation de produits identiques ou analogues d'origine locale ou étrangère (sauf lorsque cette exportation sera expressément autorisée par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour éviter que l'achat de produits en application du présent Accord n'ait pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition de pays qui n'entretiennent pas de relations amicales avec les États-Unis d'Amérique.
2. Les deux Gouvernements prendront les précautions voulues pour que les ventes ou achats de produits agricoles, effectués conformément au présent Accord, n'affectent pas les marchés habituels des États-Unis pour ces produits, n'entraînent pas de fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles et ne bouleversent pas les relations commerciales habituelles avec les pays amis.
3. Dans l'exécution du présent Accord, les deux Gouvernements s'efforceront de maintenir des conditions commerciales qui ne gênent pas l'activité des négociants privés et feront tout en leur pouvoir pour stimuler et développer une demande effective continue de produits agricoles.
4. Le Gouvernement ghanéen fournira, tous les trimestres, des renseignements sur l'exécution du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits reçus, ainsi que sur les mesures prises pour maintenir les marchés habituels, et des renseignements concernant les importations et les exportations de ces produits ou de produits analogues.

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un ou de l'autre, les deux Gouvernements se consulteront sur toute question concernant l'application du présent Accord ou des arrangements pris dans le cadre du présent Accord.

Article VI

This Agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present Agreement.

DONE at Accra in duplicate this first day of April 1966.

For the Government
of the United States of America :

Franklin H. WILLIAMS

For and on behalf of the Government
of Ghana :

E. N. OMABOE

EXCHANGE OF NOTES

I

*The American Ambassador to the Ghanaian Chairman, Economic Committee
of the National Liberation Council*

Accra, Ghana, April 1, 1966

Mr. Chairman :

I have the honour to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed today and to inform you of my Government's understanding of the following :

1. With regard to paragraph 4 of Article IV of the agreement, the Government of Ghana agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed and the disposition of the cargo, i.e., stored, distributed locally or if shipped where shipped. In addition, the Government of Ghana agrees to furnish quarterly : (a) a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished and (b) assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations. The Government of Ghana further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same as or like those imported under the agreement.

2. The Government of Ghana agrees that Ghana cedis received by the Government of the United States of America under the agreement may be deposited in interest-bearing accounts in banks in Ghana selected by the Government of the United States of America.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur dès la signature.

EN FOI DE QUOI les représentants des deux Gouvernements, à ce dûment habilités, ont signé le présent Accord.

FAIT à Accra, en double exemplaire, le 1^{er} avril 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Franklin H. WILLIAMS

Pour le Gouvernement
ghanéen :
E. N. OMABOE

ÉCHANGE DE NOTES

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Président du Comité économique
du Conseil national de la libération du Ghana*

Accra (Ghana), le 1^{er} avril 1966

Monsieur le Président,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu ce jour, j'ai l'honneur de vous faire connaître la façon dont mon Gouvernement interprète les aspects suivants de cet Accord :

1. En ce qui concerne le paragraphe 4 de l'article IV de l'Accord, le Gouvernement ghanéen accepte de fournir tous les trimestres les renseignements ci-après concernant chaque envoi de produits reçu au titre de l'Accord : le nom de chaque navire ; la date de son arrivée ; le port d'arrivée ; la nature du produit et la quantité reçue ; l'état dans lequel il a été reçu ; la date où a été terminé le déchargement et la manière dont a été utilisée la cargaison, c'est-à-dire si elle a été entreposée, distribuée localement ou réexpédiée et, en ce cas, à quelle destination. En outre, le Gouvernement ghanéen accepte de fournir tous les trimestres : a) une liste des mesures qu'il aura prises pour empêcher la revente ou la réexpédition des produits livrés ; b) l'assurance que le programme n'a pas eu pour effet de mettre des quantités accrues de ces produits, ou de produits analogues, à la disposition d'autres pays. Le Gouvernement ghanéen accepte en outre de joindre aux renseignements susmentionnés des statistiques d'importation et d'exportation, par pays d'origine et de destination, de produits identiques ou analogues à ceux qui seront importés au titre de l'Accord.

2. Le Gouvernement ghanéen accepte que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dépose les cédés ghanéens acquis au titre de l'Accord à des comptes portant intérêt dans des banques ghanéennes de son choix.

3. The Government of Ghana will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for conversion into other non-dollar currencies of the following amounts of cedis : for purposes of section 104 (a) of the Act \$149,200 worth or two percent of the cedis accruing under the agreement, whichever is greater, of proceeds from sales and payments from 104 (g) loans (including principal and interest), to finance agricultural market development activities in other countries; and for purposes of section 104 (h) of the Act and for the purposes of the Mutual Educational and Cultural Exchange Act of 1961, up to \$20,000 worth of cedis to finance educational and cultural exchange programs and activities in other countries.

4. The Government of the United States of America may utilize cedis in Ghana to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to or through Ghana. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are traveling on official business for the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which cedis may be utilized shall not be limited to services provided by Ghana transportation facilities.

5. The Government of Ghana agrees to designate an individual or agency in Ghana with whom representatives of the United States of America may consult with regard to implementing all the provisions of the agreement.

6. The Government of Ghana agrees to designate one or more persons in the United States to consult with representatives of the United States of America for purposes of orientation in connection with the implementation of the agreement.

I shall appreciate receiving your Government's confirmation of the above understanding.

Accept, Mr. Chairman, the renewed assurances of my highest consideration.

Franklin H. WILLIAMS
Ambassador of the United States of America

Mr. E. N. Omaboe
Chairman
National Economic Committee

3. Le Gouvernement ghanéen, sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, fera en sorte que les sommes suivantes en cédís ghanéens puissent être converties en devises autres que le dollar : aux fins de l'alinéa *a* de l'article 104 de la loi, la contre-valeur de 149 200 dollars — ou, si cette dernière somme est plus élevée, 2 p. 100 des cédís que le Gouvernement des États-Unis, en application de l'Accord, retirera de la vente des produits et du remboursement des prêts (principal et intérêt) consentis au titre de l'alinéa *g* de l'article 104 de la loi —, cette somme devant servir à financer l'expansion des marchés de produits agricoles dans d'autres pays; aux fins de l'alinéa *h* de l'article 104 de la loi et aux fins du *Mutual Educational and Cultural Exchange Act* de 1961, la contre-valeur de 20 000 dollars au maximum pour financer des programmes d'échanges culturels et éducatifs dans d'autres pays.

4. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra se servir de cédís ghanéens au Ghana pour payer des voyages qui feront partie d'un voyage en provenance ou à destination du Ghana ou en transit via ce pays. Il est entendu qu'il devra s'agir uniquement de voyages officiels pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou au titre d'activités financées par ce Gouvernement. Il est entendu en outre que les voyages payables en cédís ne se feront pas nécessairement à bord de moyens de transport ghanéens.

5. Le Gouvernement ghanéen accepte de désigner au Ghana une personne physique ou morale que les représentants des États-Unis d'Amérique pourront consulter touchant l'application de toutes les dispositions de l'Accord.

6. Le Gouvernement ghanéen accepte de désigner aux États-Unis d'Amérique une ou plusieurs personnes qui pourront consulter les représentants des États-Unis, aux fins d'information, touchant l'exécution de l'Accord.

Je vous serais obligé de bien vouloir me faire savoir si ce qui précède a l'agrément de votre Gouvernement.

Veuillez agréer, etc.

Franklin H. WILLIAMS
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Monsieur E. N. Omaboe
Président
Comité économique national

II

*The Ghanaian Chairman, Economic Committee of the National Liberation Council,
to the American Ambassador*

Freedom and Justice

ECONOMIC COMMITTEE
(NATIONAL LIBERATION COUNCIL)

ACCRA

1st April, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge the receipt of your note of April 1, 1966 which reads as follows :

[See note I]

I have the honour to inform your Excellency that the terms of the foregoing note are acceptable to the Government of the Republic of Ghana and that the Government of the Republic of Ghana considers your Excellency's note and the present reply as constituting an agreement between our two Governments on this subject, the agreement to enter into force on today's date.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

E. N. OMABOE
Chairman, Economic Committee
of the National Liberation Council

His Excellency Franklin H. Williams
U.S. Ambassador to Ghana
Accra

II

*Le Président du Comité économique du Conseil national de la libération du Ghana
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

Liberté et Justice

COMITÉ ÉCONOMIQUE
(CONSEIL NATIONAL DE LA LIBÉRATION)
ACCRA

Le 1^{er} avril 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, rédigée
comme suit :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement ghanéen accepte
les termes de la note précitée et considérera ladite note et la présente réponse
comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en
vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

E. N. OMABOE
Président du Comité économique
du Conseil national de la libération

Son Excellence Monsieur Franklin H. Williams
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ghana
Accra

No. 8406

**UNITED STATES OF AMERICA
and
SPAIN**

Exchange of notes constituting an agreement concerning the continued operation and expansion of the tracking station on the Island of Gran Canaria. Washington, 14 April 1966

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
ESPAGNE**

Échange de notes constituant un accord relatif au maintien et au développement des opérations de la station de poursuite de l'île de Grande Canarie. Washington, 14 avril 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8406. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND SPAIN CONCERNING THE CONTINUED OPERATION AND EXPANSION OF THE TRACKING STATION ON THE ISLAND OF GRAN CANARIA. WASHINGTON, 14 APRIL 1966

I

The Secretary of State to the Spanish Minister of Foreign Affairs

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

April 14, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning a proposal for scientific and technical cooperation for peaceful purposes between the Government of the United States of America and the Government of Spain in support of programs for lunar and planetary exploration and for manned and unmanned space flight through the continued operation and expansion of the space vehicle tracking and communications station operated by the National Aeronautics and Space Administration (NASA) on the Island of Gran Canaria. This station is to be part of a worldwide communications system designed to provide tracking, telemetering and telecommand for programs of the type described above.

The Government of Spain, desiring to cooperate with the United States in this program to contribute to the knowledge of man's spatial environment and its effects, has indicated its agreement to the continued operation and expansion of the space vehicle tracking and communications station mentioned in the preceding paragraph. Accordingly, the Government of the United States proposes that this station continue to operate and be expanded in accordance with the following principles and procedures :

1. Description and Location of Station

a. The Government of Spain will continue to make available until at least June 30, 1967 the existing land areas and rights-of-way for use by NASA in the continued operation of the station already established at the southern end of the Island of Gran Canaria. Thereafter, NASA will relinquish the use of the land areas on a date to be determined by the Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA). Installations at

¹ Came into force on 14 April 1966 by the exchange of the said notes.

the station include radars, telemetry systems, ground-to-air transmitting and receiving equipment; additional communications equipment to handle communications requirements that cannot be met by local telephone and telegraph facilities; and necessary supporting buildings and structures for offices, storage, housing, sanitation, and other required purposes. Power for these installations is generated at the site from equipment installed as part of the station.

b. The specific location and amount of land needed for expansion of the station will be as agreed upon by the authorized representatives of our two Governments. On the part of the United States Government these will be representatives of NASA. On the part of the Government of Spain these will be representatives of INTA as the agency representing the Comisión Nacional de Investigación del Espacio. The land areas required (including rights-of-way and land necessary for the improvement, widening, or realignment of public or private roads, or for the construction of new roads, as needed, to ensure adequate access to the main antenna site) will amount to a total of approximately thirty hectares. Buildings and equipments to be installed within this area are: a main parabolic antenna approximately 10 meters in diameter; transmitting, receiving, and servo electronics; recording, data handling and display, and communications equipment; equipment for solar event observation, including an optical telescope, a solar radio telescope (antenna) approximately three meters in diameter, and associated electronic, recording, and photographic equipment; technical and supporting buildings and structures as necessary for engineering, operations, offices, storage, housing, utilities, and other required purposes; and a collimation tower, with access road and connecting cable rights-of-way to the main antenna site. Installations located in the areas mentioned in paragraph (*a*) above may be relocated by NASA at any time within these new areas.

c. The precise configurations of the land areas and rights-of-way mentioned in paragraph (*b*) above will be determined by detailed surveys by NASA in coordination with INTA and in accordance with the minimum needs for these installations. Only within the areas mentioned in paragraphs (*a*) and (*b*) above will NASA, subject to agreement with INTA, hereafter perform new work and install new equipment or replace old equipment. It is understood that program requirements are likely to increase as more advance techniques are developed, and that, accordingly, NASA may wish to expand or modify structures or to install additional equipment at the station within the areas mentioned in paragraph (*b*) above. This additional equipment may include a second parabolic antenna approximately ten meters in diameter, if later required for missions necessitating multiple telecommunications beyond the capacity of the main antenna mentioned in paragraph (*b*). This additional antenna would not as provided above, require any additional land area.

2. Costs

The Government of the United States for its part will provide the additional installations of the station which is the object of this agreement. All the costs of constructing, installing, equipping, and operating the station will be borne by the United States, including the cost of constructing the roads and necessary accesses. The foregoing activities will be carried out in accordance with the requirements of Spanish legislation, and the provisions of paragraph 10 of this agreement, relating to the ownership of property.

3. *Operation of the Station and Use by Spanish Personnel*

a. The station will be operated by NASA, either directly or by contract with a United States firm, or by delegation, in due course, to INTA. INTA will be represented at the station by a Spanish Station Director. From the entry into force of this agreement, NASA, or its contractor, in addition to using essential United States technicians and specialists, will progressively engage, to the maximum extent feasible, Spanish technical personnel for the installation, operation, and maintenance of the station. At such time as NASA and INTA jointly determine that there is a sufficient number of qualified Spanish technical personnel trained to meet NASA requirements and familiar with the station, NASA may delegate to INTA the responsibility for the operation and maintenance of the station for the programs covered by the present agreement. NASA and INTA will cooperate closely to ensure full access by INTA to the station with the objective of full exchange of information concerning both the techniques employed and the uses to which the station is being put.

b. The station may be used for independent scientific activities by the Government of Spain, it being understood that such activities would be conducted so as not to conflict with the schedules of operations and maintenance of the station. Any additional costs resulting from such activities will be borne by the Government of Spain.

4. *Communications*

Communications to the station shall, to the maximum extent practicable, utilize domestic and international telecommunications facilities for communications to the United States and to other tracking stations of NASA. Where domestic and international telecommunications facilities are inadequate or not available, the Government of Spain will arrange to construct such telecommunications facilities as are judged by NASA to be necessary, with appropriate costs to be borne by the United States.

5. *Power*

Power for the station will be generated at the site from equipment installed as a part of the station.

6. *Frequency Authorization and Radio Interference*

(a) Upon the request of the Government of the United States and subject to the provisions of the International Telecommunication Union¹ and applicable Radio Regulations,² the Government of Spain will authorize the use of the radio frequencies required for the purposes of the station. It is understood that arrangements in effect for that part of the station presently in operation will be continued insofar as practicable.

b. Because an essential characteristic of the station, as it now exists and as it will be when the planned expansion occurs, will be its freedom from harmful radio interference, the Government of Spain agrees to take whatever measures are practicable to maintain this freedom against the introduction or operation of radio interference-producing devices (such as power lines, industrial facilities, primary highways, aircraft beacons, air-ground communications, etc.) within the vicinity of this sensitive station receiving and, further,

¹ United Kingdom, *Treaty Series, No. 74 (1961)*, Cmnd. 1484.

² United States of America: *Treaties and Other International Acts Series 4893*.

in the event it becomes necessary to introduce such devices into the area, the Government of Spain agrees to take all precautionary measures possible to minimize or eliminate any harmful interference. The Government of Spain agrees, upon the request of the Government of the United States, to investigate any interference to radio reception at the station which may be due to electrical apparatus and shall take all reasonable steps to secure the cessation of the interference.

c. All telecommunications operations by the station shall be conducted in accordance with applicable provisions of the Radio Regulations of the International Telecommunication Union and telecommunications regulations of the Government of Spain so as not to cause interference with other authorized telecommunications services.

7. *Construction, Labor, und Materials*

Construction of additional installations of the station shall be performed by a United States contractor, who shall, to the maximum extent feasible, employ local subcontractors and local labor to perform the required work. Optimum possible use will be made of local materials and supplies which meet NASA's required specifications, both during the construction phase and in the operation of the station itself. The Government of Spain will, upon request, assist the contractor in the local procurement of goods, materials, supplies, and services required for the construction and operation of the station.

8. *Electronic Equipment*

The special electronic equipment, and related equipment, required for the station will be United States type equipment and will be installed by United States personnel.

9. *Admission of Equipment*

The Government of Spain will, upon request, take the necessary steps to facilitate the admission into Spain of materials, equipment, supplies, goods, or other property furnished by or on behalf of the Government of the United States to the station for the purpose of this agreement. Spanish authorities will be informed in advance through INTA of the contents of such shipments. No tax, duty, or other charge will be levied or assessed, either by the Government of Spain or by any political subdivisions thereof, on material, equipment, supplies, goods, or property brought into or procured in Spain by or on behalf of the United States Government for the station for the purpose of this agreement.

10. *Title to Property*

a. Title to all materials, equipment, supplies, goods, or any other removable property furnished by or on behalf of the Government of the United States for the station for the purpose of this agreement will remain in the Government of the United States. Title to all other property shall remain in the Government of Spain or other Spanish owners. Materials, equipment, supplies, goods, and other removable property furnished by or on behalf of the Government of the United States for the station may be removed by the Government of the United States at any time, free of taxes, duties, or other charges, it being understood that NASA will postpone such removal, to the extent that operational

requirements permit, to avoid disturbing scientific activities that the Government of Spain may be carrying out in conformity with the provisions of paragraph 3 (b) of this agreement.

b. The materials, equipment, supplies, goods, and other removable property referred to in paragraph (a) above may not be sold or otherwise disposed of in Spain except in conformity with regulations approved by the Government of Spain. If, during the term of this agreement, or upon its termination, the Government of the United States desires to dispose of this property in Spain, the two governments will undertake consultations as soon as possible on order to conclude the necessary arrangements. The Government of Spain will have the right of priority in acquiring the aforementioned materials, equipment, supplies, goods, and other removable property.

11. *United States Personnel*

a. The Government of Spain will take the necessary steps to facilitate the admission into Spain of such United States personnel (including contractor personnel) as may visit or be assigned to the station for the purpose of this agreement. Personnel so assigned shall not exceed that necessary for the construction and effective operation of the station. Their names and related information will be promptly communicated to the Government of Spain.

b. Personal and household effects of United States personnel (including contractor personnel) assigned to Spain in connection with the operation of the station may be brought into, used in, or removed from Spain free of all taxes, duties, or other charges. Such effects may not be sold or otherwise disposed of in Spain except under conditions approved by the Government of Spain.

c. The presence in Spain of United States personnel (including contractor personnel) in connection with the establishment or operation of the station will not constitute either residence or domicile in Spanish territory for tax purposes. In no case will the salaries or other income of United States origin which is received by such personnel for their work at the station be subject to taxation.

12. *Duration of the Agreement*

The Government of the United States and the Government of Spain agree that the station provided for herein may continue to be operated under the terms of this agreement until January 29, 1974, subject to extension upon expiration with the consent of the two Governments.

13. *Supplementary Arrangements*

Supplementary arrangements between NASA and INTA may be made from time to time as required for carrying out the purposes and provisions of this agreement.

14. *Appropriation of Funds*

To the extent that the implementation of this agreement will depend on funds appropriated by the Congress of the United States, it is subject to the availability of such funds.

15. This agreement supersedes the exchange of notes between our two Governments on March 11 and 18, 1960,¹ as amended by an exchange of notes on June 27 and 28, 1963.²

If the foregoing principles and procedures are acceptable to the Government of Spain, I have the honor to propose that this note and Your Excellency's note in reply to that effect shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, which shall enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Dean RUSK
Secretary of State
of the United States of America

His Excellency Fernando María Castiella y Maíz
Minister of Foreign Affairs of Spain

II

The Spanish Minister of Foreign Affairs to the Secretary of State

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

EMBAJADA DE ESPAÑA
WASHINGTON

Excmo. Señor :

Tengo a honra acusar recibo a V.E. de la Nota de 14 de los corrientes, cuyo texto, traducido al español, dice lo siguiente :

« Tengo el honor de referirme a discusiones recientes entre representantes de nuestros dos Gobiernos relativas a una propuesta de cooperación científica y técnica con fines pacíficos entre los Gobiernos de España y Estados Unidos de América en apoyo de programas de exploración lunar y planetaria y de vuelos espaciales tripulados y no tripulados, mediante la continuación en funcionamiento, y la ampliación, de la estación de seguimiento de vehículos espaciales y de comunicaciones operada por la National Aeronautics and Space Administration (NASA) en la Isla de Gran Canaria. Esta estación será parte de un sistema de comunicaciones a escala mundial proyectado para facilitar seguimiento de rutas, telemetría y mando a distancia en programas del tipo arriba descrito.

« El Gobierno español, deseando cooperar con los Estados Unidos en este programa, a fin de contribuir al conocimiento del medio espacial que

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 13.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 487, p. 370.

rodea al hombre y, sus efectos, ha manifestado hallarse de acuerdo con la continuación del funcionamiento, y la ampliación, de la estación de seguimiento de vehículos espaciales y de comunicaciones mencionada en el párrafo anterior. En su virtud, el Gobierno de los Estados Unidos propone que dicha estación continúe en funcionamiento, y se amplíe, de acuerdo con los siguientes principios y procedimientos :

« 1. *Descripción y emplazamiento de la estación*

« a. El Gobierno español seguirá poniendo a disposición de NASA hasta por lo menos el 30 de junio de 1967, los actuales terrenos y derechos de paso a fin de que NASA continúe utilizándolos para el funcionamiento de la estación ya establecida en el extremo sur de la Isla de Gran Canaria. Después, NASA dejará de utilizar los terrenos en la fecha que determine el Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA). Las instalaciones de la estación incluyen radares, sistemas de telemetría, equipo transmisor y receptor tierra-aire; equipo de comunicaciones adicional para comunicaciones que las instalaciones telefónicas y telegráficas locales no puedan facilitar; y edificios y construcciones auxiliares precisos para oficinas, almacenamiento, habitación, saneamiento, y otros fines necesarios. La energía eléctrica para estas instalaciones se genera en el propio emplazamiento mediante equipo instalado como parte de la estación.

« b. El emplazamiento específico y la cantidad de terreno necesario para la ampliación de la estación serán los que acuerden representantes autorizados de nuestros dos Gobiernos. Por parte del Gobierno de los Estados Unidos aquéllos serán representantes de NASA. Por parte del Gobierno de España, lo serán del INTA como organismo representativo de la Comisión Nacional del Espacio. Los terrenos requeridos (incluidos derechos de paso y terrenos necesarios para la mejora, ensanche, o cambios en el trazado de carreteras públicas o privadas, o para la construcción de nuevas carreteras, según se precise, para asegurar el debido acceso al emplazamiento de la antena principal) supondrán un total de aproximadamente treinta hectáreas. Los edificios y equipo a instalar dentro de esta superficie son : una antena parabólica principal de aproximadamente 10 metros de diámetro; equipo de transmisión, recepción y servoelectrónico; de registro, manejo y presentación de datos, y equipo de comunicaciones; equipo para observación de actividad solar, incluyendo un telescopio óptico, un radio-telescopio solar (antena) de aproximadamente 3 metros de diámetro, y equipo auxiliar electrónico, de registro y fotográfico; edificios y construcciones técnicos y auxiliares que sean precisos para ingeniería, operaciones, oficinas, almacenamiento, habitación, servicios y otros fines necesarios; y una torre de colimación, con carretera de acceso y derechos de paso para el cable que la conecte con el emplazamiento de la antena principal. Las instalaciones situadas en las superficies mencionadas en el párrafo a. anterior podrán ser reinstaladas por NASA en cualquier tiempo dentro de estas nuevas superficies.

« c. La determinación exacta de las superficies y derechos de paso mencionados en el párrafo b. anterior se establecerá mediante deslindes detallados efectuados por NASA en coordinación con INTA y de acuerdo con las necesidades mínimas para estas instalaciones. Sólo dentro de las superficies mencionadas en los párrafos a. y b. anteriores, NASA, previo acuerdo con INTA, podrá realizar en el futuro nuevas

obras e instalar nuevos equipos o sustituir por otros los antiguos. Queda entendido que las necesidades del programa aumentarán probablemente a medida que se desarrollen técnicas más modernas y que, por consiguiente, NASA podría desear ampliar o modificar estructuras o instalar equipo adicional en la estación dentro de las superficies mencionadas en el párrafo *b.* anterior. Este equipo adicional podría incluir una segunda antena parabólica de aproximadamente 10 metros de diámetro si se requiriese posteriormente para misiones que necesiten telecomunicaciones múltiples que excedan de la capacidad de la antena principal mencionada en el párrafo *b.* Esta antena adicional no requeriría, según anteriormente se establece, ninguna superficie adicional.

« 2. *Gastos*

« El Gobierno de los Estados Unidos, por su parte, proveerá las instalaciones adicionales de la estación objeto de este Acuerdo. Todos los gastos de construcción, instalación, equipo y funcionamiento de la estación correrán a cargo de los Estados Unidos, incluidos los gastos de construcción de carreteras y accesos necesarios. Las anteriores actividades se llevarán a cabo de conformidad con los requisitos de la legislación española y con las estipulaciones del apartado 10 de este Acuerdo en lo que se refiere a los derechos de propiedad.

« 3. *Funcionamiento de la estación y utilización por personal español*

« *a.* La estación será manejada por NASA, bien directamente, bien mediante contrato con una empresa de los Estados Unidos o delegación en su día en el INTA. INTA estará representado en la estación por un Director español de la estación. Desde la entrada en vigor de este Acuerdo, NASA o su contratista, además de utilizar los imprescindibles técnicos y especialistas de los Estados Unidos, irá contratando en forma progresiva y hasta el máximo posible, personal técnico español para la instalación, funcionamiento y entretenimiento de la estación. Cuando NASA e INTA determinen conjuntamente que existe suficiente personal técnico español cualificado, entrenado para satisfacer las necesidades de NASA y familiarizado con la estación, NASA podrá delegar en INTA la responsabilidad del funcionamiento y entretenimiento de la estación para los programas comprendidos en el presente Acuerdo. NASA e INTA cooperarán estrechamente al objeto de asegurar el completo acceso de INTA a la estación, con el fin de obtener completo intercambio de información, tanto en cuanto a las técnicas empleadas como en cuanto a los usos a que se destina la estación.

« *b.* La estación podrá ser utilizada por el Gobierno español para actividades científicas independientes, entendiéndose que dichas actividades se llevarán a cabo de forma que no entorpezcan los programas de operaciones y mantenimiento de la estación. Cualesquiera gastos adicionales que deriven de dichas actividades serán sufragados por el Gobierno español.

« 4. *Comunicaciones*

« Las comunicaciones de la estación utilizarán hasta el máximo posible las instalaciones de telecomunicación nacionales e internacionales para comunicarse con los Estados Unidos y otras estaciones de seguimiento de NASA. Cuando las

instalaciones de telecomunicaciones nacionales e internacionales sean inadecuadas o no puedan utilizarse, el Gobierno español dispondrá la construcción de dichas instalaciones de telecomunicación que NASA juzgue necesarias, siendo sufragados los gastos pertinentes por los Estados Unidos.

« 5. *Energía*

« La energía para la estación será generada en su emplazamiento mediante equipo como parte de la estación.

« 6. *Autorización de frecuencia y radio-interferencia*

« a. A petición del Gobierno de los Estados Unidos, y con arreglo a las estipulaciones de la Unión Internacional de telecomunicaciones y las Regulaciones de Radio aplicables, el Gobierno español autorizará el uso de las frecuencias de radio necesarias para los fines de la estación. Se entiende que las disposiciones en vigor para la parte de la estación actualmente en funcionamiento continuarán siendo aplicadas siempre que sea posible.

« b. Dado que una característica esencial de la estación, tal como existe actualmente y como será cuando se lleve a cabo la ampliación proyectada, ha de ser la de hallarse libre de radio-interferencias perjudiciales, el Gobierno español acuerda adoptar cuantas medidas sean practicables para mantener dicha libertad frente al establecimiento o funcionamiento de elementos que produzcan radio-interferencias (tales como líneas de fuerza, instalaciones industriales, carreteras de primer orden aerofaros, comunicaciones aire-tierra, etc.) en las cercanías de esta altamente sensible estación receptora, y, además, en el supuesto de que sea necesario instalar tales elementos en dicha área, el Gobierno español acuerda adoptar todas las medidas de precaución posibles para minimizar o eliminar cualquier interferencia perjudicial. El Gobierno español acuerda, a petición del Gobierno de los Estados Unidos investigar cualquier interferencia en la radiorecepción de la estación que pueda deberse a aparatos eléctricos y adoptará todas las medidas razonables para asegurar el cese de la interferencia.

« c. Todas las operaciones de telecomunicación de la estación se llevarán a cabo de acuerdo con las prescripciones de los Reglamentos de Radio de la Unión Internacional de Telecomunicaciones y las disposiciones sobre telecomunicación del Gobierno español a fin de no causar interferencias a otros servicios de telecomunicación autorizados.

« 7. *Construcción, mano de obra y materiales*

« La construcción de las instalaciones adicionales de la estación se hará por un contratista de los Estados Unidos que, hasta el máximo posible, empleará subcontratistas locales y mano de obra local para realizar el trabajo requerido. Tanto durante la fase de construcción como durante la de funcionamiento de la estación, se utilizarán hasta el máximo posible materiales y suministros locales que reúnan las especificaciones requeridas por NASA. El Gobierno español ayudará al contratista, previa petición, en el abastecimiento local de las mercancías, materiales, suministros y servicios necesarios para la construcción y funcionamiento de la estación.

« 8. *Equipo electrónico*

« El equipo electrónico especial, y el equipo con él relacionado, necesario para la estación, será del tipo de Estados Unidos y será instalado por técnicos de los Estados Unidos.

« 9. *Entrada de equipo*

« El Gobierno español, previa petición, adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada en España de material, equipo, suministros, mercancías u otros bienes proporcionados por o por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos para la estación a los fines de este Acuerdo. Las autoridades españolas serán previamente informadas, a través del INTA, del contenido de dichos embarques. Ni el Gobierno español ni ninguno de sus Organismos impondrá o exigirá impuestos, derechos o cualesquiera otros gravámenes por el material, equipo, suministros, mercancías o propiedad importadas u obtenidas en España por o por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos para la estación a los fines de este Acuerdo.

« 10. *Título de propiedad*

« a. Todos los materiales, equipos, suministros, mercancías o cualesquiera otros bienes muebles proporcionados por o por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos para la estación a los fines de este Acuerdo continuarán siendo propiedad del Gobierno de los Estados Unidos. Los bienes restantes serán propiedad del Gobierno español o de otros propietarios españoles. Los materiales, equipo, suministros, mercancías y otros bienes muebles proporcionados por o por cuenta del Gobierno de los Estados Unidos para la estación podrán ser retirados en cualquier momento, libres de impuestos, derechos u otros gravámenes, por el Gobierno de los Estados Unidos, entendiéndose que NASA retrasará dicha retirada, en la medida en que necesidades operativas lo permitan, a fin de evitar perturbaciones en las actividades científicas que el Gobierno español pueda estar llevando a cabo de conformidad con lo dispuesto en el apartado 3 b. de este Acuerdo.

« b. No se podrán vender los materiales, equipo, suministros, mercancías y otros bienes muebles a que se refiere el párrafo a. anterior, ni disponer de otro modo de ellos en España, a no ser de conformidad con disposiciones aprobadas por el Gobierno español. Si durante la vigencia de este Acuerdo, o a su terminación, el Gobierno de los Estados Unidos deseara disponer de aquéllos en España, ambos Gobiernos iniciarán consultas a la mayor brevedad con el fin de concluir los arreglos necesarios. El Gobierno español tendrá derecho de opción preferente para la adquisición de los mencionados materiales, equipo, suministros, mercancías y otros bienes muebles.

« 11. *Personal de los Estados Unidos*

« a. El Gobierno español adoptará las medidas necesarias para facilitar la entrada en España del personal de los Estados Unidos (incluido el personal del contratista) que pueda visitar o sea destinado a la estación a los fines de este Acuerdo. El personal así designado no excederá del necesario para la construcción y eficiente funcionamiento de la estación. Sus nombres y otra información con ellos relacionada serán inmediatamente comunicados al Gobierno español.

« b. Los efectos personales y domésticos del personal de los Estados Unidos (incluido el personal del contratista) destinado a España en relación con el funcionamiento de la estación podrán entrar en España, ser usados allí o salir de España libres de impuestos, derechos u otros gravámenes. No se podrán vender dichos efectos ni disponer de otro modo de ellos en España a no ser de conformidad con disposiciones aprobadas por el Gobierno español.

« c. La presencia en España del personal de los Estados Unidos (incluido el personal del contratista) encargado del establecimiento o funcionamiento de la estación no constituirá residencia o domicilio en territorio español a efectos fiscales. En ningún caso serán sometidos a imposición los sueldos y demás remuneraciones de fuente de los Estados Unidos que se abonen a este personal por su trabajo en la estación.

« 12. *Duración del Acuerdo*

« El Gobierno español y el Gobierno de los Estados Unidos acuerdan que la estación a la que el presente se refiere podrá continuar funcionando según los términos de este Acuerdo hasta el 29 de Enero de 1974, ampliable a su expiración previa conformidad de ambos Gobiernos.

« 13. *Acuerdos suplementarios*

« De vez en cuando, según lo requiera la puesta en práctica del objeto y disposiciones de este Acuerdo, podrán convenirse acuerdos suplementarios entre NASA e INTA.

« 14. *Asignación de fondos*

« En la medida en que puesta en práctica de este Acuerdo dependa de fondos asignados por el Congreso de los Estados Unidos, está sujeto a la disponibilidad de los mencionados fondos.

« 15. Este Acuerdo deja sin efecto el Canje de Notas entre nuestros dos Gobiernos de 11 y 18 de marzo de 1960, enmendado por el Canje de Notas de 27 y 28 de junio de 1963.

« Si los anteriores principios y procedimientos son aceptables para el Gobierno de España tengo el honor de proponer que esta Nota y la Nota de respuesta a V.E. al efecto constituyan un Acuerdo en este asunto entre nuestros dos Gobiernos, que entrará en vigor en la fecha de su Nota de respuesta. »

Al comunicar a V.E. la conformidad del Gobierno español sobre lo que precede, le ruego, Señor Secretario de Estado, acepte las seguridades de mi más alta consideración.

Washington, 14 de Abril de 1966

Fernando CASTIELLA
Ministro de Asuntos Exteriores de España

Excmo. Señor Don Dean Rusk
Secretario de Estado
de los Estados Unidos de América
Washington, D.C.

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

EMBASSY OF SPAIN
WASHINGTON

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note dated the 14th of this month, the text of which translated into Spanish reads as follows :

[*See note I*]

In communicating to Your Excellency the agreement of the Government of Spain to the foregoing, I beg you, Mr. Secretary of State, to accept the assurances of my highest consideration.

Fernando CASTIELLA
Minister of Foreign Affairs of Spain

Washington, April 14, 1966

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
of the United States of America
Washington, D.C.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8406. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'ESPAGNE
RELATIF AU MAINTIEN ET AU DÉVELOPPEMENT
DES OPÉRATIONS DE LA STATION DE POURSUITE DE
L'ÎLE DE GRANDE CANARIE. WASHINGTON, 14 AVRIL
1966

I

Le Secrétaire d'État au Ministre des affaires étrangères d'Espagne

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 14 avril 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements au sujet d'une proposition de coopération scientifique et technique à des fins pacifiques entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol en vue de faciliter l'exécution de programmes d'exploration lunaire et planétaire et de vols d'engins spatiaux avec ou sans équipage, grâce au maintien et au développement des opérations de la station de poursuite et de télécommunications exploitée par la National Aeronautics and Space Administration (Administration nationale pour l'aéronautique et l'espace) [NASA] dans l'île de Grande Canarie. Cette station fera partie d'un réseau mondial de communications destiné à assurer la poursuite, la télémesure et la télécommande nécessaires à l'exécution de ces programmes.

Le Gouvernement espagnol, désireux de coopérer avec les États-Unis à ce programme en vue de contribuer à la connaissance du milieu spatial de l'homme et de ses effets, a donné son agrément au maintien et au développement des opérations de la station de poursuite mentionnée au paragraphe précédent. Le Gouvernement des États-Unis propose donc de maintenir et de développer les opérations de cette station selon les principes et les modalités ci-après :

1. *Description et emplacement de la station*

a) Le Gouvernement espagnol continuera de mettre à la disposition de la NASA, jusqu'au 30 juin 1967 au moins, les terrains et les droits de passage nécessaires au maintien des opérations de la station déjà établie à l'extrémité sud de l'île de Grande Canarie. Par la suite, la NASA renoncera à utiliser ces terrains à une date qui sera arrêtée par l'Instituto Nacional de Técnica Aeroespacial (INTA). La station comprend des radars,

¹ Entré en vigueur le 14 avril 1966 par l'échange desdites notes.

des appareils de télémesure, des émetteurs et des récepteurs air-sol, des circuits de télécommunication supplémentaires dans la mesure où les installations téléphoniques et télégraphiques locales ne suffisent pas aux besoins, ainsi que les bâtiments et constructions requis pour les bureaux, entrepôts, logements, services sanitaires, etc. L'énergie nécessaire à ces installations est produite sur place grâce à un matériel approprié qui est monté en tant que partie de la station.

b) L'emplacement exact et l'étendue des terrains nécessaires au développement des opérations de la station seront décidés d'un commun accord par les représentants autorisés de nos deux gouvernements. Les représentants autorisés du Gouvernement des États-Unis seront les représentants de la NASA. Les représentants autorisés du Gouvernement espagnol seront les représentants de l'INTA, qui représente la Comisión Nacional de Investigación del Espacio (Commission nationale de la recherche spatiale). Les terrains requis (avec les servitudes de passage, et y compris les terrains nécessaires pour améliorer, élargir ou rectifier le tracé des routes publiques et privées ou, le cas échéant, en construire de nouvelles pour assurer un accès satisfaisant à l'emplacement de l'antenne principale), auront au total une superficie de 30 hectares environ. On installera sur ces terrains les bâtiments et matériels suivants : une antenne parabolique principale de 10 mètres de diamètre environ, du matériel électronique (transmission, réception et servomécanismes); du matériel d'enregistrement, de traitement et de présentation des données et du matériel de télécommunications; du matériel d'observation de l'activité solaire, y compris un télescope optique, un radiotélescope solaire (antenne) de 3 mètres de diamètre environ et du matériel électronique, photographique et d'enregistrement auxiliaire; les bâtiments et constructions requis pour les installations techniques, les ateliers mécaniques, les opérations, les bureaux, les entrepôts, le logement, les services, etc., ainsi qu'une tour de pointage avec une route d'accès et la servitude de passage pour le câble qui la reliera à l'emplacement de l'antenne principale. L'emplacement des installations situées sur les terrains mentionnés au paragraphe *a* ci-dessus pourra être à tout moment modifié par la NASA dans les limites de ces nouveaux terrains.

c) Le tracé des terrains et les servitudes de passage mentionnés au paragraphe *b* ci-dessus seront déterminés en détail par la NASA au moyen de levés détaillés effectués en coopération avec l'INTA, compte tenu des besoins minimaux des installations. Les terrains mentionnés aux alinéas *a* et *b* ci-dessus sont les seuls sur lesquels la NASA pourra par la suite, sous réserve de l'agrément de l'INTA, exécuter des travaux supplémentaires, installer du nouveau matériel ou remplacer l'ancien. Il est entendu que selon toute vraisemblance, les besoins du programme s'accroîtront à mesure que des techniques plus perfectionnées seront mises au point et que la NASA souhaitera donc peut être agrandir ou modifier certaines constructions de la station ou installer du matériel supplémentaire sur les terrains mentionnés à l'alinéa *b* ci-dessus. Ce matériel pourra comprendre une deuxième antenne parabolique de 10 mètres de diamètre environ, si la capacité de l'antenne principale visée à l'alinéa *b* se révèle par la suite insuffisante pour mener à bien des missions exigeant des télécommunications multiples. L'installation de cette antenne supplémentaire n'exigera, conformément aux dispositions ci-dessus, aucun terrain supplémentaire.

2. Coût

Le Gouvernement des États-Unis, pour sa part, fournira les installations supplémentaires de la station qui fait l'objet du présent Accord. Tous les frais de construction,

d'aménagement, d'équipement et d'exploitation de la station seront à la charge des États-Unis, y compris les frais de construction des routes et voies d'accès nécessaires. Ces travaux seront exécutés conformément à la législation espagnole applicable et aux dispositions du paragraphe 10 du présent Accord relatives au droit de propriété.

3. *Exploitation de la station et participation du personnel espagnol*

a) La station sera exploitée par la NASA, soit directement, soit par l'intermédiaire d'une entreprise des États-Unis travaillant sous contrat, soit, en temps voulu, par l'intermédiaire de l'INTA auquel la NASA déléguera ses pouvoirs. L'INTA sera représenté à la station par le directeur espagnol de celle-ci. Dès l'entrée en vigueur du présent Accord, la NASA ou l'entreprise sous contrat recruteront progressivement, en sus des techniciens et spécialistes américains indispensables, le plus grand nombre possible de techniciens espagnols en vue de l'installation, de l'exploitation et de l'entretien de la station. Lorsque la NASA et l'INTA décideront d'un commun accord qu'il existe suffisamment de techniciens espagnols qualifiés répondant aux besoins de la NASA et connaissant le fonctionnement de la station, la NASA pourra confier à l'INTA le soin d'exploiter et d'entretenir la station aux fins des programmes visés par le présent Accord. La NASA et l'INTA coopéreront étroitement en vue de permettre à l'INTA d'accéder librement à la station afin d'assurer un échange complet de renseignements concernant les techniques employées et les utilisations de la station.

b) Le Gouvernement espagnol pourra utiliser la station pour des travaux scientifiques indépendants, étant entendu que ces travaux ne devront pas gêner le programme d'activités ni l'entretien de la station. Tous frais supplémentaires occasionnés par ces travaux seront à la charge du Gouvernement espagnol.

4. *Communications*

Dans toute la mesure possible, les communications avec la station se feront par l'intermédiaire des installations nationales et internationales de télécommunications normalement utilisées pour les liaisons avec les États-Unis et les autres stations de poursuite de la NASA. Si ces installations sont insuffisantes ou ne peuvent être utilisées, le Gouvernement espagnol assurera la construction des installations de télécommunications jugées nécessaires par la NASA; le coût de ces travaux sera en tant que de besoin à la charge des États-Unis.

5. *Énergie*

L'énergie nécessaire à la station sera produite sur place, à l'aide de matériel monté en tant que partie intégrante de la station.

6. *Utilisation des fréquences radio et interférences*

a) Sur la demande du Gouvernement des États-Unis, et sous réserve des règles de l'Union internationale des télécommunications¹ applicables en la matière et du Règlement des radiocommunications², le Gouvernement espagnol autorisera l'usage des fréquences radio nécessaires au fonctionnement de la station. Il est entendu que les arrangements relatifs aux installations de la station en service à l'heure actuelle resteront en vigueur dans toute la mesure possible.

¹ Royaume-Uni, *Treaty Series*, No. 74 (1961), Cmnd. 1484.

² Union internationale des télécommunications, *Règlement des radiocommunications*, Genève, 1959.

b) Comme l'une des caractéristiques essentielles de la station, telle qu'elle est maintenant et telle qu'elle sera lorsqu'on aura procédé à l'expansion envisagée, est l'absence de toute interférence nuisible, et qu'il s'agit d'une station de réception radio très sensible, le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes mesures possibles pour empêcher l'implantation ou l'exploitation d'installations (lignes à haute tension, installations industrielles, routes à grande circulation, balises aériennes, installations de communication air-sol, etc.) causant des interférences radio au voisinage de la station. S'il se révèle nécessaire de créer ce genre d'installations à proximité de la station, le Gouvernement espagnol s'engage à prendre toutes les précautions possibles pour réduire au minimum ou éliminer toute interférence nuisible. Le Gouvernement espagnol s'engage à rechercher, sur la demande du Gouvernement des États-Unis, l'origine de toute interférence gênant la réception radio de la station qui pourrait être due à des appareils électriques, et à prendre toutes mesures raisonnables pour les faire cesser.

c) Pour tout ce qui a trait aux télécommunications, la station opérera conformément aux dispositions applicables du Règlement des radiocommunications ainsi qu'aux règlements du Gouvernement espagnol relatifs aux télécommunications, de manière à ne pas causer d'interférences avec les autres services de télécommunications autorisées.

7. Construction, main-d'œuvre et matériaux

Les installations supplémentaires de la station seront construites par une entreprise américaine travaillant sous contrat qui, dans toute la mesure possible, confiera l'exécution des travaux à des sous-traitants locaux et emploiera de la main-d'œuvre locale. Il sera fait le plus grand usage possible des matériaux et des fournitures locaux répondant aux spécifications de la NASA, tant pendant la durée des travaux qu'aux fins d'exploitation de la station proprement dite. Sur demande, le Gouvernement espagnol aidera l'entreprise à se procurer sur place les marchandises, matériaux, fournitures et services nécessaires à la construction et à l'exploitation de la station.

8. Matériel électronique

Le matériel électronique spécial et le matériel auxiliaire nécessaires à la station seront de type américain et seront montés par des techniciens des États-Unis.

9. Importation du matériel

Sur demande, le Gouvernement espagnol veillera à faciliter l'entrée en Espagne du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou de tous autres articles fournis à la station par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom aux fins du présent Accord. Les autorités espagnoles seront informées à l'avance, par l'intermédiaire de l'INTA, du contenu de ces envois. Aucun impôt, droit, ni taxe ne sera prélevé ni imposé par le Gouvernement espagnol ni par aucune de ses subdivisions politiques sur le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises ou les autres articles importés ou achetés en Espagne pour les besoins de la station par le Gouvernement des États-Unis ou en son nom aux fins du présent Accord.

10. Droit de propriété

a) Le Gouvernement des États-Unis conservera la propriété des matériaux, de l'équipement, des fournitures, des marchandises ou des autres biens mobiliers qui auront été fournis par lui ou en son nom à la station aux fins du présent Accord. Le Gouvernement espagnol ou les autres propriétaires espagnols conserveront la propriété de tous les

autres biens. Le Gouvernement des États-Unis pourra à tout moment, sans avoir à payer ni impôt, ni droit, ni autre taxe, reprendre le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises et les autres biens mobiliers qui auront été fournis par lui ou en son nom à la station, étant entendu que la NASA différera cette reprise aussi longtemps que les nécessités pratiques le permettront pour ne pas gêner les travaux scientifiques que le Gouvernement espagnol pourrait effectuer conformément aux dispositions de paragraphe 3, *b*, du présent Accord.

b) Le matériel, l'équipement, les fournitures, les marchandises et les autres biens mobiliers visés à l'alinéa *a* ci-dessus ne pourront être vendus ou cédés en Espagne qu'aux conditions approuvées par le Gouvernement espagnol. Au cas où le Gouvernement des États-Unis voudrait vendre ces biens en Espagne pendant la durée du présent Accord ou à son expiration, les deux gouvernements entameront dès que possible des négociations pour conclure les arrangements nécessaires. Le Gouvernement espagnol bénéficiera du droit de préemption en ce qui concerne l'achat du matériel, de l'équipement, des fournitures, des marchandises et des autres biens mobiliers susmentionnés.

11. *Personnel américain*

a) Le Gouvernement espagnol veillera à faciliter l'entrée en Espagne du personnel américain (y compris le personnel de l'entreprise de construction) qui pourrait être appelé à visiter la station ou à y être affecté aux fins du présent Accord. Ce personnel ne devra pas dépasser l'effectif nécessaire à la construction et à la bonne marche de la station. Le nom des intéressés et les autres renseignements les concernant seront communiqués sans retard au Gouvernement espagnol.

b) Les effets personnels et ménagers du personnel américain (y compris les employés de l'entreprise de construction) envoyé en Espagne en vue de l'exploitation de la station pourront être importés et utilisés en Espagne et en être exportés, en franchise de tout impôt, droit ou autre taxe. Ils ne pourront être vendus ou cédés en Espagne qu'aux conditions approuvées par le Gouvernement espagnol.

c) La présence en Espagne de personnel américain (y compris le personnel de l'entreprise de construction) aux fins de la création ou de l'exploitation de station n'entraînera pas élection de résidence ou de domicile en territoire espagnol aux fins d'imposition. Les salaires ou autres revenus de source américaine que ce personnel recevra en rémunération de son travail à la station ne seront en aucun cas passibles d'impôts.

12. *Durée de l'Accord*

Le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement espagnol sont convenus que la station visée dans le présent Accord pourra être exploitée conformément aux dispositions de l'Accord jusqu'au 29 janvier 1974, délai renouvelable, à l'expiration, par convention entre les deux gouvernements.

13. *Arrangements supplémentaires*

Dans la mesure où l'exigeront l'objet et les dispositions du présent Accord, de nouveaux arrangements pourront être conclus de temps à autre entre la NASA et l'INTA.

14. *Ouverture de crédits*

Dans la mesure où l'exécution du présent Accord dépend du vote de crédits par le Congrès des États-Unis, cette exécution s'entend sous réserve de l'ouverture desdits crédits.

15. Le présent Accord remplace l'échange de notes signées les 11 et 18 mars 1960¹ entre nos deux Gouvernements, tel qu'il a été modifié par l'échange de notes signées les 27 et 28 juin 1963².

Si les principes et les modalités énoncés ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement espagnol, je propose que la présente note et la réponse de Votre Excellence dans ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Dean RUSK
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur Fernando María Castiella y Maíz
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

II

Le Ministre des affaires étrangères d'Espagne au Secrétaire d'État

AMBASSADE D'ESPAGNE
WASHINGTON

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de la note de Votre Excellence datée du 14 avril qui est ainsi conçue :

[*Voir note I*]

En réponse, je tiens à faire savoir à Votre Excellence que le Gouvernement espagnol accepte les termes de la note précitée.

Veuillez agréer, etc.

Washington, le 14 avril 1966

Fernando CASTIELLA
Ministre des affaires étrangères d'Espagne

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
des États-Unis d'Amérique
Washington (D. C.)

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 13.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 487, p. 373.

No. 8407

**UNITED STATES OF AMERICA
and
FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY**

Agreement to support FRG personnel stationed in the United States of America during emergencies. Signed at Bonn, on 21 October 1965, and at Washington, on 18 December 1965

Official texts: English and German.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE**

Accord sur l'appui à fournir, en cas d'urgence, au personnel militaire de la République fédérale d'Allemagne se trouvant aux États-Unis d'Amérique. Signé à Bonn, le 21 octobre 1965, et à Washington, le 18 décembre 1965

Textes officiels anglais et allemand.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8407. AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE FEDERAL REPUBLIC OF GERMANY TO SUPPORT FRG PERSONNEL STATIONED IN THE UNITED STATES OF AMERICA DURING EMERGENCIES. SIGNED AT BONN, ON 21 OCTOBER 1965, AND AT WASHINGTON, ON 18 DECEMBER 1965

Recognizing that in view of the close cooperation between the Governments of the United States and the Federal Republic of Germany in defense matters, certain elements of the German Armed Forces (Bundeswehr), members of its force, members of the civilian component, and the dependents, are from time to time stationed in the United States,

Recognizing that the German Armed Forces do not operate or maintain support facilities in the United States, and

Recognizing further the desirability of having certain administrative and house-keeping support provided to this Force and personnel when in the United States in connection with official duties during emergencies,

Now therefore, the Government of the United States of America, represented by the Department of Defense, and the Government of the Federal Republic of Germany, represented by the Federal Minister of Defense, have agreed to the following terms and conditions as set forth below :

Article 1

Subject to continued statutory authorization, the Government of the United States will, in an emergency and at the request of the Government of the Federal Republic of Germany, furnish certain administrative and house-keeping support to the German Armed Forces (Bundeswehr), members of its force, members of the civilian component, and the dependents, when in the United States in connection with official duties. The Government of the United States will furnish requested administrative and house-keeping support generally equivalent to that provided to comparable U.S. units and personnel, but will be under no obligation to furnish such support beyond that which its military forces are in a position to furnish within the scope of their resources and capabilities, and without detriment to their operations and activities. For the purpose of this agreement, the two Governments will mutually determine whether an emergency exists.

¹ Came into force on 18 December 1965, upon signature, in accordance with article 6.

[GERMAN TEXT — TEXTE ALLEMAND]

No. 8407. ABKOMMEN BETREFFEND DIE VERSORGUNG
VON IN DEN VEREINIGTEN STAATEN STATIONIER-
TEM PERSONAL DER BUNDESREPUBLIK DEUTSCH-
LAND IM FALLE VON NOTSTÄNDEN

In Anbetracht der Tatsache, daß auf Grund der engen Zusammenarbeit zwischen den Regierungen der Vereinigten Staaten und der Bundesrepublik Deutschland auf dem Gebiet der Verteidigung bestimmte Teile der Bundeswehr, Mitglieder ihrer Truppe, Mitglieder des zivilen Gefolges und die Angehörigen, zeitweisc in den Vereingten Staaten stationiert sind,

In Anbetracht der Tatsache, daß die Bundeswehr in den Vereinigten Staaten keine Versorgungseinrichtungen in Betrieb hat oder unterhält, und ferner

In Anbetracht der Tatsache, daß es wünschenswert ist, der Bundeswehr und ihrem Personal, das sich zur Erfüllung dienstlicher Obliegenheiten in den Vereinigten Staaten aufhält, für die Dauer von Notständen administrative und wirtschaftliche Unterstützung in bestimmten Umfang zu gewähren,

haben die Regierung der Vereinigten Staaten von Amerika, vertreten durch das Department of Defense, und die Regierung der Bundesrepublik Deutschland, vertreten durch den Bundesminister der Verteidigung, nachstehendes Übereinkommen mit den aufgeführten Bestimmungen und Bedingungen geschlossen :

Artikel 1

Vorbehaltlich des Fortbestehens der gesetzlichen Voraussetzungen wird die Regierung der Vereinigten Staaten bei einem Notstande und auf Ersuchen der Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Bundeswehr, den Mitgliedern ihrer Truppe, den Mitgliedern des zivilen Gefolges und den Angehörigen, soweit sich der genannte Personenkreis im Zusammenhang mit dienstlichen Obliegenheiten in den Vereinigten Staaten aufhält, in bestimmtem Umfang administrative und wirtschaftliche Unterstützung gewähren. Die Regierung der Vereinigten Staaten wird die geforderte administrative und wirtschaftliche Unterstützung in allgemein gleichwertigem Umfang wie für vergleichbare US-Einheiten und entsprechendes Personal gewähren. Sie wird jedoch nicht verpflichtet sein, solche Unterstützung über das Maß hinaus zu gewähren, zu dem ihre Streitkräfte im Rahmen ihrer Hilfsquellen und Möglichkeiten und ohne Beeinträchtigung ihrer eigenen Operationen und Vorhaben in der Lage sind. Im Sinne dieses Übereinkommens werden die beiden Regierungen im gegenseitigen Einvernehmen feststellen, ob ein Notstand vorliegt.

Article 2

Except where the U.S. provides such administrative and housekeeping support to the FRG at no cost under the NATO Status of Forces Agreement,¹ the Government of the FRG shall reimburse the Government of the U.S. for all expenses, including contract termination costs, incurred pursuant to this agreement. Reimbursement will be made in accordance with applicable U.S. regulations and procedures.

Article 3

The appropriate authorities of the two Governments shall conclude mutually acceptable arrangements specifying the exact nature and level of support to be rendered and the units and persons to be supported. These arrangements may be amended from time to time by agreement between those authorities.

Article 4

For the purposes of this agreement the appropriate authority for the FRG shall be the German Military Representative USA and Canada (GMR USA/CA), and the appropriate authority for the United States shall be the U.S. Military Department concerned.

Article 5

The definition of the terms, "Force", "civilian component", and "dependent", shall be as set forth in the "Agreement between the Parties to the North Atlantic Treaty regarding the Status of Forces (NATO Status of Forces Agreement)" signed on June 19, 1951 to which the Federal Republic of Germany acceded on July 1, 1963.²

Article 6

This agreement shall come into force on signature of the two Governments. It shall remain in effect for the duration of the North Atlantic Treaty,³ unless earlier terminated by six months written advance notification of termination by one Government to the other Government of its intention to do so.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 199, p. 67; Vol. 200, p. 340; Vol. 260, p. 452; Vol. 286, p. 380; Vol. 481, p. 588, and Vol. 545, p. 330.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 481, p. 588.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 34, p. 243; Vol. 126, p. 350, and Vol. 243, p. 308.

Artikel 2

Mit Ausnahme der Fälle, wo die Vereinigten Staaten der Bundesrepublik Deutschland die administrative und wirtschaftliche Unterstützung gemäß dem NATO-Truppenstatut kostenlos gewähren, wird die Regierung der Bundesrepublik Deutschland der Regierung der Vereinigten Staaten sämtliche Kosten einschließlich der sich aus der Vertragsbeendigung ergebenden Kosten erstatten, die ihr zufolge dieses Übereinkommens entstanden sind. Die Kostenerstattung wird gemäß den in Frage kommenden Bestimmungen und Verfahren der USA erfolgen.

Artikel 3

Die zuständigen Behörden beider Regierungen treffen in gegenseitigem Einvernehmen Abmachungen zur genauen Bestimmung von Art und Umfang der zu gewährenden Unterstützung und der zu unterstützenden Einheiten und Personen. Diese Abmachungen können von Zeit zu Zeit durch Vereinbarungen zwischen den genannten Behörden geändert werden.

Artikel 4

Im Sinne des vorliegenden Übereinkommens ist die zuständige Behörde auf seiten der Bundesrepublik Deutschland der Deutsche Militärische Bevollmächtigte USA und Canada (DMBv USA/CA), auf seiten der Vereinigten Staaten das jeweils betroffene Streitkräfteministerium.

Artikel 5

Die Definition der Begriffe „Truppe“, „ziviles Gefolge“ und „Angehöriger“ richtet sich nach den Bestimmungen des „Abkommens zwischen den Vertragsparteien des Nordatlantikvertrages über die Rechtsstellung ihrer Streitkräfte (NATO-Truppenstatut)“, unterzeichnet am 19. Juni 1951, dem die Bundesrepublik Deutschland am 1 Juli 1963 beigetreten ist.

Artikel 6

Dieses Übereinkommen tritt mit seiner Unterzeichnung durch die beiden Regierungen in Kraft. Es bleibt für die Dauer des Bestehens des Nordatlantikvertrages wirksam, sofern es nicht durch schriftliche Mitteilungen einer Regierung an die andere unter Einhaltung einer sechsmonatigen Kündigungsfrist früher beendet wird.

DONE at Bonn, this 21st day of October 1965

DONE at Washington, D.C. this 18th day of December, 1965

in duplicate in the English and German languages, both texts being equally authentic.

Department of Defense :

John T. McNAUGHTON

*Der Bundesminister
der Verteidigung,
by order :*

[SEAL] WIRMER
Ministerialdirektor

GESCHEHEN zu Bonn, am 21.10.1965,

GESCHEHEN zu Washington, D.C., am December 18, 1965

in doppelter Ausfertigung in deutscher und englischer Sprache, wobei beide Fassungen gleichermaßen verbindlich sind.

Der Bundesminister
der Verteidigung,
Im Auftrag :

[SIEGEL] WIRMER
Ministerialdirektor

Department of Defense :

John T. McNAUGHTON

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8407. ACCORD¹ ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SUR L'APPUI À FOURNIR, EN CAS D'URGENCE, AU PERSONNEL MILITAIRE DE LA RÉPUBLIQUE FÉDÉRALE D'ALLEMAGNE SE TROUVANT AUX ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE. SIGNÉ À BONN, LE 21 OCTOBRE 1965, ET À WASHINGTON, LE 18 DÉCEMBRE 1965

Considérant qu'en raison de la coopération étroite qui existe entre le Gouvernement des États-Unis et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne en matière de défense, certains éléments de la Bundeswehr (forces armées allemandes), membres de ses troupes ou membres de l'élément civil, ainsi que les personnes à leur charge, se trouvent de temps à autre en garnison aux États-Unis;

Considérant que la Bundeswehr n'a pas de service d'intendance aux États-Unis, et

Considérant en outre qu'il est souhaitable qu'en cas d'urgence, un certain appui administratif et économique soit fourni à la Bundeswehr et à son personnel se trouvant aux États-Unis pour des raisons de service;

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, représenté par le Département de la défense, et le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, représenté par le Ministre fédéral de la défense, sont convenus des dispositions suivantes :

Article premier

Sous réserve du maintien de l'autorisation légale, le Gouvernement des États-Unis fournira en cas d'urgence, à la demande du Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne, un appui administratif et économique à la Bundeswehr, aux membres de ses troupes ou aux membres de l'élément civil, ainsi qu'aux personnes à leur charge qui se trouvent aux États-Unis pour des raisons de service. Saisi d'une telle demande, le Gouvernement des États-Unis fournira un appui administratif et économique équivalant dans l'ensemble à celui que reçoivent les unités et le personnel américains correspondants, mais il ne sera pas tenu de fournir un appui supérieur à celui que ses forces armées sont à même de donner dans le cadre de leurs ressources et de leurs possibilités et sans nuire à leurs opérations et à leurs activités. Aux fins du présent Accord les deux Gouvernements détermineront d'un commun accord s'il y a urgence.

¹ Entré en vigueur le 18 décembre 1965, dès la signature, conformément à l'article 6.

Article 2

Sauf dans les cas où les États-Unis fournissent à la République fédérale d'Allemagne un tel appui administratif et économique à titre gracieux en vertu de la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces¹, le Gouvernement de la République fédérale d'Allemagne remboursera au Gouvernement des États-Unis toutes les dépenses, y compris les frais de résiliation de contrats, encourues en application du présent Accord. Le remboursement sera effectué conformément aux règlements et procédures des États-Unis applicables.

Article 3

Les autorités compétentes des deux Gouvernements concluront des arrangements mutuellement acceptables spécifiant la nature exacte et le niveau de l'appui à fournir, ainsi que les unités et les personnes devant en bénéficier. Lesdits arrangements pourront être modifiés de temps à autre d'un commun accord desdites autorités.

Article 4

Aux fins du présent Accord, l'autorité compétente pour la République fédérale d'Allemagne est le représentant militaire allemand pour les États-Unis d'Amérique et le Canada (RMA EUA/CA), et l'autorité compétente pour les États-Unis est le Département intéressé du Ministère américain de la défense.

Article 5

La définition des termes « force », « élément civil » et « personne à charge » est celle qui figure dans « la Convention entre les États parties au Traité de l'Atlantique Nord sur le statut de leurs forces » (Convention sur le statut des forces de l'OTAN), signée le 19 juin 1951, à laquelle la République fédérale d'Allemagne a adhéré le 1^{er} juillet 1963².

Article 6

Le présent Accord entrera en vigueur dès sa signature par les deux Gouvernements. Il demeurera en vigueur aussi longtemps que durera le Traité de l'Atlantique Nord³, sauf si l'un des deux Gouvernements notifie par écrit à l'autre, six mois à l'avance, son intention d'y mettre fin.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 199, p. 67; vol. 200, p. 341; vol. 260, p. 453; vol. 286, p. 380; vol. 481, p. 588, et vol. 545, p. 330.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 481, p. 588.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 34, p. 243; vol. 126, p. 351, et vol. 243, p. 309.

FAIT à Bonn, le 21 octobre 1965

FAIT à Washington (D. C.), le 18 décembre 1965

en double exemplaire, dans les langues anglaise et allemande, les deux textes faisant également foi.

Pour le Département
de la défense :
John T. McNAUGHTON

Pour le Ministère fédéral
de la défense :
[SCEAU] WIRMER
Ministerialdirektor

No. 8408

**UNITED STATES OF AMERICA
and
PHILIPPINES**

**Exchange of notes (with annex) constituting an agreement
concerning the construction and maintenance of the
Corregidor-Bataan Memorial. Manila, 22 December 1965**

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
PHILIPPINES**

**Échange de notes (avec annexe) constituant un accord rela-
tif à la construction et à l'entretien de l'ensemble commé-
moratif de Corregidor-Bataan. Manille, 22 décembre
1965**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8408. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE PHILIPPINES CONCERNING THE CONSTRUCTION AND MAINTENANCE OF THE CORREGIDOR-BATAAN MEMORIAL. MANILA, 22 DECEMBER 1965

I

The American Ambassador to the Philippine Secretary of Foreign Affairs

No. 492

Manila, December 22, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the desire on the part of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines to cooperate in consecrating Corregidor Island as a memorial site to honor the thousands of servicemen from their respective countries who gave their lives in the defense of freedom in the Pacific in World War II. To further this end, officials of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines, members of the Corregidor-Bataan Memorial Commission and the Philippines National Shrines Commission, and interested American and Filipino citizens have contributed their suggestions, their talent and their energy. By process of cooperative effort agreement has been reached on a program of construction for, and maintenance of, historic Corregidor Island, so that it may remain forever enshrined—a glorious memorial to those valiant men and women, who answered their country's call to arms.

It is proposed, therefore, that the agreement which is forwarded as an Annex to this note, and which is a product of American and Filipino deliberations over the past two years form the basis of a further cooperative effort in the completion of the Corregidor-Bataan Memorial.

Upon receipt of a note from your Excellency indicating that the provisions contained in the Annex to this note are acceptable to the Government of the Republic of the Philippines, the Government of the United States of America will consider that this note with its Annex and your reply thereto constitute an

¹ Came into force on 22 December 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8408. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LES PHILIPPINES
RELATIF À LA CONSTRUCTION ET À L'ENTRETIEN DE L'ENSEMBLE
COMMÉMORATIF DE CORREGIDOR-BATAAN. MANILLE, 22 DÉCEMBRE 1965

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines*

N° 492

Manille, le 22 décembre 1965

Monsieur le Secrétaire aux affaires étrangères,

J'ai l'honneur de rappeler que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines ont exprimé le désir de coopérer en vue de faire de l'île de Corregidor un site commémoratif dédié aux milliers de combattants des deux pays qui ont donné leur vie pour la défense de la liberté dans la région du Pacifique pendant la deuxième guerre mondiale. À cette fin, des représentants du Gouvernement des États-Unis d'Amérique et du Gouvernement de la République des Philippines, membres de la Corregidor-Bataan Memorial Commission et de la Philippines National Shrines Commission, ainsi que des citoyens américains et philippins intéressés, ont mis en commun leurs idées, leur talent et leurs énergies. Ces efforts concertés ont permis d'aboutir à un accord sur un programme touchant la construction et l'entretien, dans l'île historique de Corregidor — qui serait ainsi immortalisée —, d'un ensemble commémoratif à la gloire des hommes et des femmes qui ont courageusement répondu à l'appel aux armes de leur pays.

Cela étant, je propose que nous fondions sur l'accord que je joins en annexe à la présente note et qui traduit le résultat des délibérations ayant eu lieu au cours des deux dernières années entre les États-Unis et les Philippines un nouvel effort concerté en vue de l'édification de l'ensemble commémoratif de Corregidor-Bataan.

Dès la réception de votre note indiquant que les dispositions contenues dans l'annexe à la présente note rencontrent l'agrément du Gouvernement de la République des Philippines, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique considérera que la présente note et son annexe, ainsi que votre réponse, constituent

¹ Entré en vigueur le 22 décembre 1965, par l'échange desdites notes.

agreement between the two Governments on this subject, the agreement to enter into force on the date of your note of reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

William McCormick BLAIR Jr.

Annex

Agreement Between the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines on the Corregidor-Bataan Memorial.

His Excellency Mauro Mendez
Secretary of Foreign Affairs
Manila

A N N E X

AGREEMENT

I. It being the express intention of the Government of the United States of America and the Government of the Republic of the Philippines to cooperate in consecrating Corregidor Island as a memorial site to honor those thousands of American and Philippine soldiers, sailors and marines who gave their lives in the Pacific area during World War II :

II. The United States Government agrees, subject to the availability of appropriated funds :

A. to erect upon Corregidor Island, in cooperation with the Philippine Government, a suitable memorial which shall include

- (1) twin flagpoles at a high point on the island, illuminated at night, flying the flags of the United States of America and the Republic of the Philippines,
- (2) a building or buildings for use as an auditorium and tourist center, and
- (3) a contiguous battlefield park in which may be placed historical markers and mementos of the Pacific phase of World War II; and

B. to cooperate with the Philippine Government in the production of a film documenting the story of Bataan and Corregidor and in the production of other films documenting relevant events of the war in the Pacific.

III. The Philippine Government agrees :

A. to administer and maintain perpetually the memorial proper, the contiguous battlefield and Corregidor Island as a whole in a manner appropriate for consecrated ground, holding it safe from undue or inappropriate commercial exploitation; and

B. to develop, or encourage to be developed, and to maintain suitable facilities for transportation of visitors to the Island and the memorial site.

entre nos deux Gouvernements un accord en la matière qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

William McCormick BLAIR Jr.

Annexe

Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines relatif à l'ensemble commémoratif de Corregidor-Bataan.

Monsieur Mauro Mendez
Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines
Manille

A N N E X E

ACCORD

I. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République des Philippines ayant l'intention expresse de coopérer en vue de faire de l'île de Corregidor un site commémoratif dédié aux soldats, marins et fusiliers-marins américains et philippins qui, par milliers, ont donné leur vie dans la région du Pacifique pendant la deuxième guerre mondiale :

II. Le Gouvernement des États-Unis s'engage, sous réserve de l'ouverture des crédits nécessaires :

A. À édifier dans l'île de Corregidor, en coopération avec le Gouvernement philippin, un ensemble commémoratif approprié qui comprendra :

- 1) Un double mât, installé sur une hauteur de l'île et éclairé la nuit, où flotteront le drapeau des États-Unis d'Amérique et le drapeau de la République des Philippines,
- 2) Un ou plusieurs bâtiments destinés à servir d'auditorium et de centre touristique, et
- 3) Un parc aménagé sur le champ de bataille avoisinant, où pourront être placés des monuments et inscriptions commémorant la campagne du Pacifique pendant la deuxième guerre mondiale; et

B. À coopérer avec le Gouvernement philippin en vue de la réalisation d'un film documentaire sur l'histoire de Bataan et Corregidor, ainsi que d'autres films destinés à illustrer des événements intéressants de la guerre dans le Pacifique.

III. Le Gouvernement des Philippines s'engage :

A. À administrer à perpétuité le mémorial proprement dit, le champ de bataille avoisinant et l'ensemble de l'île de Corregidor, à les entretenir en tout temps dans des conditions dignes d'un haut lieu du souvenir et à les maintenir à l'abri d'une exploitation commerciale indue ou déplacée, et

B. À assurer ou à encourager la création de moyens appropriés pour le transport des visiteurs à destination de l'île et de l'ensemble commémoratif et à maintenir en service lesdits moyens de transport.

IV. The Philippine Government further agrees :

A. that no import, excise, consumption or other tax, duty or impost shall be levied on material, equipment, supplies or goods imported or locally procured for exclusive use in the construction of the memorial;

B. that no national of the United States employed in the Philippines in connection with the construction of the memorial, and residing in the Philippines solely by reason of such employment, or his spouse or minor children or dependent parents of either spouse shall be liable to pay income tax in the Philippines on earnings derived from such employment, or be subject to any poll or residence tax, estate tax, any import or export duty, or any other tax on personal property imported for his own use; and

C. that no national of the United States or corporation organized under the laws of the United States shall be liable to pay income tax in the Philippines on profits derived under a contract made in connection with the construction of the memorial, or any tax in the nature of a license in respect of any service or work in connection with construction of the memorial.

V. It is agreed by both Governments that nothing herein shall prevent harmonious expansion of the memorial complex as may be hereinafter authorized or as may be provided for from public contributions.

VI. Implementation of this agreement shall be a cooperative undertaking on the part of the United States of America by the Corregidor-Bataan Memorial Commission, and on the part of the Republic of the Philippines by the Philippines National Shrines Commission.

II

The Philippine Secretary of Foreign Affairs to the American Ambassador

REPUBLIC OF THE PHILIPPINES
DEPARTMENT OF FOREIGN AFFAIRS

No. 46558

Manila, December 22, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to your Note No. 492 of December 22, 1965 which reads as follows :

[See note I]

No. 8408

IV. Le Gouvernement philippin convient en outre :

A. Que le matériel, l'équipement, les fournitures ou les marchandises importés ou achetés sur place et exclusivement destinés à l'édification de l'ensemble commémoratif seront exempts de tout impôt, droit ou taxe à l'importation ou à la consommation et de toutes contributions indirectes;

B. Que nul ressortissant des États-Unis employé aux Philippines à l'occasion de l'édification de l'ensemble commémoratif et résidant aux Philippines uniquement à cause de cet emploi, ou son conjoint ou ses enfants mineurs ou les parents à la charge de l'un ou l'autre des conjoints, ne seront assujettis aux Philippines, à l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les sommes perçues au titre de cet emploi, et ni ne seront soumis à tout impôt de capitation, taxe de résident, impôt sur les successions, taxe à l'importation ou à l'exportation ou tout autre impôt frappant leurs effets personnels importés à leur propre usage;

C. Que nul ressortissant des États-Unis ou nulle société constituée conformément à la législation des États-Unis ne seront assujettis, aux Philippines, à l'impôt sur le revenu en ce qui concerne les bénéfices provenant de l'exécution d'un contrat passé à l'occasion de l'édification de l'ensemble commémoratif, ni à un impôt quelconque revêtant la forme d'un droit perçu pour la délivrance d'un permis relatif à des services ou travaux, quels qu'ils soient, devant être accomplis à l'occasion de l'édification de l'ensemble commémoratif.

V. Les deux Gouvernements sont convenus qu'aucune disposition du présent Accord ne fera obstacle au développement harmonieux de l'ensemble commémoratif qui pourrait être ultérieurement décidé ou qui pourrait être assuré par des contributions du public.

VI. La Corregidor-Bataan Memorial Commission pour les États-Unis d'Amérique et la Philippines National Shrines Commission pour la République des Philippines assureront de concert l'exécution du présent Accord.

II

*Le Secrétaire aux affaires étrangères des Philippines
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

RÉPUBLIQUE DES PHILIPPINES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 46558

Manille, le 22 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 492, du 22 décembre 1965, qui est ainsi conçue :

[Voir note I]

I am pleased to inform your Excellency that my Government is agreeable to your aforementioned proposal and that your Note and this reply constitute an agreement between our Governments.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

M. MENDEZ

His Excellency William McCormick Blair, Jr.
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the United States of America
Manila

J'ai le plaisir de vous faire savoir que la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constituent un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

M. MENDEZ

Son Excellence Monsieur William McCormick Blair, Jr.
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Manille

No. 8409

**UNITED STATES OF AMERICA
and
GUINEA**

**Agricultural Commodities Agreement under Title I of the
Agricultural Trade Development and Assistance Act, as
amended (with exchange of notes). Signed at Conakry,
on 4 February 1966**

Official texts: English and French.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

**ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE
et
GUINÉE**

**Accord relatif aux produits agricoles, conclu en vertu du
titre I de la loi sur le développement des échanges com-
merciaux et de l'aide en produits agricoles, telle qu'elle
a été amendée (avec échange de notes). Signé à Conakry,
le 4 février 1966**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

No. 8409. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT¹
BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED
STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF
THE REPUBLIC OF GUINEA UNDER TITLE I OF THE
AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSIST-
ANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT CONAKRY, ON
4 FEBRUARY 1966

The Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea :

Recognizing the desirability of expanding trade in agricultural commodities between their two countries and with other friendly nations in a manner which would not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries;

Considering that the purchase for Guinean francs of agricultural commodities produced in the United States of America will assist in achieving such an expansion of trade;

Considering that the Guinean francs accruing from such purchases will be utilized in a manner beneficial to both countries;

Desiring to set forth the understandings which will govern the sales, as specified below, of agricultural commodities to the Republic of Guinea pursuant to Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, (hereinafter referred to as the Act) and the measures which the two Governments will take individually and collectively in furthering the expansion of trade in such commodities;

Have agreed as follows :

Article I

SALES FOR GUINEAN FRANCS

1. Subject to issuance by the Government of the United States of America and acceptance by the Government of the Republic of Guinea of purchase authorizations and to the availability of the specified commodities under the Act at the time of exportation, the Government of the United States of America

¹ Came into force on 4 February 1966, upon signature, in accordance with article VI.

N^o 8409. ACCORD¹ RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE GUINÉE EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ AMENDÉE. SIGNÉ À CONAKRY, LE 4 FÉVRIER 1966

Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée :

Reconnaissant qu'il est désirable de développer le commerce des produits agricoles entre leurs deux pays et avec d'autres nations amies d'une manière telle que ce développement ne risque pas de porter préjudices aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ni d'entraîner des modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles ou des courants commerciaux normaux avec les pays amis;

Considérant que l'achat en francs guinéens de produits agricoles en provenance des États-Unis d'Amérique aidera à la réalisation du développement de ce commerce;

Considérant que les francs guinéens provenant de ces achats seront utilisés d'une façon profitable aux deux pays;

Désirant établir les arrangements applicables aux ventes définies ci-dessous, de produits agricoles à la République de Guinée conformément au titre I de la Loi des États-Unis tendant à développer et à aider le commerce agricole telle qu'elle a été amendée (ci-après dénommée « la Loi », et les mesures que les deux Gouvernements prendront tant individuellement que collectivement pour poursuivre le développement du commerce agricole en ce qui concerne de tels produits :

Sont convenus ce qui suit :

Article I

VENTES PAYABLES EN FRANCS GUINÉENS

1. Sous réserve de l'émission d'autorisation d'achats par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et de l'acceptation desdites autorisations par le Gouvernement de la République de Guinée, et à la condition que les produits visés par la Loi seront disponibles à la date prévue pour leur exportation, le

¹ Entré en vigueur le 4 février 1966, date de la signature, conformément à l'article VI.

undertakes to finance the sales for Guinean francs, to purchasers authorized by the Government of the Republic of Guinea, of the following agricultural commodity in the amount indicated :

<i>Commodity</i>	<i>Export Market Value (Millions)</i>
Rice	\$2.38

2. Applications for purchase authorizations will be made within 90 days after the effective date of this agreement, except that applications for purchase authorizations for any additional commodities or amounts of commodities provided for in any amendment to this agreement will be made within 90 days after the effective date of such amendment. Purchase authorizations will include provisions relating to the sale and delivery of commodities, the time and circumstances of deposit of Guinean francs accruing from such sale, and other relevant matters.

3. The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs incurred pursuant to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of the commodities be transported in United States flag vessels. The balance of cost for commodities required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of Guinea. The Government of Guinea will not be required to deposit francs for ocean transportation financed by the Government of the United States of America.

Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event not later than presentation of vessel for loading, the Government of Guinea will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation for commodities carried in the United States flag vessels.

4. The financing, sale and delivery of commodities under this agreement may be terminated by either Government if that Government determines that because of changed conditions the continuation of such financing, sale or delivery is unnecessary or undesirable.

Article II

USES OF GUINEAN FRANCS

The Guinean francs accruing to the Government of the United States of America as a consequence of sales made pursuant to this Agreement will be

Gouvernement des États-Unis d'Amérique s'engage à financer les ventes à des acheteurs autorisés par le Gouvernement de la République de Guinée, avec paiement en francs guinéens, des produits agricoles suivants et pour les montants indiqués ci-dessous :

<i>Produit</i>	<i>Valeur sur le marché d'exportation (en millions de dollars)</i>
Riz	\$2.38

2. Les demandes d'autorisation d'achat seront faites dans un délai de 90 jours après la date d'entrée en vigueur de cet Accord, à l'exception des demandes d'autorisation d'achat pour toutes marchandises supplémentaires ou montants relatifs à des marchandises fournies par cet Accord qui seront faites dans un délai de 90 jours à partir de la date d'entrée en vigueur de cet amendement. Les autorisations d'achat comporteront des dispositions relatives à la vente et la livraison des produits, les dates et les conditions de dépôt des francs guinéens provenant de telles ventes, et autres dispositions s'y rapportant.

3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique financera les dépenses relatives au transport maritime en rapport avec cet Accord seulement dans la mesure où de telles dépenses seront plus élevées qu'elles n'auraient dû l'être du fait de l'exigence portant à environ cinquante pour cent le tonnage des marchandises devant être transportées par des navires battant pavillon des États-Unis. Le solde des dépenses encourues pour les marchandises transportées par des navires battant pavillon des États-Unis sera réglé en dollars par le Gouvernement de la République de Guinée. Le Gouvernement de la République de Guinée ne sera pas mis dans l'obligation de déposer des francs pour le transport maritime financé par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Peu de temps après la signature du contrat pour réserver le cubage nécessaire au transport maritime sous pavillon des États-Unis, ou dans tous les cas antérieurement à l'arrivée du navire pour le chargement, le Gouvernement de la République de Guinée ouvrira un accreditif, en dollars, pour le montant estimé du coût de transport maritime des marchandises transportées sous pavillon des États-Unis.

4. L'un ou l'autre Gouvernement pourra mettre fin au financement, à la vente et à la livraison des produits en vertu du présent Accord s'il juge qu'il est inutile ou inopportun, en raison du changement des conditions, de continuer de financer, de vendre ou de livrer lesdits produits.

Article II

UTILISATION DES FRANCS GUINÉENS

Les francs guinéens acquis par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique à la suite des ventes faites conformément au présent Accord seront utilisés par le

used by the Government of the United States of America, in such manner and order of priority as the Government of the United States shall determine, for the following purposes, in the proportions shown.

A. For United States expenditures under subsections (a), (b), (d), (f) and (h) through (t) of Section 104 of the Act, or under any of such subsections, 20 percent of the Guinean francs accruing pursuant to this Agreement.

B. For loans to be made by the Agency for International Development of Washington (hereinafter referred to as AID) under Section 104 (e) of the Act and for administrative expenses of AID in Guinea incident thereto, 5 percent of the Guinean francs accruing pursuant to this agreement. It is understood that :

- (1) Such loans under Section 104 (e) of the Act will be made to United States business firms and branches, subsidiaries, or affiliates of such firms in Guinea for business development and trade expansion in Guinea and to United States firms and Guinean firms for the establishment of facilities for aiding in the utilization, distribution, or otherwise increasing the consumption of and markets for United States agricultural products.
- (2) Loans will be mutually agreeable to AID and the Government of the Republic of Guinea acting through the Bank of the Republic of Guinea (hereinafter referred to as the Bank). The Governor of the Bank, or his designate, will act for the Government of the Republic of Guinea, and the Administrator of AID, or his designate, will act for AID.
- (3) Upon receipt of an application which AID is prepared to consider, AID will inform the Bank of the identity of the applicant, the nature of the proposed business, the amount of the proposed loan, and the general purposes for which the loan proceeds would be expended.
- (4) When AID is prepared to act favorably upon an application, it will so notify the Bank and will indicate the interest rate and the repayment period which would be used under the proposed loan. The interest rate will be similar to that prevailing in the Republic of Guinea on comparable loans, provided such rate is not lower than the cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities, and the maturities will be consistent with the purposes of the financing.
- (5) Within sixty days after the receipt of the notice that AID is prepared to act favorably upon an application, the Bank will indicate to AID whether or not the Bank has any objection to the proposed loan. Unless within the sixty-day period AID has received such a communication from the Bank, it shall be

Gouvernement des États-Unis d'Amérique de la façon et dans l'ordre de la priorité déterminé par ce dernier, pour les objets suivants et dans les proportions indiquées :

A. Pour régler des dépenses effectuées par le Gouvernement des États-Unis au titre des sous-sections (a) (b) (d) (f) et (h) jusqu'à la sous-section (t) de la Section 104 de la Loi ou au titre de l'une quelconque de ces sous-sections, vingt pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord.

B. Pour les prêts qui seront faits par l'Agence pour le Développement International de Washington (ci-après dénommée « AID ») au titre de la Section 104 (e) de la Loi pour les dépenses administratives de l'AID en Guinée, se rapportant à ces prêts : cinq pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord. Il est entendu que :

- (1) De tels prêts au titre de la section 104 (e) de la Loi seront consentis à des Sociétés Américaines et aux succursales, agences ou filiales de ces Sociétés en République de Guinée, afin de développer les affaires et le commerce en Guinée, et à des Sociétés Américaines et des Sociétés guinéennes pour l'établissement des conditions qui aideront à l'utilisation, à l'augmentation d'une manière quelconque de la distribution ou de la consommation et de l'extension du marché pour les produits agricoles en provenance des États-Unis d'Amérique.
- (2) L'AID et le Gouvernement de la République de Guinée agissant par l'intermédiaire de la Banque Centrale de la République de Guinée (ci-après dénommée « la Banque ») donneront leur accord mutuel aux prêts. Le Gouverneur de la Banque ou son délégué, agira au nom du Gouvernement de la République de Guinée, et l'Administrateur de l'AID ou son délégué, agira au nom de l'AID.
- (3) Dès réception d'une demande faite et que l'AID est prête à étudier, la Banque sera avisée par l'AID de l'identité du demandeur, de la nature de l'affaire en question, du montant du prêt demandé et des buts généraux pour lesquels le montant du prêt sera utilisé.
- (4) Quand l'AID sera prête à prendre une décision favorable au sujet d'une demande, elle en avisera la Banque et elle lui indiquera le taux de l'intérêt et la période de remboursement qui seront appliqués au prêt. Le taux d'intérêt sera similaire à celui qui aura cours dans la République de Guinée pour des prêts comparables, à condition que ce taux ne soit pas inférieur au taux payé par le Trésor des États-Unis pour des valeurs similaires, et les échéances seront en rapport avec les objets du financement.
- (5) Dans les 60 jours qui suivront la réception d'un avis indiquant que l'AID est prête à prendre une décision favorable relative à une demande, la Banque fera savoir à l'AID si oui ou non la Banque a des objections à formuler au sujet du prêt en question. Si au cours de ce délai de 60 jours l'AID n'a pas

understood that the Bank has no objection to the proposed loan. When AID approves or declines the proposed loan it will notify the Bank.

- (6) In the event the Guinea francs set aside for loans under Section 104(e) of the Act are not advanced within three years from the date of this agreement because AID has not approved loans or because proposed loans have not been mutually agreeable to AID and the Bank, the Government of the United States of America may use the Guinea francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

C. For a loan to the Government of the Republic of Guinea under Section 104 (g) of the Act for financing such projects to promote economic development including projects not heretofore included in plans of the Government of the Republic of Guinea, as may be mutually agreed, 75 percent of the Guinean francs accruing pursuant to this agreement. The terms and conditions of the loan and other provisions will be set forth in a separate loan agreement. In the event that agreement is not reached on the use of the Guinean francs for loan purposes under section 104 (g) of the Act within three years from the date of this agreement, the Government of the United States of America may use the Guinean francs for any purpose authorized by Section 104 of the Act.

Article III

DEPOSIT OF GUINEAN FRANCS

1. The Government of Guinea will deposit to the account of the Government of the United States of America an amount of Guinean francs equivalent to the dollar sales value of the commodities financed by the Government of the United States of America converted into Guinean francs at the applicable rate of exchange in effect on the date of dollar disbursement by the Government of the United States of America.

- (a) If a unitary exchange rate system is maintained by the Government of the Republic of Guinea, the applicable rate will be the rate at which the central monetary authority of Guinea, or its authorized agent, sells foreign exchange for Guinean francs.
- (b) If a unitary rate system is not maintained, the applicable rate will be the rate mutually agreed upon by the Government of the United States of America and the Government of the Republic of Guinea.

2. The Government of the United States shall determine which of its funds shall be used to pay any refunds of Guinean francs which become due under this agreement or which are due or become due under any prior agricultural commodities agreement. A reserve will be maintained under this agreement for two years

reçu une telle communication de la Banque, il sera entendu que la Banque n'a pas d'objection à formuler au sujet du prêt en question. Quand l'AID aura approuvé ou refusé le prêt en question, elle en avertira la Banque.

- (6) Si les francs guinéens mis de côté pour des prêts au titre de la Section 104 (e) de la Loi n'étaient pas utilisés dans un délai de trois ans à partir de la date de cet Accord parce que l'AID n'aurait pas approuvé les prêts ou parce que les prêts n'auraient pas été acceptés mutuellement par l'AID et la Banque, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser les francs guinéens pour tout autre objet autorisé par la Section 104 de la Loi.

C. Pour un prêt au Gouvernement de la République de Guinée au titre de la Section 104 (g) de la Loi, soixante quinze pour cent des francs guinéens acquis en vertu du présent Accord, afin de financer des projets destinés à stimuler le Développement Economique, y compris des projets non inclus jusqu'ici dans les plans du Gouvernement de la République de Guinée, suivant l'accord à intervenir entre les deux Gouvernements. Les termes, conditions et les autres dispositions du prêt seront énoncés dans un Accord de prêt séparé.

Au cas où, dans un délai de trois ans à partir de l'entrée en vigueur du présent Accord, on ne pouvait obtenir un accord sur l'utilisation des francs guinéens à des fins de prêts, au titre de la Section 104 (g) de la Loi, le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourrait utiliser lesdits francs guinéens pour tout autre objet autorisé par la Section 104 de la Loi.

Article III

DÉPÔT EN FRANCS GUINÉENS

1. Le Gouvernement de la République de Guinée déposera au compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique un montant en francs guinéens équivalant à la valeur marchande en dollars des produits financés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique convertis en francs guinéens selon le taux de change en cours à la date du paiement en dollars par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

- (a) Si le Gouvernement de la République de Guinée applique un taux de change unique à toutes les opérations de change, le taux applicable sera celui appliqué par la Banque Centrale de la République de Guinée, ou son agent autorisé pour l'échange de monnaies étrangères en francs guinéens.
- (b) Si un taux légal applicable aux opérations de change n'existe pas, le taux de change fera l'objet d'un accord mutuel entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Guinée.

2. Le Gouvernement des États-Unis déterminera quels fonds seront disponibles pour tout remboursement de francs guinéens qui pourrait être exigible par cet Accord, ou qui le serait effectivement ou le deviendrait dans le cadre d'un Accord de Produits Agricoles antérieur. Une réserve sera maintenue pour une

from the effective date of this agreement which may be used for the payment of such refunds. Any payment out of this reserve shall be treated as a reduction in the total Guinean francs accruing to the Government of the United States of America under this agreement.

Article IV

GENERAL UNDERTAKINGS

1. The Government of the Republic of Guinea will take all possible measures to prevent the resale or transshipment to other countries or the use for other than domestic purposes of the agricultural commodities purchased pursuant to this agreement (except where such resale, transshipment or use is specifically approved by the Government of the United States of America); to prevent the export of any commodity of either domestic or foreign origin which is the same as, or like, the commodities purchased pursuant to this agreement during the period beginning on the date of this agreement and ending with the final date on which such commodities are received and utilized (except where such export is specifically approved by the Government of the United States of America); and to ensure that the purchase of commodities pursuant to this agreement does not result in increased availability of the same or like commodities to nations unfriendly to the United States of America.

2. The two Governments will take reasonable precautions to assure that all sales and purchases of agricultural commodities pursuant to this agreement will not displace usual marketings of the United States of America in these commodities or unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly nations.

3. In carrying out this agreement, the two Governments will seek to assure conditions of commerce permitting private traders to function effectively and will use their best endeavors to develop and expand continuous market demand for agricultural commodities.

4. The Government of the Republic of Guinea will furnish quarterly information on the progress of the program, particularly with respect to the arrival and condition of commodities, provisions for the maintenance of usual marketings, and imports and exports of the same or like commodities.

durée de deux ans relativement à cet Accord, depuis la date d'entrée en vigueur de celui-ci, afin que de tels remboursements puissent être effectués. Tout paiement provenant de cette réserve sera déduit du montant total de francs guinéens incombant au Gouvernement des États-Unis dans le cadre de cet Accord.

Article IV

DISPOSITIONS GÉNÉRALES

1. Le Gouvernement de la République de Guinée prendra toutes les dispositions utiles pour empêcher la revente ou le transbordement vers d'autres pays, ou l'utilisation pour des objets autres que la consommation à l'intérieur du pays, des produits agricoles achetés en vertu des dispositions du présent Accord (sauf le cas où leur revente, leur transbordement ou leur utilisation seraient expressément approuvés par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); pour empêcher l'expédition de tous produits d'origine nationale ou étrangère, identiques ou similaires, aux produits achetés en vertu du présent Accord pendant une période commençant à la date du présent Accord et se terminant à la date limite à laquelle de tels produits seront reçus et utilisés (excepté dans le cas où de telles exportations seraient expressément approuvées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique); et pour assurer que l'achat desdits produits en vertu du présent Accord n'aura pas pour effet d'augmenter les disponibilités de produits similaires en vue de leur exportation vers des pays non-amis des États-Unis d'Amérique.

2. Les deux Gouvernements conviennent qu'ils prendront toutes précautions convenables pour s'assurer que toutes les ventes ou les achats des produits agricoles effectués conformément aux dispositions du présent Accord ne porteront pas préjudices aux marchés habituels des États-Unis d'Amérique pour ces produits, ou n'entraîneront pas de modifications excessives des prix mondiaux de ces produits agricoles, ou n'entraveront pas les courants commerciaux normaux avec les pays amis.

3. Aux fins d'applications du présent Accord, les deux Gouvernements chercheront à faire prévaloir une situation commerciale qui permettra aux négociants privés d'exercer leur commerce d'une façon efficace, et ils s'efforceront en outre de créer de nouveaux marchés pour les produits agricoles et de développer constamment ces marchés.

4. Le Gouvernement de la République de Guinée fournira trimestriellement des renseignements sur l'état d'avancement du programme, notamment en ce qui concerne les arrivages et l'état des produits et les dispositions prises pour maintenir les marchés habituels; ainsi que les renseignements relatifs à l'importation et à l'exportation de ces produits ou de produits similaires.

Article V

CONSULTATION

The two Governments will, upon request of either of them, consult regarding any matter relating to the application of this agreement, or to the operation of arrangements carried out pursuant to this agreement.

Article VI

ENTRY INTO FORCE

This agreement shall enter into force upon signature.

IN WITNESS WHEREOF, the respective representatives, duly authorized for the purpose, have signed the present agreement.

DONE at Conakry, Guinea, in duplicate, this 4th day of February, 1966.

For the Government
of the United States of America :
Pierre R. GRAHAM

For the Government
of the Republic of Guinea :
CAMARA Balla

Article V

CONSULTATIONS

À la requête de l'un d'eux, les deux Gouvernements se consulteront en ce qui concerne toute question relative à l'application du présent Accord ou à l'exécution des arrangements prévus en vertu du présent Accord.

Article VI

ENTRÉE EN VIGUEUR

Le présent Accord entrera en vigueur à la date de signature.

EN FOI DE QUOI les Représentants soussignés, dûment autorisés à cet effet, ont signé le présent Accord.

FAIT à Conakry en double exemplaire, le 4 Février 1966.

Pour le Gouvernement
des États-Unis d'Amérique :
Pierre R. GRAHAM

Pour le Gouvernement
de la République de Guinée :
CAMARA Balla

EXCHANGE OF NOTES — ÉCHANGE DE NOTES

I

*The American Chargé d'Affaires ad
interim to the Guinean Minister
of Foreign Affairs*

*Le Chargé d'affaires par intérim des
États-Unis d'Amérique au Ministre
des affaires étrangères de la Guinée*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

No. 39

Conakry, February 4, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement signed today by representatives of our two Governments and to inform you of my Government's understanding of the following :

(1) For purposes of Section 104 (a) of the Act, the Government of Guinea will provide, upon request of the Government of the United States of America, facilities for the conversion into non-dollar currencies of \$47,600 worth, or two percent of the Guinean francs accruing from sales and 104 (g) loan repayments, whichever is greater, to finance agricultural market development activities in other countries.

(2) The Government of the United States of America may utilize Guinean francs in the Republic of Guinea to pay for travel which is part of a trip in which the traveler travels from, to, or through the Republic of Guinea. It is understood that these funds are intended to cover only travel by persons who are on official business for the Government of the United States of America or in connection with activities financed by the Government of the United States of America. It is further understood that the travel for which Guinean francs may be utilized shall not be limited to services provided by the Republic of Guinea's transportation facilities.

(3) Until our two governments develop other arrangements for payment of interest on Guinean francs received by the Government of the United States of America, the Government of the Republic of Guinea agrees that these Guinean francs may be deposited with the Government of the Republic of Guinea or with the Central Bank of Guinea and interest thereon shall be payable at 2½ per cent per annum.

(4) With regard to paragraph 4, Article IV of the Agreement, the Government of the Republic of Guinea agrees to furnish quarterly the following information in connection with each shipment of commodities received under the agreement : the name of each vessel, the date of arrival, the port of arrival, the commodity and quantity received, the condition in which received, the date unloading was completed, the disposition of the cargo, i.e., distributed locally, or, if shipped, where shipped. In addition, the Government of the Republic of Guinea agrees to furnish quarterly a statement of measures it has taken to prevent the resale or transshipment of commodities furnished, and assurances that the program has not resulted in increased availability of the same or like commodities to other nations.

The Government of the Republic of Guinea further agrees that the above statements will be accompanied by statistical data on imports and exports by country of origin or destination of commodities which are the same or like those imported under the agreement.

I should appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Pierre R. GRAHAM
Chargé d'Affaires a. i.

His Excellency Lansana Béavogui
Minister of Foreign Affairs
Conakry

[TRADUCTION — TRANSLATION]

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

N° 39

Conakry, le 4 février 1966

Monsieur le Ministre,

[Voir note II]

Pierre R. GRAHAM
Chargé d'affaires p. i.

Son Excellence Monsieur Lansana Béavogui
Ministre des affaires étrangères
Conakry

II

The Guinean Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim *Le Ministre des affaires étrangères de la Guinée au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

Conakry, le 4 Février 1966

Excellence,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre en date de ce jour et ainsi libellée.

« J'ai l'honneur de me référer à l'Accord sur les Produits Agricoles signé ce jour par les Représentants de nos deux Gouvernements et de vous informer de la façon dont mon Gouvernement comprend les points suivants :

« (1) Aux fins de la Section 104 (a) de la Loi, le Gouvernement de la République de Guinée fournira sur demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique toutes facilités pour convertir en devises autres que des dollars, l'équivalent soit de \$47.600, soit de deux pour cent des francs guinéens provenant des ventes et des remboursements du Prêt (Section 104 (g)), en choisissant le montant le plus élevé, pour le financement des activités de développement du marché agricole dans d'autres pays.

« (2) Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique pourra utiliser les francs guinéens dans la République de Guinée pour le paiement de voyages en provenance ou en direction de la République de Guinée ou traversant ce pays. Il est entendu que ces fonds serviront uniquement à couvrir les voyages de personnes en mission officielle pour le compte du Gouvernement des États-Unis d'Amérique ou en rapport avec les activités financées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique. Il est également entendu que les voyages qui pourront être financés en francs guinéens ne seront pas limités aux services fournis par des organismes de transport de la République de Guinée.

« (3) Jusqu'à ce que nos deux Gouvernements préparent d'autres arrangements pour le paiement d'intérêt sur les francs guinéens reçu par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique, le Gouvernement de la République de Guinée est d'accord pour que ces francs guinéens puissent être déposés auprès du Gouvernement de la République de Guinée ou auprès de la Banque Nationale de Guinée, et que l'intérêt pour ces francs soit payable à 2 1/2 pour cent par an.

« (4) En ce qui concerne le paragraphe 4, Article IV de l'Accord, le Gouvernement de la République de Guinée s'engage à fournir tous les trois mois les renseignements suivants au sujet de chaque livraison de produits reçus au titre de cet Accord : le nom de chaque navire, la date d'arrivée, le port d'arrivée, la marchandise et la quantité reçue, l'état dans lequel elle a été reçue, la date à laquelle le déchargement a été terminé, les dispositions prises relatives aux marchandises, c'est-à-dire si elles ont été distribuées localement ou, si expédiées, à quelle destination. De plus, le Gouvernement de la République de Guinée s'engage à fournir chaque trimestre un rapport sur les mesures qu'il a prises pour empêcher la revente ou le transbordement des produits fournis et pour s'assurer que le programme n'a pas eu pour résultat de provoquer une augmentation de la disponibilité de ces mêmes produits ou d'autres similaires en faveur d'autres nations.

« Le Gouvernement de la République de Guinée s'engage de plus à ce que les rapports mentionnés ci-dessus soient accompagnés des données statistiques sur les importations et exportations par pays d'origine ou de destination des marchandises qui sont les mêmes ou similaires à celles importées au titre de cet Accord.

« Je serais très obligé à Votre Excellence de bien vouloir me faire parvenir confirmation de notre identité de vue concernant ce qui précède.

« Je vous prie d'agréer, Excellence, l'assurance renouvelée de ma très haute considération ».

J'ai l'honneur de vous donner l'accord total de mon Gouvernement sur les termes de cette lettre.

Veillez agréer Excellence, les assurances renouvelées de ma très haute considération.

D^r Lansana BEAVOGUI
Ministre des Affaires étrangères
Conakry

S. E. Pierre R. Graham
Chargé d'Affaires p. i.
Conakry

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

Conakry, February 4, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, which reads as follows :

[*See note I*]

I have the honor to signify my Government's full agreement to the terms of this note.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my very high consideration.

Dr. Lansana BEAVOGUI
Minister of Foreign Affairs
Conakry

Mr. Pierre R. Graham
Chargé d'Affaires ad interim
Conakry

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

No. 8410

**MALTA
and
PORTUGAL**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
arrangements to facilitate travel between Malta and
Portugal. London, 1 September 1966**

Official text: English.

Registered by Malta on 23 November 1966.

**MALTE
et
PORTUGAL**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des arrange-
ments tendant à faciliter la circulation des personnes
entre Malte et le Portugal. Londres, 1^{er} septembre 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Malte le 23 novembre 1966.

No. 8410. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF PORTUGAL CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN MALTA AND PORTUGAL. LONDON, 1 SEPTEMBER 1966

I

The Malta High Commissioner to the Portuguese Chargé d'Affaires ad interim

MALTA HIGH COMMISSION

London, 1st September, 1966

Sir,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between Malta and Portugal, the Government of Malta are prepared to conclude an Agreement with the Government of Portugal in the following terms :

(1) Nationals of each country possessing valid passports shall be free to travel to any place of the other country for a period not exceeding three months in a single journey without the necessity of obtaining a visa.

(2) The waiver of the visa requirement does not exempt Maltese and Portuguese nationals coming respectively to Portugal and Malta from the necessity of complying with Portuguese or Maltese Laws and Regulations concerning the entry, residence (temporary or permanent) and employment or occupation of foreigners. Travellers who are unable to satisfy the Immigration Authorities of their respect for these Laws and Regulations will be liable to be refused leave to enter or land.

(3) The competent Authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter into the country to persons considered undesirable or otherwise ineligible under the general policies of the respective Governments relating to the entry of aliens.

(4) As regards travel to the overseas provinces of Portugal, it is understood that visas will continue to be required.

(5) The present Agreement shall enter into force on 1st October, 1966. It may be denounced by either Government subject to three months' notice in writing. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for

¹ Came into force on 1 October 1966, in accordance with paragraph 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 8410. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE MALTE ET LE GOUVERNEMENT DU PORTUGAL RELATIF À DES ARRANGEMENTS TENDANT À FACILITER LA CIRCULATION DES PERSONNES ENTRE MALTE ET LE PORTUGAL. LONDRES, 1^{er} SEPTEMBRE 1966

I

Le Haut Commissaire de Malte au Chargé d'affaires par intérim du Portugal

HAUT COMMISSARIAT DE MALTE

Londres, le 1^{er} septembre 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, dans le but de faciliter la circulation de personnes entre Malte et le Portugal, le Gouvernement de Malte est disposé à conclure avec le Gouvernement du Portugal un accord qui serait conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants de chacun des deux pays munis d'un passeport en cours de validité pourront librement se rendre en tout endroit de l'autre pays et y séjourner pendant trois mois au plus par voyage, sans être tenus de se procurer un visa.

2) La suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les ressortissants maltais qui se rendent au Portugal ni les ressortissants portugais qui se rendent à Malte de l'obligation de se soumettre aux lois et règlements du Portugal et de Malte concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou l'occupation des étrangers. Les voyageurs (qui ne pourront donner aux Services de l'immigration la preuve qu'ils entendent respecter ces lois et règlements) pourront se voir refuser l'autorisation d'entrer ou de débarquer.

3) Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser l'autorisation d'entrer sur leur territoire aux personnes jugées indésirables ou ne satisfaisant pas à telle ou telle autre condition générale d'admission des étrangers prévue par les Gouvernements intéressés.

4) En ce qui concerne les voyages à destination des provinces d'outre-mer du Portugal, il est entendu que l'obligation du visa continuera de s'appliquer.

5) Le présent Accord entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1966. Il pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de trois mois. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre

¹ Entré en vigueur, le 1^{er} octobre 1966, conformément au paragraphe 5.

reasons of public order and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channels.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, I have the honour to suggest that this letter and your reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in the matter.

Please accept, Sir, the assurance of my highest consideration.

J. F. AXISA
High Commissioner

II

The Portuguese Chargé d'Affaires ad interim to the Malta High Commissioner

EMBASSY OF PORTUGAL

London, 1st September, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 1st September which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing provisions are acceptable to the Government of Portugal, who therefore agree that your Letter and this reply shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter, which shall enter into force on the 1st October, 1966, and shall remain in force until denounced by either Government subject to three months' notice in writing.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

J. M. VILLAS-BOAS
Chargé d'Affaires a.i.

temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Portugal, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse conçue dans les mêmes termes soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

J. F. AXISA
Haut Commissaire

II

Le Chargé d'affaires par intérim du Portugal au Haut Commissaire de Malte

AMBASSADE DU PORTUGAL

Londres, le 1^{er} septembre 1966

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 1^{er} septembre, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à vous faire savoir que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement du Portugal qui accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 1^{er} octobre 1966 et pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de trois mois.

Je saisis cette occasion, etc.

J. M. VILLAS-BOAS
Chargé d'affaires par intérim

No. 8411

**MALTA
and
TURKEY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning
arrangements to facilitate travel between Malta and
Turkey. London, 6 June 1966**

Official text: English.

Registered by Malta on 23 November 1966.

**MALTE
et
TURQUIE**

**Échange de notes constituant un accord relatif à des arrange-
ments tendant à faciliter la circulation des personnes
entre Malte et la Turquie. Londres, 6 juin 1966**

Texte officiel anglais.

Enregistré par Malte le 23 novembre 1966.

No. 8411. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF MALTA AND THE GOVERNMENT OF TURKEY CONCERNING ARRANGEMENTS TO FACILITATE TRAVEL BETWEEN MALTA AND TURKEY. LONDON, 6 JUNE 1966

I

The High Commissioner for Malta to the Turkish Ambassador

MALTA HIGH COMMISSION

London, 6th June, 1966

Your Excellency,

I have the honour to inform you that, with a view to facilitating travel between Malta and Turkey, the Government of Malta are prepared to conclude an Agreement with the Government of Turkey in the following terms :

(1) Citizens of Malta holding valid Maltese passports shall be free to travel from any place whatever to Turkey and stay there for a period of up to three months without the necessity of obtaining a visa.

(2) Citizens of Turkey holding valid Turkish passports shall be free to travel from any place whatever to Malta and stay there for a period of up to three months without the necessity of obtaining a visa.

(3) It is understood that the waiver of the visa requirements does not exempt citizens of Malta and citizens of Turkey coming respectively to Turkey and Malta from the necessity of complying with the laws and regulations of Turkey and of Malta concerning the entry, residence (temporary and permanent) and employment or occupation of foreigners.

(4) The competent authorities of each country reserve the right to refuse leave to enter or stay in the country to persons considered undesirable.

(5) The present Agreement shall enter into force on 6th July 1966. It may be denounced by either Government subject to two months' notice in writing. Either Government may suspend the foregoing provisions in whole or in part temporarily for reasons of public order and the suspension shall be notified immediately to the other Government through the diplomatic channel.

¹ Came into force on 6 July 1966, in accordance with paragraph 5.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8411. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DE MALTE ET LE GOU-
VERNEMENT DE LA TURQUIE RELATIF À DES
ARRANGEMENTS TENDANT À FACILITER LA CIRCU-
LATION DES PERSONNES ENTRE MALTE ET LA
TURQUIE. LONDRES, 6 JUIN 1966

I

Le Haut Commissaire de Malte à l'Ambassadeur de Turquie

HAUT COMMISSARIAT DE MALTE

Londres, le 6 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de porter à votre connaissance que, dans le but de faciliter la circulation des personnes entre Malte et la Turquie, le Gouvernement de Malte est disposé à conclure avec le Gouvernement de la Turquie un accord conçu dans les termes suivants :

1) Les ressortissants maltais munis d'un passeport maltais en cours de validité pourront librement se rendre en Turquie de quelque point que ce soit et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa.

2) Les ressortissants turcs munis d'un passeport turc en cours de validité pourront librement se rendre à Malte de quelque point que ce soit et séjourner dans ce pays pendant trois mois au plus sans être tenus de se procurer un visa.

3) Il est entendu que la suppression de l'obligation du visa ne dispense pas les ressortissants maltais qui se rendent en Turquie ni les ressortissants turcs qui se rendent à Malte de l'obligation de se soumettre aux lois et règlements de la Turquie et de Malte concernant l'entrée, la résidence (temporaire ou permanente) et l'emploi ou l'occupation des étrangers.

4) Les autorités compétentes de chacun des deux pays se réservent le droit de refuser aux personnes jugées indésirables l'autorisation d'entrer ou de séjourner dans leur territoire.

5) Le présent Accord entrera en vigueur le 6 juillet 1966. Il pourra être dénoncé par chacun des deux Gouvernements moyennant un préavis écrit de deux mois. Chacun des deux Gouvernements pourra, pour des raisons d'ordre public, suspendre temporairement, en tout ou en partie, l'application des dispositions qui précèdent; en pareil cas, la suspension sera notifiée immédiatement à l'autre Gouvernement par la voie diplomatique.

¹ Entré en vigueur le 6 juillet 1966, conformément au paragraphe 5.

If the foregoing provisions are acceptable to the Government of Turkey, I have the honour to suggest that this letter and Your Excellency's reply to that effect shall be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in the matter.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

J. F. AXISA

II

The Turkish Ambassador to the High Commissioner for Malta

TURKISH EMBASSY

London, 6th June, 1966

Your Excellency,

I have the honour to acknowledge the receipt of your letter of the 6th June, 1966, which reads as follows :

[*See note I*]

In reply I have the honour to inform Your Excellency that the foregoing is acceptable to the Government of Turkey who therefore regard your letter and this reply as constituting an Agreement between the two Governments in this matter which shall enter into force on the 6th July.

Please accept, Your Excellency, the assurance of my highest consideration.

Zeki KUNERALP

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Turquie, j'ai l'honneur de proposer que la présente lettre et votre réponse conçue dans les mêmes termes soient considérées comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

J. F. AXISA

II

L'Ambassadeur de Turquie au Haut Commissaire de Malte

AMBASSADE DE TURQUIE

Londres, le 6 juin 1966

Monsieur le Haut Commissaire,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 6 juin 1966, ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement de la Turquie, qui accepte que votre lettre et la présente réponse soient considérées comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur le 6 juillet.

Je saisis cette occasion, etc.

Zeki KUNERALP

No. 8412

**NETHERLANDS
and
NORWAY**

**Exchange of notes constituting an agreement concerning the
establishment of a health centre for seamen in Rotter-
dam. The Hague, 17 November 1964**

Official text: English.

Registered by the Netherlands on 28 November 1966.

**PAYS-BAS
et
NORVÈGE**

**Échange de notes constituant un accord concernant la créa-
tion d'un centre médical des gens de mer à Rotterdam.
La Haye, 17 novembre 1964**

Texte officiel anglais.

Enregistré par les Pays-Bas le 28 novembre 1966.

No. 8412. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF THE NETHERLANDS AND THE GOVERNMENT OF THE KINGDOM OF NORWAY CONCERNING THE ESTABLISHMENT OF A HEALTH CENTRE FOR SEAMEN IN ROTTERDAM. THE HAGUE, 17 NOVEMBER 1964

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE²

The Hague, November 17, 1964

Monsieur le Ministre,

With reference to previous negotiations, I have the honour to bring the following to the attention of Your Excellency :

The Government of the Kingdom of Norway, desirous of establishing in Rotterdam a health centre for seamen, has the honour to propose that an Agreement be concluded between the Kingdom of the Netherlands and the Kingdom of Norway worded as follows :

1. (1) The Netherlands Government shall permit the establishment in Rotterdam of a health centre for seamen. This centre shall be directed by a Norwegian physician who may be assisted by the necessary medical, dental and administrative staff. The medical doctors and dentists engaged at this centre shall be in possession of a diploma in medicine or dentistry, recognized by the Netherlands Government and qualifying them to perform their duties within the framework of this Agreement.

(2) The role of the health centre shall be :

- a) to carry out regular health examinations of seamen prior to their engagement on Norwegian ships,
- b) to record the health situation of, and carry out preventive health work among, Norwegian seamen seeking employment while in the Netherlands, as well as among seamen engaged on board Norwegian ships lying in the Netherlands; further, to give the aforementioned seamen such medical and dental treatment and to prescribe such medicine as may be necessary. When an ailment or an injury calls for further treatment which cannot be given by the health centre, and, in any case, when treatment or observation in a hospital is considered necessary, either the seamen in question

¹ Came into force on 1 June 1966, the first day of the month following the month in which the two Contracting Parties informed each other that the approval constitutionally required in the two states had been obtained, in accordance with paragraph 4.

² Royal Norwegian Embassy.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8412. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD¹
ENTRE LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DES
PAYS-BAS ET LE GOUVERNEMENT DU ROYAUME DE
NORVÈGE CONCERNANT LA CRÉATION D'UN
CENTRE MÉDICAL DES GENS DE MER À ROTTER-
DAM. LA HAYE, 17 NOVEMBRE 1964

I

AMBASSADE ROYALE DE NORVÈGE

La Haye, le 17 novembre 1964

Monsieur le Ministre,

Comme suite à nos négociations antérieures, j'ai l'honneur de porter ce qui suit à votre attention :

Le Gouvernement du Royaume de Norvège, désireux de créer à Rotterdam un centre médical des gens de mer, à l'honneur de proposer la conclusion, entre le Royaume des Pays-Bas et le Royaume de Norvège, d'un accord libellé comme suit :

1. 1) Le Gouvernement des Pays-Bas autorisera la création à Rotterdam d'un centre médical des gens de mer. Ce centre sera dirigé par un médecin norvégien qui pourra être secondé par le personnel de santé (soins médicaux et dentaires) et le personnel administratif nécessaires. Les médecins et les dentistes travaillant au centre seront titulaires d'un diplôme de médecine ou de dentisterie reconnu par le Gouvernement des Pays-Bas et les habilitant à exercer les fonctions qui leur incombent dans le cadre du présent Accord.

2) Le centre médical aura pour rôle :

- a) De faire subir les examens médicaux habituels aux gens de mer avant leur engagement sur des navires norvégiens;
- b) De procéder aux contrôles sanitaires et de prendre les mesures de médecine préventive nécessaires à l'égard des marins norvégiens cherchant un emploi alors qu'ils se trouvent aux Pays-Bas et à l'égard des marins travaillant à bord de navires norvégiens au mouillage dans les eaux néerlandaises; d'assurer auxdits marins les soins médicaux et dentaires nécessaires et de leur prescrire les médicaments dont ils ont besoin. Si l'affection ou la blessure exige des soins que le centre de santé n'est pas en mesure de fournir et, en tout cas, s'il apparaît nécessaire de mettre l'intéressé en traitement ou en

¹ Entré en vigueur le 1^{er} juin 1966, le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel chacune des deux Parties contractantes a notifié à l'autre qu'elle avait rempli les formalités constitutionnelles nécessaires à l'approbation de l'Accord, conformément au paragraphe 4.

shall be repatriated or the case shall be referred to a physician, a dentist or a hospital in the Netherlands.

- c) to keep a check on the supplies of medicine on board Norwegian ships berthing in the Netherlands.

(3) Neither the responsible doctor or dentist at the health centre nor their staff shall undertake activities outside the scope of those mentioned in the preceding paragraph; they shall not, therefore, lend their services to the Norwegians residing in Rotterdam.

2. The health centre shall observe the laws and regulations in force in the Netherlands as well as the international obligations of the Netherlands in respect of the International Sanitary Regulations (W.H.O.)¹ and other international regulations relating to public health measures. The health centre shall co-operate fully with the Netherlands authorities, who shall have access to the premises of the centre at all times.

3. The Netherlands authorities are aware of the fact that all positions within the Norwegian medical service abroad are limited in time. Furthermore, temporary substitutes will often be needed in the various positions. This entails that new diplomas will have to be presented and accepted rather frequently and that the time interval between the appointment of a person to a position and the actual taking up of his duties is sometimes very short.

4. This Agreement shall enter into force on the first day of the month following the month in which the two Contracting Parties have informed each other that the approval constitutionally required in the two States has been obtained. It may be terminated by either of the Contracting Parties, provided that at least one year's prior notice of termination is given to the Ministry of Foreign Affairs of the other Party.

If the provisions proposed above are acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands, I have the honour to suggest that this Note, together with Your Excellency's affirmative reply should be regarded as constituting an Agreement between the two Governments in this matter.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

Otto KILDAL

His Excellency Mr. J. M. A. H. Luns
Minister of Foreign Affairs
of the Kingdom of the Netherlands

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 175, p. 215; Vol. 204, p. 391; Vol. 219, p. 354; Vol. 252, p. 334; Vol. 324, p. 334; Vol. 327, p. 362; Vol. 456, p. 494, and Vol. 466, p. 387.

observation dans un hôpital, il sera rapatrié ou confié à un médecin, à un dentiste ou un établissement hospitalier des Pays-Bas;

c) De contrôler les réserves de médicaments se trouvant à bord des navires norvégiens au mouillage dans les eaux néerlandaises.

3) Ni le médecin ou le dentiste responsable au centre de santé ni le personnel auxiliaire ne se livreront à des activités autres que celles qui sont mentionnées au paragraphe précédent; ils ne prêteront donc pas leurs services aux Norvégiens résidant à Rotterdam.

2. Le centre médical respectera les lois et règlements en vigueur aux Pays-Bas ainsi que les obligations internationales souscrites par les Pays-Bas en matière de règlements sanitaires internationaux (OMS)¹ et autres règlements internationaux relatifs à la santé publique. Le centre médical coopérera pleinement avec les autorités néerlandaises qui auront accès aux locaux du centre à tout moment.

3. Les autorités néerlandaises savent que tous les détachements à l'étranger de membres du personnel de santé norvégien sont de durée limitée. En outre, des remplaçants temporaires devront souvent être affectés aux différents postes. Le rythme de présentation et d'agrément des diplômés nouveaux venus devra donc être assez rapide et l'intervalle entre la nomination d'une personne à un poste et son entrée effective en fonctions pourra être très court.

4. Le présent Accord entrera en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel chacune des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre qu'elle a rempli les formalités constitutionnelles nécessaires à l'approbation de l'Accord. Chacune des deux Parties contractantes peut mettre fin au présent Accord sous réserve de donner au Ministre des affaires étrangères de l'autre Partie un préavis de terminaison d'un an au moins.

Si les dispositions proposées ci-dessus rencontrent l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas, j'ai l'honneur de suggérer que la présente note et votre réponse affirmative constituent un accord en la matière entre nos deux Gouvernements.

Je saisis cette occasion, etc.

Otto KILDAL

Son Excellence Monsieur J. M. A. H. Luns
Ministre des affaires étrangères
du Royaume des Pays-Bas

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 175, p. 215; vol. 204, p. 391; vol. 219, p. 355; vol. 252, p. 335; vol. 324, p. 335; vol. 327, p. 362; vol. 456, p. 494, et vol. 466, p. 387.

II

MINISTERIE VAN BUITENLANDSE ZAKEN¹

TREATY DEPARTMENT

DVE/VB-169595

The Hague, November 17, 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of this day which reads as follows :

[See note I]

In reply I have the honour to inform you that the foregoing proposal is acceptable to the Government of the Kingdom of the Netherlands who therefore agree that Your Excellency's Note together with this reply shall constitute the Agreement reached between the two Governments in this matter, and that it shall enter into force on the first day of the month following the month in which the two Contracting Parties have informed each other that the approval constitutionally required in the two states has been obtained.

I avail myself of this opportunity to renew to Your Excellency the assurances of my highest consideration.

J. LUNS

His Excellency Mr. Otto J. L. Kildal
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary
of the Kingdom of Norway
at The Hague

¹ Ministry of Foreign Affairs.

II

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

DÉPARTEMENT DES TRAITÉS

DVE/VB-169595

La Haye, le 17 novembre 1964

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note de ce jour libellée comme suit :

[*Voir note I*]

En réponse, je suis heureux de vous informer que la proposition qui précède rencontre l'agrément du Gouvernement du Royaume des Pays-Bas qui accepte, en conséquence, que votre note et la présente réponse constituent l'Accord liant les deux Gouvernements en la matière et que ledit Accord entre en vigueur le premier jour du mois suivant le mois au cours duquel chacune des deux Parties contractantes aura notifié à l'autre qu'elle a rempli les formalités constitutionnelles nécessaires à l'approbation de l'Accord.

Je saisis cette occasion, etc.

J. LUNS

Son Excellence Monsieur Otto J. L. Kildal
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
du Royaume de Norvège
à La Haye

No. 8413

**EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION
and
NORWAY**

**Agreement concerning the Kongsfjord Telemetry Station on
Svalbard. Signed at Paris, on 21 September 1965**

Official texts: English and French.

Registered by the European Space Research Organisation on 28 November 1966.

**ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES
SPATIALES
et
NORVÈGE**

**Accord au sujet de la station de télémétrie de Kongsfjord
au Svalbard. Signé à Paris, le 21 septembre 1965**

Textes officiels anglais et français.

Enregistré par l'Organisation européenne de recherches spatiales le 28 novembre 1966.

No. 8413. AGREEMENT¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF NORWAY AND THE EUROPEAN SPACE RESEARCH ORGANISATION CONCERNING THE KONGSFJORD TELEMETRY STATION ON SVALBARD. SIGNED AT PARIS, ON 21 SEPTEMBER 1965

The Government of Norway on the one part and

The European Space Research Organisation (hereinafter referred to as "The Organisation") on the other part

Considering the contract (hereinafter called "the Contract"), signed on 13th and 30th August 1965 respectively, by the Organisation and by the Royal Norwegian Council for Scientific and Industrial Research (hereinafter referred to as "the Research Council") concerning the construction and operation of a telemetry station on Svalbard (Spitzbergen),

Desiring to promote space research for peaceful purposes as stated in Article II of the Convention for the establishment of a European Space Research Organisation dated 14 June 1962,²

Have agreed as follows :

Article I

1. The Government of Norway shall authorise the Research Council, under conditions laid down in the Contract :

- a) to establish and to operate for peaceful purposes a telemetry station on Svalbard (Spitzbergen) in or near Ny Alesund;
- b) to carry out telemetry operations for the Organisation in conformity with the scientific and technical needs of its programme of space research.

2. The Government of Norway approves the Contract. Amendments or additions to, or prolongation of, the said Contract shall only be made with the consent of the Government of Norway.

Article II

1. The Organisation shall provide the Government of Norway with any information the latter may deem necessary in order that it may ascertain the nature of the station's activities and their conformity with this Agreement, the Contract and Norwegian laws and regulations.

¹ Came into force on 21 September 1965, upon signature, in accordance with article IV.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 528, p. 33.

N^o 8413. ACCORD¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DE LA NORVÈGE ET L'ORGANISATION EUROPÉENNE DE RECHERCHES SPATIALES AU SUJET DE LA STATION DE TÉLÉMESURE DE KONGSFJORD AU SVALBARD. SIGNÉ À PARIS, LE 21 SEPTEMBRE 1965

Le Gouvernement de la Norvège d'une part et

L'Organisation européenne de recherches spatiales (ci-après appelée « l'Organisation ») d'autre part

Considérant le contrat (ci-après appelé « le contrat »), signé respectivement les 13 et 30 août 1965, par l'Organisation et le Conseil Royal Norvégien de la Recherche Scientifique et Industrielle (appelé ci-après « le Conseil de la Recherche ») au sujet de la construction et de l'exploitation d'une station de télémessure au Svalbard (Spitzberg),

Désireux de développer la recherche spatiale à des fins pacifiques, comme il est stipulé à l'Article II de la Convention portant création d'une Organisation Européenne de Recherches Spatiales, en date du 14 juin 1962²,

Sont convenus de ce qui suit :

Article I

1. Le Gouvernement de la Norvège autorise le Conseil de la Recherche, selon les conditions stipulées dans le contrat :

- a) à établir et exploiter à des fins pacifiques une station de télémessure au Svalbard (Spitzberg) à Ny Alesund ou à proximité de cette agglomération;
- b) à effectuer des opérations de télémessure pour le compte de l'Organisation, conformément aux besoins scientifiques et techniques du programme de recherches spatiales de cette dernière.

2. Le Gouvernement norvégien approuve le contrat. Aucun amendement, ou clause additionnelle ou de prorogation ne saurait être apporté au contrat sans le consentement du Gouvernement de la Norvège.

Article II

1. L'Organisation fournira au Gouvernement de la Norvège toutes les informations que celui-ci estimera nécessaire pour lui permettre d'apprécier avec exactitude la nature des activités de la station et leur conformité avec le présent Accord, avec le contrat et avec la législation et la réglementation norvégiennes.

¹ Entré en vigueur le 21 septembre 1965, date de la signature, conformément à l'article IV.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 528, p. 33.

2. The Government of Norway may, for the purpose of implementing the provisions of paragraph 1 of this Article, make the necessary arrangements with the Research Council, providing in particular for the appointment of observers to be included among the personnel of the station. The Organisation will be informed of such arrangements.

Article III

1. The Government of Norway shall use its best endeavours to ensure that the operations necessary for the scientific and technical requirements of the Organisation are performed in a satisfactory manner.

2. The Government of Norway shall allow the freedom of travel of the Organisation's personnel and experts and duty-free transit of its equipment through the Norwegian mainland.

Article IV

This Agreement shall enter into force on the day of its signature by both parties, and shall remain in force during the validity of the Contract.

Article V

If any dispute arises concerning the interpretation or application of this Agreement, the parties shall consult with a view to settling the dispute.

IN WITNESS WHEREOF the undersigned have appended their signature to this Agreement.

DONE in Paris this twenty-first day of September, 1965, in the English and French languages, both texts being equally authoritative, in two original copies.

For the Government of Norway :

Rolf ANDERSON

For the European Space Research Organisation :

Pierre AUGER

2. Le Gouvernement de la Norvège peut, aux fins d'application des dispositions du paragraphe 1 du présent Article, prendre tous arrangements nécessaires avec le Conseil de la Recherche, en particulier en ce qui concerne la désignation des observateurs appelés à faire partie du personnel de la station. L'Organisation sera informée de ces arrangements.

Article III

1. Le Gouvernement de la Norvège s'efforce, dans toute la mesure du possible, de faire en sorte que les opérations nécessaires, eu égard aux exigences scientifiques et techniques de l'Organisation, soient effectuées d'une manière satisfaisante.

2. Le Gouvernement de la Norvège permettra au personnel et aux experts de l'Organisation de se déplacer librement, et accordera le transit en franchise à l'équipement de l'Organisation à travers la Norvège continentale.

Article IV

Le présent Accord entrera en vigueur le jour de sa signature par les deux parties et demeurera en vigueur pendant toute la durée de validité du contrat.

Article V

En cas de différend au sujet de l'interprétation ou de l'application du présent Accord, les parties se consulteront en vue de ce règlement.

EN FOI DE QUOI, les représentants soussignés ont apposé leur signature au présent Accord.

FAIT à Paris, ce vingt et un jour de septembre, 1965, en anglais et en français, les deux textes faisant également foi, en deux exemplaires originaux.

Pour le Gouvernement de la Norvège :

Rolf ANDERSON

Pour l'Organisation Européenne de Recherches Spatiales

Pierre AUGER

ANNEX A

*Ratifications, accessions, prorogations, etc.,
concerning treaties and international agreements
registered
with the Secretariat of the United Nations*

ANNEXE A

*Ratifications, adhésions, prorogations, etc.,
concernant des traités et accords internationaux
enregistrés
au Secrétariat de l'Organisation des Nations Unies*

ANNEX A

No. 521. CONVENTION ON THE PRIVILEGES AND IMMUNITIES OF THE SPECIALIZED AGENCIES. APPROVED BY THE GENERAL ASSEMBLY OF THE UNITED NATIONS ON 21 NOVEMBER 1947¹

SECOND REVISED TEXT OF ANNEX II. APPROVED BY THE THIRTEENTH SESSION OF THE CONFERENCE OF THE FOOD AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS²

ACCEPTANCE

Notification received on:

22 November 1966

MADAGASCAR

ANNEXE A

Nº 521. CONVENTION SUR LES PRIVILÈGES ET IMMUNITÉS DES INSTITUTIONS SPÉCIALISÉES. APPROUVÉE PAR L'ASSEMBLÉE GÉNÉRALE DES NATIONS UNIES LE 21 NOVEMBRE 1947¹

SECOND TEXTE REVISÉ DE L'ANNEXE II. ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE À SA TREIZIÈME SESSION²

ACCEPTATION

Notification reçue le:

22 novembre 1966

MADAGASCAR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 33, p. 261; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 1 to 6, as well as Annex A in volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571 and 572.

² United Nations, *Treaty Series*, Vol. 559, p. 345; Vol. 567, p. 327; Vol. 569, Vol. 570, Vol. 571, p. 315, and Vol. 572.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 33, p. 261; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 1 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 520, 528, 533, 540, 541, 547, 551, 559, 560, 567, 569, 570, 571 et 572.

² Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 559, p. 345; vol. 567, p. 327; vol. 569, vol. 570; vol. 571, p. 315, et vol. 572.

No. 1613. CONSTITUTION OF THE INTERNATIONAL RICE COMMISSION. FORMULATED AT THE INTERNATIONAL RICE MEETING AT BAGUIO, 1-13 MARCH 1948, AND APPROVED BY THE CONFERENCE OF THE FOOD AND AGRICULTURE ORGANIZATION OF THE UNITED NATIONS AT ITS FOURTH SESSION HELD IN WASHINGTON FROM 15 TO 29 NOVEMBER 1948¹

N° 1613. ACTE CONSTITUTIF DE LA COMMISSION INTERNATIONALE DU RIZ. RÉDIGÉ À LA CONFÉRENCE INTERNATIONALE DU RIZ TENUE À BAGUIO DU 1^{er} AU 13 MARS 1948 ET ADOPTÉ PAR LA CONFÉRENCE DE L'ORGANISATION DES NATIONS UNIES POUR L'ALIMENTATION ET L'AGRICULTURE AU COURS DE SA QUATRIÈME SESSION TENUE À WASHINGTON DU 15 AU 29 NOVEMBRE 1948¹

ACCEPTANCE

Instrument deposited with the Director-General of the Food and Agriculture Organization on:

27 October 1966

MADAGASCAR

Certified statement was registered by the Food and Agriculture Organization of the United Nations on 23 November 1966

ACCEPTATION

Instrument déposé auprès du Directeur général de l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le:

27 octobre 1966

MADAGASCAR

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Organisation des Nations Unies pour l'alimentation et l'agriculture le 23 novembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 120, p. 13; for subsequent actions relating to this Constitution, see references in Cumulative Indexes Nos. 2 to 6, as well as Annex A in volumes 507, 511, 515 and 570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 120, p. 13; pour tous faits ultérieurs intéressant cet Acte Constitutif, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 2 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 507, 511, 515 et 570,

No. 3992. CONVENTION CONCERNING CUSTOMS FACILITIES FOR TOURING. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

N° 3992. CONVENTION SUR LES FACILITÉS DOUANIÈRES EN FAVEUR DU TOURISME. FAITE À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

ADDITIONAL PROTOCOL TO THE ABOVE-MENTIONED CONVENTION RELATING TO THE IMPORTATION OF TOURIST PUBLICITY DOCUMENTS AND MATERIAL. DONE AT NEW YORK, ON 4 JUNE 1954¹

PROTOCOLE ADDITIONNEL À LA CONVENTION SUSMENTIONNÉE, RELATIF À L'IMPORTATION DE DOCUMENTS ET DE MATÉRIEL DE PROPAGANDE TOURISTIQUE. FAIT À NEW-YORK, LE 4 JUIN 1954¹

SUCCESSION to the above-mentioned Convention and Protocol

SUCCESSION à la Convention et au Protocole susmentionnés

Notification received on:

Notification reçue le:

22 November 1966

22 novembre 1966

SINGAPORE

SINGAPOUR

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 276, p. 191; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 3 to 6, as well as Annex A in volumes 511, 519, 541, 551 and 560.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 276, p. 191; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs n°s 3 à 6, ainsi que l'Annexe A des volumes 511, 519, 541, 551 et 560.

No. 4844. CONVENTION ON THE TAXATION OF ROAD VEHICLES FOR PRIVATE USE IN INTERNATIONAL TRAFFIC, AND PROTOCOL OF SIGNATURE. DONE AT GENEVA, ON 18 MAY 1956¹

N° 4844. CONVENTION RELATIVE AU RÉGIME FISCAL DES VÉHICULES ROUTIERS À USAGE PRIVÉ EN CIRCULATION INTERNATIONALE, ET PROTOCOLE DE SIGNATURE. FAITS À GENÈVE, LE 18 MAI 1956¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

22 November 1966

MALTA

(To take effect on 20 February 1967.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

22 novembre 1966

MALTE

(Pour prendre effet le 20 février 1967.)

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 339, p. 3; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 to 6 as well as Annex A in volumes 535 and 540.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 339, p. 3; pour tous faits ultérieurs concernant cette Convention, voir les références données dans les Index cumulatifs nos 4 à 6 ainsi que l'Annexe A des volumes 535 et 540.

No. 5302. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 11 APRIL 1960¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement, concluded by an exchange of notes dated at Karachi on 30 March 1966, article II of the above-mentioned Agreement, as amended, was further amended by substituting "1.5 percent" for "13.8 percent" in paragraph numbered 1 thereof, and substituting "22.8 percent" for "10.5 percent" in paragraph numbered 5 thereof.

The amending agreement came into force on 30 March 1966 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 21 November 1966.

N° 5302. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 11 AVRIL 1960¹

AVENANT à l'Accord susmentionné

Par un accord conclu par un échange de notes en date, à Karachi, du 30 mars 1966, l'article II de l'Accord susmentionné, déjà modifié, a de nouveau été modifié comme suit : au paragraphe 1, « 13,8 p. 100 » a été remplacé par « 1,5 p. 100 » ; au paragraphe 5, « 10,5 p. 100 » a été remplacé par « 22,8 p. 100 ».

L'avenant est entré en vigueur le 30 mars 1966 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 372, p. 251; for subsequent actions relating to this Convention, see references in Cumulative Indexes Nos. 4 and 5.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 372, p. 251; pour tous faits ultérieurs concernant cet Accord, voir les références données dans les Index cumulatifs n° 4 et 5.

No. 5659. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND CANADA RELATING TO THE LOAN OF A VESSEL TO CANADA. WASHINGTON, 20 JULY AND 23 AND 31 AUGUST 1960¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² CONCERNING THE EXTENSION OF THE LOAN OF THE SUBMARINE U.S.S. "BURRFISH". WASHINGTON, 11 MAY 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The Canadian Ambassador to the Secretary of State

CANADIAN EMBASSY

Sir,

I have the honour to refer to the Exchange of Notes of July 20, August 23 and August 31, 1960¹ between Canada and the United States of America which provided for the loan of the submarine U.S.S. *Burrfish*, S.S.R. 312, to Canada for the purpose of anti-submarine warfare training, on the basis of certain agreed understandings, and to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the extension of the loan, which is due to terminate on May 11, 1966.

In accordance with the terms of our third understanding, which is recorded in paragraph 3 of the note of July 20, 1960 from your Government, I am instructed to request your Government to agree to extend the loan of the submarine to my Government for an additional period of five years for continued use in anti-submarine warfare training, such extension to be for the period May 11, 1966 to May 11, 1971.

I further request that the extension of the loan of the submarine be upon the same understandings between our two Governments as are recorded in the Exchange of Notes referred to in my first paragraph above, except that there should be an additional understanding whereby Canada may terminate the loan at any time on giving notice to the United States Government six months in advance of the intended date of termination.

If these proposals are acceptable to your Government, I have the further honour to propose that this note and your reply thereto shall constitute an Agreement between our two Governments, effective on the date of your reply, for an extension of the loan

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 393, p. 247.

² Came into force on 11 May 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N^o 5659. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE CANADA RELATIF AU PRÊT D'UNE UNITÉ NAVALE AU CANADA. WASHINGTON, 20 JUILLET ET 23 ET 31 AOÛT 1960¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² RELATIF AU RENOUVELLEMENT DU PRÊT DU SOUS-MARIN U.S.S. « BURRFISH ». WASHINGTON, 11 MAI 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

L'Ambassadeur du Canada au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DU CANADA

Monsieur,

J'ai l'honneur de me référer à l'échange de notes du 20 juillet et des 23 et 31 août 1960¹ entre le Canada et les États-Unis d'Amérique, qui prévoit le prêt au Canada du sous-marin U.S.S. *Burrfish*, S.S.R. 312, à des fins d'entraînement à la guerre anti-sous-marins, sur la base de certaines dispositions arrêtées d'un commun accord, ainsi qu'aux récents entretiens qui ont eu lieu entre des représentants de nos deux Gouvernements au sujet du renouvellement du prêt, qui doit prendre fin le 11 mai 1966.

Je suis chargé, conformément au troisième point de notre entente, dont les termes sont consignés au paragraphe 3 de la note du 20 juillet 1960 de votre Gouvernement, de demander à votre Gouvernement s'il est disposé à accepter de renouveler, pour une période supplémentaire de cinq ans, allant du 11 mai 1966 au 11 mai 1971, le prêt du sous-marin à mon Gouvernement, aux mêmes fins d'entraînement à la guerre anti-sous-marins.

Je propose en outre que le renouvellement du prêt du sous-marin soit régi par les termes de l'entente déjà intervenue entre nos deux Gouvernements tels qu'ils sont consignés dans l'échange de notes mentionné plus haut au premier paragraphe de la présente lettre, à cette exception près qu'il serait également entendu que le Canada pourra, à tout moment, mettre fin au prêt en donnant au Gouvernement des États-Unis, six mois à l'avance, notification de la date d'expiration prévue.

Si les dispositions qui précèdent rencontrent l'agrément de votre Gouvernement, j'ai l'honneur de proposer que la présente note et votre réponse constituent, entre nos deux Gouvernements, un accord relatif au renouvellement du prêt au Canada du sous-

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 393, p. 247.

² Entré en vigueur le 11 mai 1966 par l'échange desdites notes.

of the submarine U.S.S. *Burrfish* to Canada for a further period of five years terminating on May 11, 1971.

Accept, Sir, the renewed assurances of my highest consideration.

C.S.A. RITCHIE

Washington, D.C., May 11, 1966

The Honorable Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

II

The Secretary of State to the Canadian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

May 11, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to your Government's request for extension of the period of the loan of the U.S.S. *Burrfish* provided for in an agreement effected by an exchange of notes signed on July 20, August 23, and August 31, 1960, and to confirm my Government's agreement to such extension upon the understandings set forth in your note of May 11, 1966, on this subject.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Walter J. STOESSEL, Jr.

His Excellency C. S. A. Ritchie
Ambassador of Canada

marin U.S.S. *Burrfish* pour une nouvelle période de cinq ans se terminant le 11 mai 1971, accord qui entrera en vigueur dès la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

C.S.A. RITCHIE

Washington (D. C.), le 11 mai 1966

Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

II

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur du Canada

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 11 mai 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

Me référant à la demande formulée par votre Gouvernement au sujet du renouvellement du prêt du sous-marin U.S.S. *Burrfish*, prévu par l'Accord conclu par l'échange de notes du 20 juillet et des 23 et 31 août 1960, j'ai l'honneur de confirmer que mon Gouvernement donne son agrément à un tel renouvellement aux conditions énoncées à cet égard dans votre note du 11 mai 1966.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Walter J. STOESEL, Jr.

Son Excellence Monsieur C. S. A. Ritchie
Ambassadeur du Canada

No. 5886. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND AUSTRALIA RELATING TO SAMPLING OF RADIOACTIVITY OF UPPER ATMOSPHERE BY MEANS OF BALLOONS. CANBERRA, 9 MAY 1961¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² EXTENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS EXTENDED. CANBERRA, 9 MAY 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The American Embassy to the Australian Department of External Affairs

No. 214

The Embassy of the United States of America presents its compliments to the Department of External Affairs and has the honor to refer to the exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia dated May 9, 1961,¹ and September 11-October 30, 1962,³ concerning a program to study the radioactivity of the upper atmosphere by means of high-altitude balloons. In view of the fact that, according to the terms of the above mentioned Notes, the agreed period of the program would expire May 9, 1966 and in view of the fact that the Australian Government is presently considering a proposal by the United States Government to modify and extend the program, the Embassy has the honor to request approval for the continuance of operations on the existing basis for another three months, during which time discussions pertaining to the conclusion of new arrangements may take place.

Embassy of the United States of America
Canberra, May 9, 1966

II

The Australian Department of External Affairs to the American Embassy

The Department of External Affairs presents its compliments to the Embassy of the United States of America and has the honour to refer to the Embassy's Note No. 214 of 9th May, 1966, requesting approval to continue operations on the existing basis for

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 409, p. 203.

² Came into force on 9 May 1966 by the exchange of the said notes.

³ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 358.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 5886. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'AUSTRALIE RELATIF À LA PRISE D'ÉCHANTILLONS DE RADIOACTIVITÉ DANS LA HAUTE ATMOSPHÈRE AU MOYEN DE BALLONS. CANBERRA, 9 MAI 1961¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² PROROGÉANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ PROROGÉ. CANBERRA, 9 MAI 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

*L'Ambassade des États-Unis d'Amérique au Département des affaires extérieures
du Commonwealth d'Australie*

N° 214

L'Ambassade des États-Unis d'Amérique présente ses compliments au Département des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie et a l'honneur de se référer à l'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en date du 9 mai 1961¹, du 11 septembre et du 30 octobre 1962³ concernant un programme d'étude de la radioactivité dans la haute atmosphère au moyen de ballons stratosphériques. Vu que, conformément aux stipulations des notes susmentionnées, la période d'exécution du programme prévue expire le 9 mai 1966, et que le Gouvernement australien étudie une proposition du Gouvernement des États-Unis tendant à modifier et à proroger le programme, l'Ambassade a l'honneur de proposer que les activités se poursuivent dans les mêmes conditions qu'actuellement pendant une période supplémentaire de trois mois, au cours de laquelle pourraient avoir lieu des discussions relatives à la conclusion de nouveaux accords.

Ambassade des États-Unis d'Amérique
Canberra, le 9 mai 1966

II

*Le Département des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie
à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique*

Le Département des affaires extérieures présente ses compliments à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique et a l'honneur de se référer à la note n° 214 en date du 9 mai 1966, dans laquelle l'Ambassade propose de poursuivre, dans les mêmes conditions

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 409, p. 203.

² Entré en vigueur le 9 mai 1966 par l'échange desdites notes.

³ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 359.

another three months of the programme to study the radioactivity of the upper atmosphere by means of high altitude balloons, established by the exchange of Notes between the Government of the United States of America and the Government of the Commonwealth of Australia dated 9th May, 1961, and 11th September-30th October, 1962.

In view of its current consideration of the United States Government's proposals to modify and extent the programme, the Australian Government agrees to continuance of operations on the existing basis for another three months so as to allow discussions on possible new arrangements to take place.

The Department of External Affairs avails itself of this opportunity to renew to the Embassy of the United States of America the assurance of its highest consideration.

[SEAL]

Canberra, 9th May, 1966

qu'actuellement et pendant une période supplémentaire de trois mois, les activités du programme d'étude de la radioactivité dans la haute atmosphère au moyen de ballons stratosphériques, programme établi par l'échange de notes entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement du Commonwealth d'Australie en date du 9 mai 1961, du 11 septembre et du 30 octobre 1962.

Le Gouvernement australien, qui étudie les propositions du Gouvernement des États-Unis tendant à modifier et à proroger ce programme, accepte que les activités se poursuivent dans les mêmes conditions qu'actuellement pendant une période supplémentaire de trois mois, afin que des discussions relatives à la conclusion éventuelle de nouveaux accords puissent avoir lieu.

Le Département des affaires extérieures du Commonwealth d'Australie saisit cette occasion pour renouveler à l'Ambassade des États-Unis d'Amérique l'assurance de sa très haute considération.

[SCEAU]

Canberra, le 9 mai 1966

No. 6141. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF PAKISTAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KARACHI, ON 14 OCTOBER 1961¹

N° 6141. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT PAKISTANAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KARACHI, LE 14 OCTOBRE 1961¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement, concluded by an exchange of notes dated at Karachi on 30 March 1966, article II of the above-mentioned Agreement, as amended, was further amended, by substituting "three percent" for "six percent" in paragraph numbered 1 thereof, and substituting "22 percent" for "19 percent" in paragraph numbered 3 thereof.

The amending agreement came into force on 30 March 1966 by the exchange of the said notes.

Certified statement was registered by the United States of America on 21 November 1966.

AVENANT à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un Accord conclu par un échange de notes en date, à Karachi, du 30 mars 1966, l'article II de l'Accord susmentionné, déjà modifié, a été modifié à nouveau comme suit : au paragraphe 1, l'expression « Six p. 100 » a été remplacée par « Trois p. 100 » ; au paragraphe 3, « Dix-neuf p. 100 » a été remplacé par « Vingt-deux p. 100 ».

L'avenant est entré en vigueur le 30 mars 1966 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 426, p. 237; Vol. 460, p. 326; Vol. 488, p. 304; Vol. 511, p. 304 and Vol. 531, p. 374.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 426, p. 237; vol. 460, p. 327; vol. 488, p. 305; vol. 511, p. 305, et vol. 531, p. 375.

No. 6255. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KHARTOUM, ON 14 NOVEMBER 1961¹

N° 6255. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 14 NOVEMBRE 1961¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Khartoum on 12 and 18 January 1966, article II of the above-mentioned Agricultural Commodities Agreement was amended by deleting in paragraph B thereof "15 percent" and inserting "5 percent", and deleting in paragraph C "35 percent" and inserting "45 percent".

The amending agreement came into force on 18 January 1966 by the exchange of the said notes.

Certified Statement was registered by the United States of America on 21 November 1966.

AVENANT à l'Accord susmentionné

Par un accord conclu par un échange de notes en date, à Khartoum, des 12 et 18 janvier 1966, l'article II de l'Accord susmentionné relatif aux produits agricoles a été modifié comme suit : au paragraphe B, « Quinze pour cent » a été remplacé par « Cinq pour cent »; au paragraphe C, « Trente-cinq pour cent » a été remplacé par « Quarante-cinq pour cent ».

L'avenant est entré en vigueur le 18 juillet 1966 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 434, p. 51.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 434, p. 51.

No. 6678. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 22 OCTOBER 1962¹

N° 6678. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 22 OCTOBRE 1962¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement, concluded by an exchange of notes dated at Athens on 22 and 23 October 1965, the above-mentioned Agreement was amended as follows :

“ In paragraph C (6) of Article II, substitute ‘ within three and on-half years ’ for ‘ within three years ’ .

The amending agreement came into force on 23 October 1965 by the exchange of the said notes and became operative retroactively, 22 October 1965, in accordance with their terms.

Certified statement was registered by the United States of America on 21 November 1966.

AVENANT à l'Accord susmentionné

Par un accord conclu par un échange de notes en date, à Athènes, des 22 et 23 octobre 1965, l'Accord susmentionné a été modifié comme suit :

[TRADUCTION — TRANSLATION]

À l'alinéa 6 du paragraphe C de l'article II, les mots « trois ans » ont été remplacés par « trois ans et demi ».

L'avenant est entré en vigueur le 23 octobre 1965 par l'échange desdites notes, avec effet rétroactif au 22 octobre 1965, conformément aux dispositions y contenues.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 462, p. 187.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 462, p. 187.

No. 7221. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE MALAGASY REPUBLIC RELATING TO A SPACE VEHICLE TRACKING AND COMMUNICATIONS STATION IN MADAGASCAR. TANANARIVE, 7 OCTOBER 1963¹

N° 7221. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA RÉPUBLIQUE MALGACHE RELATIF À LA CRÉATION À MADAGASCAR D'UNE STATION POUR LE REPÉRAGE DES ENGINS SPATIAUX ET LES COMMUNICATIONS AVEC CES ENGINS. TANANARIVE, 7 OCTOBRE 1963¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TANANARIVE, 27 APRIL AND 2 MAY 1966

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TANANARIVE, 27 AVRIL ET 2 MAI 1966

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

The Malagasy Minister of Foreign Affairs ad interim to the American Ambassador

Le Ministre des affaires étrangères par intérim de la République malgache à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE MALAGASY

Fahafahana – Tanindrazana – Fandrosoana

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

N° 207/66-A.E./DRE/AP2a

Tananarive, le 27 Avril 1966

Excellence,

J'ai l'honneur de me référer à notre échange de lettres en date du 7 Octobre 1963¹ relatif à l'établissement et au fonctionnement d'une station de repérage de la NASA à Madagascar.

À cet égard, et compte tenu du certificat de dispense générale n° 65/DSN/SR/IE délivré le 29 Mars 1966 par le Ministère de l'Intérieur, je crois devoir suggérer que pour l'usage de chaque membre du personnel ou de la famille du personnel de la NASA ou de son mandataire, affecté à la station d'Imerintsiatosika (Tananarive), il sera établi un certificat du modèle ci-après, signé par le Directeur de la Station :

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 3.

² Came into force on 2 May 1966 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 3.

² Entré en vigueur le 2 mai 1966 par l'échange des dites notes.

*“ National Aeronautics and Space Administration
Satellite Tracking Station
Tananarive, Madagascar*

“ CERTIFICAT

“ Je soussigné, Directeur de la Station de Repérage de la NASA à Tananarive, certifie que M _____ est un membre du cadre technique de la NASA ou de son mandataire _____ (Nom de la Société), affecté à notre Station de Madagascar.

“ Tananarive, le

“ Signature du Directeur
de la Station NASA ”

Je vous saurais gré de bien vouloir me marquer votre accord sur ces dispositions qui seraient annexées à l'échange de lettres du 7 Octobre 1963 dont elles feraient partie intégrante.

Je saisis cette occasion, Excellence, pour vous renouveler les assurances de ma très haute considération.

Pour le Ministre des Affaires étrangères :

Le Ministre d'État chargé de l'intérim,

[SCEAU] (*Signé*) [illisible]

Son Excellence Monsieur Charles Vaughan Ferguson
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Tananarive

[TRANSLATION — TRADUCTION]

MALAGASY REPUBLIC

Fahafahana - Tanindrazana - Fandrosoana

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No. 207/66-A.E./DRE/AP2a

Tananarive, 27 April 1966

Excellency,

[*See note II*]

For the Minister for Foreign Affairs :

The Minister of State,

[SEAL] (*Signed*) [illegible]

His Excellency Charles Vaughan Ferguson
Ambassador of the United States of America
Tananarive

No. 7221

II

*The American Ambassador to the Malagasy
Minister of Foreign Affairs ad interim* *L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères par
intérim de la République malgache*

Tananarive, May 2, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of April 27, 1966, which read as follows :

“ Tananarive, April 27, 1966

“ Excellency :

“ I have the honor to refer to our exchange of letters of October 7, 1963,¹ concerning the establishment and functioning of a NASA tracking station in Madagascar.

“ In this regard, and taking into account the general exemption certificate No. 65.DSN.SR.IE issued March 29, 1966 by the Ministry of the Interior, I wish to suggest that there be established, for all personnel of NASA or of its agent and their families assigned to the Imerintsiatosika (Tananarive) Station, a certificate in the following form, signed by the Director of the Station :

*‘ National Aeronautics and Space Administration
Satellite Tracking Station
Tananarive, Madagascar*

‘ CERTIFICATE

‘ I, the undersigned, Director of the NASA Tracking Station at Tananarive, certify that Mr. _____ is a technician of NASA or of its agent _____ (Name of the Company) assigned to our station in Madagascar.

‘ Tananarive (date)

‘ Signature of the Director
of the NASA Station ’

“ I would be grateful if you would indicate your agreement to these clauses which would be annexed to the exchange of notes of October 7, 1963 of which they would be an integral part.

“ Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration. ”

I have the honor to inform you that the United States Government signifies its approval of the provisions contained in the above note. That note constitutes, together with this reply, an agreement in good and due form between our two Governments, it

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 3.

being understood that the text in the English language and the text in the French language are equally authentic.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

C. Vaughan FERGUSON, Jr.
American Ambassador

His Excellency the Minister of Foreign Affairs a.i.
Tananarive

[TRADUCTION — TRANSLATION]

Tananarive, le 2 mai 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre lettre du 27 avril 1966 ainsi conçue :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique marque son agrément aux dispositions contenues dans la lettre ci-dessus. Celle-ci constitue, avec la présente réponse, un accord en bonne et due forme entre nos deux Gouvernements, le texte en langue anglaise et le texte en langue française faisant également foi.

Je saisis, etc.

C. Vaughan FERGUSON
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Son Excellence Monsieur le Ministre
des affaires étrangères par intérim
Tananarive

No. 7230. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF THE SUDAN UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT KHARTOUM, ON 31 JANUARY 1963¹

N° 7230. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DU SOUDAN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À KHARTOUM, LE 31 JANVIER 1963¹

AMENDMENT to the above-mentioned Agreement

By an agreement concluded by an exchange of notes dated at Khartoum on 12 and 18 January 1966, article II of the above-mentioned Agricultural Commodities Agreement was amended, by deleting in paragraph B thereof "15 percent" and inserting "5 percent", and deleting in paragraph C "35 percent" and inserting "45 percent".

The amended agreement came into force on 18 January 1966 by the exchange of the said notes.

Certified Statement was registered by the United States of America on 21 November 1966.

AVENANT à l'Accord susmentionné

Aux termes d'un accord conclu par un échange de notes en date, à Khartoum, des 12 et 18 janvier 1966, l'article II de l'Accord susmentionné relatif aux produits agricoles a été modifié comme suit : au paragraphe B, « Quinze pour cent » a été remplacé par « Cinq pour cent » ; au paragraphe C, « Trente-cinq pour cent » a été remplacé par « Quarante-cinq pour cent ».

L'avenant est entré en vigueur le 18 janvier 1966 par l'échange desdites notes.

La déclaration certifiée a été enregistrée par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 494, p. 119.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 494, p. 119.

No. 7239. INTERNATIONAL OLIVE OIL AGREEMENT, 1963. ADOPTED AT THE UNITED NATIONS CONFERENCE ON OLIVE OIL AT GENEVA, ON 20 APRIL 1963¹

Nº 7239. ACCORD INTERNATIONAL SUR L'HUILE D'OLIVE, 1963. ADOPTÉ À LA CONFÉRENCE DES NATIONS UNIES SUR L'HUILE D'OLIVE À GENÈVE, LE 20 AVRIL 1963¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Government of Spain on:

18 October 1966

GREECE

Certified statement was registered by Spain on 21 November 1966.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Gouvernement espagnol le:

18 octobre 1966

GRÈCE

La déclaration certifiée a été enregistrée par l'Espagne le 21 novembre 1966.

¹United Nations, *Treaty Series*, Vol. 495, p. 3; Vol. 501, p. 375; Vol. 502, p. 389, and Vol. 533, p. 384.

¹Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 495, p. 3; vol. 501, p. 375; vol. 502, p. 389, et vol. 533, p. 384.

No. 7302. CONVENTION ON THE
CONTINENTAL SHELF. DONE
AT GENEVA, ON 29 APRIL 1958¹

N° 7302. CONVENTION SUR LE
PLATEAU CONTINENTAL. FAITE
À GENÈVE, LE 29 AVRIL 1958¹

ACCESSION

Instrument deposited on:

25 November 1966

SIERRA LEONE

(To take effect on 25 December 1966.)

ADHÉSION

Instrument déposé le:

25 novembre 1966

SIERRA LEONE

(Pour prendre effet le 25 décembre
1966.)

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 499, p. 311; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555, 562, 563 and 570.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 499, p. 311; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 505, 510, 520, 523, 525, 538, 544, 547, 551, 555, 562, 563 et 570.

No. 7600. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT LEOPOLDVILLE, ON 28 APRIL 1964¹

N° 7600. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO SUR LA FOURNITURE DE PRODUITS AGRICOLES EN VERTU DU TITRE I DE LA LOI SUR LE DÉVELOPPEMENT DES ÉCHANGES COMMERCIAUX ET DE L'AIDE EN PRODUITS AGRICOLES, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À LÉOPOLDVILLE, LE 28 AVRIL 1964¹

EXCHANGES OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. LEOPOLDVILLE, 21 AND 28 SEPTEMBER 1965

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVE-NANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, TEL QU'IL A ÉTÉ MODIFIÉ. LÉOPOLDVILLE, 21 ET 28 SEPTEMBRE 1965

Official texts: English and French.

Textes officiels anglais et français.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

The American Ambassador to the Congolese Minister of Foreign Affairs (Prime Minister)

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre et Ministre des affaires étrangères de la République démocratique du Congo

[TRANSDUCTION — TRANSLATION]

Leopoldville, September 21, 1965

Léopoldville, le 21 septembre 1965

No. 181

N° 181

Excellency:

Monsieur le Ministre,

I have the honor to refer to the agricultural commodities agreement between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo dated April 28th, 1964, as amended,¹ and to

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République démocratique du Congo ont conclu le 28 avril 1964, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer de

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 526, p. 55; Vol. 531, pp. 426 and 429, and Vol. 546, p. 393.

² Came into force on 28 September 1965 by the exchange of the said notes.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 526, p. 55; vol. 531, p. 426 et 429, et vol. 546, p. 393.

² Entré en vigueur le 28 septembre 1965 par l'échange desdites notes.

propose that Article I of the agreement be further amended by deleting the commodity table in Paragraph 1 Article I and inserting the following in the appropriate columns (in millions) :

Wheat flour	\$ 6.95
Rice	5.07
Corn	0.35
Beans	0.18
Tobacco	7.80
Dry whole milk	1.59
Canned milk	0.74
Poultry, frozen	0.85
Butter	0.14
Cheese	0.13
Ocean transportation	2.26
TOTAL	\$26.06

modifier de nouveau l'article premier de l'Accord en substituant le tableau suivant à celui qui figure au paragraphe 1 dudit article en ajoutant ce qui suit dans les colonnes appropriées :

	<i>Millions de dollars</i>
Farine de blé	6,95
Riz	5,07
Mais	0,35
Haricots	0,18
Tabac	7,80
Lait entier en poudre	1,59
Lait en boîtes	0,74
Volaille (congelée)	0,85
Beurre	0,14
Fromage	0,13
Transport maritime	2,26
TOTAL	26,06

I also have the honor to refer to numbered paragraph (1) of United States note number 351 dated April 28th, 1964, as amended, and propose that it be further amended by substituting "in each of the calendar years 1964 and 1965" for "calendar year 1964" and substituting "each of fiscal years 1965 and 1966" for "fiscal year 1965."

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this subject to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurance of my highest consideration.

G. McMurtrie GODLEY

His Excellency Moise Tshombe
Minister of Foreign Affairs
Leopoldville

Me référant également au paragraphe 1 de la note n° 351 des États-Unis datée du 28 avril 1964, tel qu'il a été modifié, je propose de le modifier de nouveau en remplaçant « de l'année 1964 » par « de chacune des années 1964 et 1965 » et « pendant l'exercice financier 1965 » par « pendant chacun des exercices financiers 1965 et 1966 ».

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

G. McMurtrie GODLEY

Son Excellence Monsieur Moise Tschombé
Ministre des affaires étrangères
Léopoldville

II

Le Premier Ministre de la République démocratique du Congo à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

The Congolese Prime Minister to the American Ambassador

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

RÉPUBLIQUE DÉMOCRATIQUE DU CONGO
GOUVERNEMENT CENTRAL

DEMOCRATIC REPUBLIC OF THE CONGO
CENTRAL GOVERNMENT

Cabinet du Premier Ministre

Office of the Prime Minister

Léopoldville, le 28 septembre 1965

Léopoldville, September 28, 1965

01275

01275

S.E. Monsieur l'Ambassadeur
des États-Unis
Résidence Astrid
Leopoldville

His Excellency the Ambassador
of the United States
Résidence Astrid
Léopoldville

Monsieur l'Ambassadeur,

Mr. Ambassador :

J'ai l'honneur de me référer à votre note n° 181 du 21 septembre 1965 par laquelle vous proposez que l'accord sur les produits agricoles intervenu entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République Démocratique du Congo en date du 28 avril 1964 ainsi que la note des États-Unis n° 351 du 28 avril 1964, telle que modifiée, soient à nouveau remaniés.

I have the honor to refer to your note No. 181 of September 21, 1965, whereby you propose that the Agricultural Commodities Agreement concluded between the Government of the United States of America and the Government of the Democratic Republic of the Congo on April 28, 1964 and United States note No. 351 dated April 28, 1964, as amended, be further amended.

J'ai le plaisir de vous confirmer que le Gouvernement de la République Démocratique du Congo est d'accord au sujet des modifications proposées par votre note susdite et je vous donne l'assurance que mon Gouvernement remplira ses obligations comme stipulé dans ladite note.

I take pleasure in confirming to you that the Government of the Democratic Republic of the Congo agrees to the amendments proposed in your note mentioned above, and I assure you that my Government will fulfill its obligations as stipulated in the aforesaid note.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Veillez croire, Monsieur l'Ambassadeur à l'assurance de ma haute considération.

Accept, Mr. Ambassador, the assurance of my high consideration.

Le Premier Ministre :
Moïse TSHOMBÉ
[SCEAU]

Moïse TSHOMBÉ
Prime Minister
[SEAL]

No. 7693. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND YUGOSLAVIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. WASHINGTON, 5 OCTOBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 30 DECEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The Secretary of State to the Yugoslav Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

December 30, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to recent discussions between representatives of our two Governments concerning the adjustment of the ceilings on Category 9 (sheeting, carded), Category 15-16 (poplin and broadcloth, carded and combed), and Category 22 (twill and sateen, carded) under the provisions of the bilateral cotton textile agreement between our two Governments dated October 5, 1964,¹ hereinafter referred to as the Agreement. In view of the exceptional circumstances noted by the Government of Yugoslavia, it is proposed that the Agreement be amended to provide that for calendar year 1965 only :

1. Exports in Category 9 from Yugoslavia to the United States, together with the quantity of these goods charged against the specific ceiling for Category 9 in 1965 pursuant to letters exchanged in connection with the Agreement, may exceed the specific ceiling for Category 9 by 265,842 square yards; and

2. Exports from Yugoslavia to the United States will be limited in Category 15-16 to an amount 209,296 square yards below the specific ceiling for that category and in Category 22 to an amount 56,546 square yards below the specific ceiling for that category.

It is understood that the increases and decreases in exports provided in this amendment are in addition to those reflected by the provisions of paragraph 5 of the Agreement.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 63.

² Came into force on 30 December 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7693. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE LES
ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA YOUGOSLAVIE RELATIF AU COM-
MERCE DES TEXTILES DE COTON. WASHINGTON, 5 OCTOBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD² MODIFIANT L'ACCORD SUSMENTIONNÉ.
WASHINGTON, 30 DÉCEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

Le Secrétaire d'État à l'Ambassadeur de Yougoslavie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 30 décembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer aux entretiens qui ont eu lieu récemment entre les représentants de nos deux Gouvernements concernant l'ajustement des plafonds de la catégorie 9 (toile à drap, cardée), des catégories 15-16 (popelines et toiles, cardées et peignées), de la catégorie 22 (croisés et satins, cardés) conformément aux dispositions de l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements le 5 octobre 1964¹, ci-après dénommé « l'Accord ». Étant donné les circonstances exceptionnelles signalées par le Gouvernement yougoslave, nous proposons de modifier l'Accord de sorte que, pendant l'année civile 1965 seulement :

1. Les exportations de la Yougoslavie à destination des États-Unis relevant de la catégorie 9, plus la quantité de marchandises déduites du plafond de la catégorie 9 en 1965 conformément aux lettres échangées à propos de l'Accord, pourront dépasser de 265 842 yards carrés le plafond fixé pour la catégorie 9; et

2. Les exportations de la Yougoslavie à destination des États-Unis seront limitées dans les catégories 15-16 à une quantité intérieure de 209 296 yards carrés au plafond fixé pour cette catégorie et, dans la catégorie 22, à une quantité inférieure de 56 546 yards carrés au plafond fixé pour cette catégorie.

Il est entendu que les augmentations et diminutions des exportations prévues dans cet amendement s'ajoutent à celles qui font l'objet du paragraphe 5 de l'Accord.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 63.

² Entré en vigueur le 30 décembre 1965 par l'échange desdites notes.

If the foregoing proposal is acceptable to your Government, this note and your Excellency's note of acceptance on behalf of your Government shall constitute an amendment to the Agreement of October 5, 1964.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Secretary of State :

Philip H. TREZISE

His Excellency Veljko Micunovic
Ambassador of the Socialist Federal Republic
of Yugoslavia

II

The Yugoslav Ambassador to the Secretary of State

December 30, 1965

Excellency :

I have the honor to acknowledge the receipt of your note of today's date proposing an amendment to the bilateral cotton textile agreement between our two Governments, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that this amendment to the bilateral agreement is acceptable to my Government and that your note and this note in reply shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter in force on this date.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Ambassador :

Mihailo STEVOVIC
Economic Counselor

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State of the United States of America

Si la proposition susmentionnée rencontre l'agrément de votre Gouvernement, la présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement yougoslave constitueront une modification de l'Accord du 5 octobre 1964.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État :

Philip H. TREZISE

Son Excellence Monsieur Veljko Micunovic
Ambassadeur de la République fédérative socialiste
de Yougoslavie

II

L'Ambassadeur de Yougoslavie au Secrétaire d'État

Le 30 décembre 1965

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous proposez une modification de l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements. Le texte de cette note est le suivant :

[*Voir note I*]

Je confirme que cette modification de l'Accord bilatéral rencontre l'agrément de mon Gouvernement et que votre note et la présente réponse constitueront un accord entre nos deux Gouvernements qui entrera en vigueur à la date de ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Pour l'Ambassadeur :

Mihailo STEVOVIC
Conseiller économique

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

No. 7709. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF ICELAND UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT REYKJAVIK, ON 30 DECEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. REYKJAVIK, 25 JANUARY 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The American Ambassador to the Icelandic Minister for Foreign Affairs

No. 93

Reykjavik, January 25, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Title IV Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of Iceland signed in Reykjavik December 30, 1964¹ and to propose that :

1. The Commodity Table in Article I of the Agreement be amended by adding for the supply period of calendar year 1966, 10,280 metric tons of cracked corn and/or cornmeal having the market value of \$800,000, 4,957 metric tons of wheat and/or wheat-flour having the market value of \$600,000, and 227 metric tons of tobacco and/or tobacco products having the market value of \$500,000; by increasing the estimated value of the ocean transportation to \$458,000; and by increasing the total value to \$3,498,000.

2. Paragraph number three of Article II of the Agreement be amended to read as follows : “ 3. Interest on the unpaid balance of the principal amount due the Government of the United States of America for commodities delivered through December 31, 1965 shall be computed at the rate of four per cent per annum and for commodities delivered after December 31, 1965 shall be computed at the rate of four and one quarter per cent per annum. Interest on each such unpaid balance shall begin on the date of the last delivery of commodities in the calendar year and shall be paid annually not later than the date on which the annual payment of the principal becomes due. ”

3. The following be added at the end of the sixth paragraph of the United States Note No. 40 of December 30, 1964 relating to the Agreement : “ ; and import from

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 531, p. 287.

² Came into force on 25 January 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7709. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT ISLANDAIS RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À REYKJAVIK, LE 30 DÉCEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. REYKJAVIK, 25 JANVIER 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des affaires étrangères de l'Islande

N° 93

Reykjavik, le 25 janvier 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles (titre IV) que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement islandais ont conclu à Reykjavik le 30 décembre 1964¹, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Modifier la liste de produits figurant à l'article premier de l'Accord en ajoutant, aux quantités à livrer en 1966, 10 280 tonnes de mouture ou de farine de maïs d'une valeur marchande de 800 000 dollars, 4 957 tonnes de blé ou de farine de blé d'une valeur marchande de 600 000 dollars et 227 tonnes de tabac brut ou manufacturé d'une valeur marchande de 500 000 dollars, en portant le montant estimatif du fret maritime à 458 000 dollars et en portant le total à 3 498 000 dollars.

2. Modifier comme suit le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord : « 3. L'intérêt sur le solde non payé du principal dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique sera calculé au taux de 4 p. 100 l'an pour les produits livrés jusqu'au 31 décembre 1965 et au taux de 4 ¼ p. 100 l'an pour les produits livrés après le 31 décembre 1965. L'intérêt sur chaque solde non payé courra à partir du jour de la dernière livraison faite au cours de l'année civile et sera versé annuellement, au plus tard à l'échéance de l'annuité. »

3. À la fin du sixième alinéa de la note n° 40 des États-Unis relative à l'Accord et datée du 30 décembre 1964, ajouter le membre de phrase suivant : « ; de même, l'Islande

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 531, p. 287.

² Entré en vigueur le 25 janvier 1966 par l'échange desdites notes.

free world sources, including the United States of America, during calendar year 1966 or any subsequent period during which the commodities purchased under the Agreement are being imported, 5,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis, \$550,000 worth of tobacco and/or tobacco products from the United States of America, and 15,000 metric tons of feedgrains from the United States of America.”

4. This note and your affirmative reply shall constitute an Agreement between our two Governments, which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

James K. PENFIELD

His Excellency Emil Jonsson
Minister for Foreign Affairs
Reykjavik

II

The Icelandic Minister for Foreign Affairs to the American Ambassador

UTANRÍKISRÁÐUNEYTIÐ¹

Reykjavík, January 25, 1966

Excellency :

I have the honour to acknowledge receipt of Your Excellency's Note of to-day's date reading as follows :

[See note I]

In reply, I have the honour to inform Your Excellency that the proposal set forth in your note is acceptable to the Icelandic Government and this reply and Your Excellency's note will be regarded as constituting an Agreement between the two Governments.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Emil JONSSON

His Excellency Mons. James K. Penfield
American Ambassador
Reykjavík

¹ Ministry of Foreign Affairs.

importera de pays du monde libre y compris les États-Unis d'Amérique en 1966 ou au cours de toute période ultérieure pendant laquelle seraient importés les produits achetés en application de l'Accord, 5 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé, ainsi que 550 000 dollars de tabac brut ou manufacturé en provenance des États-Unis et 15 000 tonnes de graines fourragères en provenance des États-Unis d'Amérique ».

4. La présente note et votre réponse affirmative constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à la date de votre réponse.

Veillez agréer, etc.

James K. PENFIELD

Son Excellence Monsieur Emil Jonsson
Ministre des affaires étrangères
Reykjavik

II

Le Ministre des affaires étrangères de l'Islande à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES

Reykjavik, le 25 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, conçue dans les termes suivants :

[Voir note I]

En réponse, je tiens à porter à votre connaissance que les dispositions contenues dans la note précitée ont l'agrément du Gouvernement islandais, lequel considérera ladite note et la présente réponse comme constituant un accord entre nos deux Gouvernements.

Veillez agréer, etc.

Emil JONSSON

Son Excellence Monsieur James K. Penfield
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Reykjavik

No. 7711. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 31 DECEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 11 FEBRUARY 1966

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 41

Taipei, February 11, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to United States Note No. 16 accompanying the agricultural commodities agreement between the United States of America and the Republic of China under Title I of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, signed on December 31, 1964,¹ and to propose that the following be substituted for the second paragraph of numbered item (1) of the note :

“ The Government of the Republic of China agrees that it will limit exports of rice during calendar year 1965 to a maximum of 258,338 metric tons and that it will purchase from the United States of America with its own resources one ton of wheat (a) for each ton of rice exported in January to September 15 between the levels of 110,000 and 133,338 metric tons and (b) for each ton of rice exported from September 16 through December 31 between the levels of 198,338 to 258,338 metric tons. Imports of wheat under the provisions of this paragraph shall be in addition to such imports under the provisions of the preceding paragraph.

“ The Government of the Republic of China agrees that it will import with its own resources the wheat equivalent of the wheat flour exported during calendar year 1965. Imports of wheat under the provisions of this paragraph shall be in addition to such imports under the provisions of the two preceding paragraphs. It is understood that the language in paragraph 1 of Article IV includes wheat flour as a commodity which is the same as, or like, the wheat purchased pursuant to this agreement ”.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 29.

² Came into force on 11 February 1966 by the exchange of the said notes.

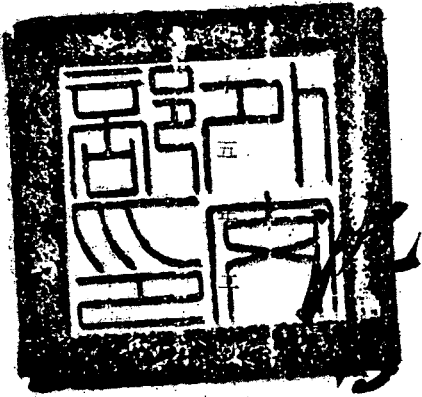
I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Arthur W. HUMMEL, Jr.
Chargé d'Affaires ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

中
華
民
國



十
一
日
於
台
北

洪

美利堅合眾國駐中華民國大使館臨時代辦恒安石先生

此致

貴代辦重表崇高之敬意。

本部長順向

日起生效。相應復請 查照。

四條第一款之文字包括麪粉爲與根據本協定所購買之小麥之相同或類似之產品。』

「茲特建議本照會及 閣下表示同意之復照應即構成 貴我兩國

政府間之一項協定，自 閣下復照之日起生效。」

等由。

本部長茲特證實中華民國政府對於上述

貴代辦來照所建議各節，可予同意，並證實

貴代辦來照及本照會即構成 貴我兩國政府間關於此事之協定，自本

一一〇〇〇〇至一三三三八公噸間之每一噸食米，及(乙)九月十六日至十二月三十一日期間輸出一九八三三八至二五八三三八公噸間之每一噸食米，以其本國之資力，自美利堅合衆國購買小麥一噸。依照本段規定輸入之小麥，應爲在前段規定下所輸入之小麥以外者。

「中華民國政府同意將爲其在一九六五日曆年度內輸出之麩粉，以其本國之資力，輸入相當數量之小麥。依照本段規定輸入之小麥，應爲在前段規定下所輸入之小麥以外者。茲解除本協定第

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

外(5)北美11 02077

逕復者：接准

貴代辦本日第四十一號照會內開：

「關於 貴我兩國依照經修正之農產貿易推進協助法案第一章於一

九六四年十二月三十一日簽訂之農產品協定所附之第十六號美國照會

，本代辦茲建議將該照會第一項第二段改以下述文字替代：

「中華民國政府同意將限制其在一九六五日期間內最高輸出食

米二五八三三八公噸，並為其於：(甲)一月至九月十五日期間輸出在

[TRADUCTION¹ — TRANSLATION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

WAI (55) PEI-MEI-II-02077

Taipei, February 11, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 41 of today's date which reads as follows :

[See note I]

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in your note under reference is agreeable to the Government of the Republic of China and that your note and this note shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

SHEN Chang-huan

Mr. Arthur W. Hummel, Jr.
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7711. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 31 DÉCEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 11 FÉVRIER 1966

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la République de Chine*

N° 41

Taïpeh, le 11 février 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 16 du Gouvernement des États-Unis d'Amérique jointe à l'Accord entre le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement de la République de Chine relatif aux produits agricoles, conclu le 31 décembre 1964¹ dans le cadre du titre I de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de proposer que le texte ci-après remplace le second alinéa du paragraphe 1 de ladite note :

« Le Gouvernement de la République de Chine s'engage à limiter ses exportations de riz en 1965 à un maximum de 258 338 tonnes et à importer avec ses propres ressources, des États-Unis d'Amérique, une tonne de blé *a*) pour toute tonne de riz exportée du 1^{er} janvier au 15 septembre dans la tranche 110 000 tonnes-133 338 tonnes et *b*) pour toute tonne de riz exportée du 16 septembre au 31 décembre 1966 dans la tranche 198 338 tonnes-258 338 tonnes. Le blé importé en application du présent alinéa s'ajoutera aux importations prévues à l'alinéa précédent.

« Le Gouvernement de la République s'engage à importer, avec ses propres ressources, l'équivalent en blé des quantités de farine de blé exportées en 1965. Le blé importé en application du présent alinéa s'ajoutera aux importations prévues dans les deux alinéas précédents. Il est entendu qu'aux fins du paragraphe 1 de l'article 4 de l'Accord, la farine de blé est considérée comme un produit identique ou analogue au blé acheté en vertu de l'Accord. »

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 29.

² Entré en vigueur le 11 février 1966 par l'échange desdites notes.

Je propose que la présente note et votre réponse en ce sens constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Arthur W. HUMMEL, Jr.
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

II

Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

WAI (55) PEI-MEI-II-02077

Taïpeh, le 11 février 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 41 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à confirmer que le Gouvernement de la République de Chine accepte les termes de la note ci-dessus; votre note et la présente réponse constitueront entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur à ce jour.

Veuillez agréer, etc.

SHEN Chang-huan

Monsieur Arthur W. Hummel, Jr.
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 7712. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF THE REPUBLIC OF CHINA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT TAIPEI, ON 31 DECEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. TAIPEI, 11 FEBRUARY 1966

Official texts: English and Chinese.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Chinese Minister of Foreign Affairs

No. 42

Taipei, February 11, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to United States Note No. 17 accompanying the agricultural commodities agreement between the United States of America and the Republic of China under Title IV of the Agricultural Trade Development and Assistance Act, as amended, signed on December 31, 1964,¹ and to propose that the following be added at the end of the seventh paragraph :

“ and it will limit its exports of wheat flour during CY 1966 to a maximum of 14,000 metric tons and that for each metric ton of wheat flour it exports during calendar year 1966 it will purchase from Free World sources including the United States of America, with its own resources, the wheat grain equivalent of such flour exported ”.

I have the honor to propose that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments which shall enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration .

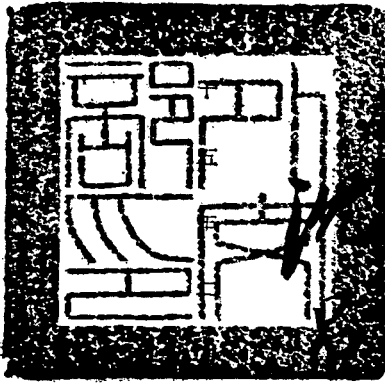
Arthur W. HUMMEL, Jr.
Chargé d'affaires ad interim

His Excellency Shen Chang-huan
Minister of Foreign Affairs
Taipei

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 59.

² Came into force on 11 February 1966 by the exchange of the said notes.

中
華
民
國



十
一
日
於
台
北

洪

美利堅合眾國駐中華民國大使館臨時代辦恒安石先生

此致

貴代辦重表崇高之敬意。

本部長順向

起生效。請應復請 查照。

實力，由自由世界包括美利堅合衆國在內之各來源地，購買與所輸出麪粉相當數量之小麥。」

「茲特建議本照會及閣下表示同意之復照應即構成貴我兩國政府間之一項協定，自閣下復照之日起生效。」

等由。

本部長茲特證實中華民國政府對於上述貴代辦來照所建議一節，可予同意，並證實

貴代辦來照及本照會即構成貴我兩國政府間關於此事之協定，自本日

II

The Chinese Minister of Foreign Affairs to the American Chargé d'Affaires ad interim

[CHINESE TEXT — TEXTE CHINOIS]

照會

外
55
北美
1
02078

逕復者：接准

貴代辦本日第四十二號照會內開：

「關於 貴我兩國依照經修正之農產貿易推進協助法案第四章於一九六四年十二月三十一日簽訂之農產品協定所附之第十七號美國照會，本代辦茲建議在其第七段末尾續加下述文字：

「並將限制其在一九六六日曆年度內最高輸出麩粉一四〇〇〇公噸，並為其在該日曆年度內輸出之每一公噸麩粉，以其本國之

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS
REPUBLIC OF CHINA

WAI (55) PEI-MEI-II-02078

Taipei, February 11, 1966

Sir :

I have the honor to acknowledge receipt of your note No. 42 of today's date which reads as follows :

[*See note I*]

In reply, I have the honor to confirm that the proposal set forth in your note under reference is agreeable to the Government of the Republic of China and that your note and this note shall constitute an agreement between our two Governments on this matter, effective from today's date.

Accept, Sir, the renewed assurances of my high consideration.

SHEN Chang-huan

Mr. Arthur W. Hummel, Jr.
Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Taipei

¹ Translation by the Government of the United States of America.
² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7712. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DE LA RÉPUBLIQUE DE CHINE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À TAÏPEH, LE 31 DÉCEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. TAÏPEH, 11 FÉVRIER 1966

Textes officiels anglais et chinois.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
au Ministre des affaires étrangères de la Chine*

N° 42

Taïpeh, le 11 février 1966

Monsieur le Ministre,

Me référant à la note n° 17 des États-Unis d'Amérique jointe à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 31 décembre 1964 entre les États-Unis d'Amérique et la République de Chine dans le cadre du titre IV de la loi tendant à favoriser et à développer le commerce agricole, telle qu'elle a été modifiée, j'ai l'honneur de proposer d'ajouter à la fin du septième alinéa la phrase suivante :

« D'autre part, elle limitera ses exportations de farine de blé en 1966 à un maximum de 14 000 tonnes et, pour chaque tonne de farine de blé qu'elle exportera en 1966, elle achètera à des sources du monde libre, y compris les États-Unis d'Amérique, à l'aide de ses propres ressources, l'équivalent en blé de la farine exportée. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Arthur W. HUMMEL, Jr.
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur Shen Chang-huan
Ministre des affaires étrangères
Taïpeh

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 59.

² Entré en vigueur le 11 février 1966 par l'échange desdites notes.

II

*Le Ministre des affaires étrangères de la République de Chine
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES AFFAIRES ÉTRANGÈRES
RÉPUBLIQUE DE CHINE

WAI (55) PEI-MEI-II-02078

Taïpeh, le 11 février 1966

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 42 en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens, en réponse, à confirmer que le Gouvernement de la République de Chine approuve la modification proposée et considérera votre note et la présente réponse comme constituant entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréé, etc.

SHEN Chang-huan

Monsieur Arthur W. Hummel, Jr.
Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Taïpeh

No. 7714. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF GREECE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT ATHENS, ON 17 NOVEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. ATHENS, 13 JANUARY 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The American Ambassador to the Greek Prime Minister

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

Athens, January 13, 1966

Dear Mr. Prime Minister :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed on November 17, 1964, as amended¹ and to propose that :

1. The commodity table in Article I be deleted and the following inserted :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Estimated Export Market Value To be Financed (\$1,000)</i>
Tallow, inedible	FY 1965	2,000	431
Barley	FY 1965	30,000	1,885
Corn	FY 1965	175,000	10,282
Grain sorghums	FY 1965	15,000	716
Wheat	FY 1965	40,000	2,776
Ocean transportation (estimated)			2,859
		TOTAL	18,949
Corn/grain sorghum	FY 1966	165,000	9,381
Tallow, inedible	FY 1966	2,000	431
Edible vegetable oil	CY 1966	10,000	3,190
Ocean transportation (estimated)			1,407
		TOTAL	14,409

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 107, and Vol. 546, p. 404.

² Came into force on 13 January 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7714. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT GREC RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À ATHÈNES, LE 17 NOVEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ. ATHÈNES, 13 JANVIER 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre de la Grèce

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

Athènes, le 13 janvier 1966

Monsieur le Premier Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu entre nos deux Gouvernements le 17 novembre 1964¹ et de proposer les modifications suivantes :

1. Remplacer la liste de produits figurant à l'article premier par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison</i>	<i>Quantité maximum approximative</i> (en tonnes)	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant approximatif à financer</i> (en milliers de dollars)
Suif non comestible	Exercice 1965	2 000	431
Orge	Exercice 1965	30 000	1 885
Maïs	Exercice 1965	175 000	10 282
Sorgho	Exercice 1965	15 000	716
Blé	Exercice 1965	40 000	2 776
Fret maritime (montant estimatif)			2 859
			<hr/> TOTAL 18 949
Maïs/sorgho	Exercice 1966	165 000	9 381
Suif non comestible	Exercice 1966	2 000	431
Huile végétale comestible	Année civile 1966	10 000	3 190
Fret maritime (montant estimatif)			1 407
			<hr/> TOTAL 14 409

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 107, et vol. 546, p. 405.

² Entré en vigueur le 13 janvier 1966 par l'échange desdites notes.

2. The United States note of November 17, 1964, be amended by :

Rewriting the second paragraph to read as follows :

“ In agreeing that the delivery of commodities pursuant to the above cited agreement should not unduly disrupt world prices of agricultural commodities or normal patterns of commercial trade with friendly countries, the Government of Greece agrees that :

“ (1) Greece will, in addition to the commodities to be programmed under the agreement, import from friendly nations, as that term is used in the Act, including the United States of America, during each of United States Fiscal Years 1965 and 1966, 1,400 metric tons of inedible tallow; during Calendar Year 1966, 17,500 metric tons of edible vegetable oil of which at least 10,000 metric tons shall be from the United States of America; during United States Fiscal Year 1965, 50,000 metric tons of corn of which 37,500 metric tons from the United States of America, and during United States Fiscal Year 1966, 75,000 metric tons of corn of which 50,000 metric tons from the United States of America; and during United States Fiscal Year 1965, 16,000 metric tons of wheat and/or wheat flour;

“ (2) In the event that Greece's exports of oil seeds (oil equivalent) and edible oils, during the period beginning on January 1, 1966 and ending on December 31, 1966 or on the final date on which edible oils purchased under this agreement are being imported and utilized, whichever is later, exceed a total of 5,200 metric tons or exceed 350 metric tons to unfriendly nations, Greece will, within sixty days after the date of export (a) purchase and import with its own resources from the United States of America an equivalent quantity by weight of the commodity exported in excess of 5,200 metric tons and not already covered by the following provisions regarding excess exports to unfriendly nations, and (b) either purchase and import, with its own resources, from the United States of America an equivalent value of the commodity exported in excess of the 350 metric tons to unfriendly nations or pay the Government of the United States of America, in United States dollars, such equivalent value. This equivalent value shall be the F.O.B. value, as determined by the Government of the United States of America, of the commodity exported to unfriendly nations in excess of 350 metric tons;

“ (3) The Government of Greece will not permit the export of inedible tallow, barley, or grain sorghums of either indigenous or imported origin, during United States Fiscal Year 1965 or any subsequent period during which the commodities purchased under the agreement are being imported and utilized;

“ (4) In the event Greece exports any feed grains or more than 350,000 metric tons of wheat and/or wheat flour of either indigenous or imported origin during United States Fiscal Year 1966, the Government of Greece will upon demand of the Government of the United States of America, make payment in United States dollars of an amount equal to the United States dollar value of the quantity or quantities of any such commodities exported by Greece with interest at 6 percent per annum (in lieu of the rate specified in Article II of the agreement) which shall be computed from the respective dates of individual disbursements by the Government of the United States of America, beginning with the first disbursement and continuing as necessary with the oldest disbursements, which equal the total prin-

2. Modifier le deuxième alinéa comme suit de la note des États-Unis en date du 17 novembre 1964 :

« En convenant que les livraisons de produits effectuées conformément à l'Accord ne doivent ni entraîner des fluctuations excessives des cours mondiaux des produits agricoles ni bouleverser les relations commerciales habituelles avec les pays amis, le Gouvernement grec prend les engagements suivants :

« 1) En plus des produits visés dans l'Accord, la Grèce importera pendant les périodes indiquées ci-après les quantités de produits suivantes de pays amis au sens de la loi tendant à développer et à favoriser le commerce agricole, y compris les États-Unis d'Amérique : au cours de chacun des exercices 1965 et 1966 des États-Unis, 1 400 tonnes de suif non comestibles; au cours de l'année civile 1966, 17 500 tonnes d'huile végétale comestible, dont au moins 10 000 tonnes provenant des États-Unis d'Amérique; au cours de l'exercice 1965 des États-Unis, 50 000 tonnes de maïs dont 37 500 tonnes provenant des États-Unis d'Amérique; au cours de l'exercice 1966 des États-Unis, 75 000 tonnes de maïs dont 50 000 tonnes provenant des États-Unis d'Amérique, et au cours de l'exercice 1965, 16 000 tonnes de blé ou de farine de blé;

« 2) Si, pendant la période commençant le 1^{er} janvier 1966 et se terminant le 31 décembre 1966 — ou à la date marquant la fin de l'importation et de l'utilisation des huiles comestibles achetées en application de l'Accord si cette dernière date est postérieure — les exportations grecques de graines oléagineuses ou d'huile comestible dépassent 5 200 tonnes d'huile (ou l'équivalent en graines) au total ou dépassent 350 tonnes à destination de pays autres que les pays amis, la Grèce s'engage, dans les 60 jours du dépassement, a) à importer des États-Unis grâce à ses propres ressources l'équivalent du tonnage exporté de ce produit qui dépasserait 5 200 tonnes et qui ne tomberait pas sous le coup des dispositions ci-après concernant les dépassements d'exportations à destination des pays autres que les pays amis, et b) soit à importer des États-Unis, grâce à ses propres ressources, l'équivalent en valeur du tonnage exporté vers les pays autres que les pays amis au-delà des 350 tonnes prévues, soit à en verser au Gouvernement des États-Unis la contre-valeur en dollars. Cette contre-valeur sera la valeur f.o.b., calculée par le Gouvernement des États-Unis, du tonnage exporté vers les pays en question au-delà de 350 tonnes;

« 3) Le Gouvernement grec s'engage à ne pas permettre l'exportation de suif non comestible, d'orge ou de sorgho (produits en Grèce ou importés), au cours de l'exercice 1965 des États-Unis ou de toute période ultérieure pendant laquelle les produits achetés en application de l'Accord seront importés et utilisés;

« 4) Le Gouvernement grec s'engage à rembourser, à la demande du Gouvernement des États-Unis d'Amérique, la contre-valeur en dollars de toute quantité de céréales fourragères — ou de toute quantité de blé ou de farine de blé (produits en Grèce ou importés) au-delà de 350 000 tonnes — que la Grèce exporterait au cours de l'exercice 1966 des États-Unis, majorée d'un intérêt calculé au taux de 6 p. 100 l'an (au lieu du taux spécifié à l'article II de l'Accord) qui courra à partir de la date de chacun des versements effectués par le Gouvernement des États-Unis dont le total sera égal au principal à rembourser au Gouvernement des États-Unis d'Amérique (en commençant par le versement le plus ancien et en additionnant les versements suivants dans l'ordre, jusqu'à obtenir le total en question). Le Gouverne-

principal payment demanded by the Government of the United States of America. The amount of this payment of principal will be determined by the Government of the United States of America by multiplying the quantity of exports by Greece of feed grains or wheat and/or wheat flour in excess of 350,000 metric tons by the average unit cost of the feed grains and wheat and/or flour financed by the Government of the United States of America, it being understood that such average unit cost for wheat will be applied to the total amount due the Government of the United States under this agreement in the case of quantities of wheat and/or wheat flour exported by Greece up to the quantity of wheat and/or wheat flour financed by the Government of the United States of America under the agreement and thereafter the average unit price of feed grains will be applied to the total amount due and in the case of any quantities of feed grains exported by Greece the average unit price of feed grains will be applied to the total amount due. Related ocean freight costs may be included in such determination as deemed appropriate by the Government of the United States of America. The foregoing shall not be applicable to quantities of commodities exported by Greece which are in excess of the combined quantity of feed grains and wheat and/or wheat flour specified in Article I of the agreement or the aggregate of the quantity specified in credit purchase authorizations issued pursuant to this agreement, whichever is the lesser;

“(5) The Government of Greece will use at least twenty-five percent (25%) of the drachmae resulting from the sale of the commodities financed under this agreement after January 13, 1966 for livestock development programs, and the remaining amount for other economic and social development programs as may be mutually agreed upon by the two Governments.”

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Please accept, Mr. Prime Minister, the renewed assurance of my highest consideration.

Sincerely yours,

Phillips TALBOT

His Excellency St. Stephanopoulos
Prime Minister
Athens

ment des États-Unis d'Amérique déterminera le montant de ce remboursement de principal en multipliant les quantités de céréales fourragères et de blé ou farine de blé que la Grèce aura exportées au-delà de 350 000 tonnes, par le coût unitaire moyen des céréales fourragères ou du blé ou de la farine de blé dont le Gouvernement des États-Unis aura financé la livraison; pour le calcul des remboursements à effectuer dans ces conditions sur le montant total dû au Gouvernement des États-Unis d'Amérique conformément à l'Accord, les quantités de blé ou de farine de blé exportées par la Grèce seront multipliées par le coût unitaire moyen du blé à concurrence de la quantité de blé ou de farine de blé importée moyennant financement par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique dans le cadre de l'Accord, et par le coût unitaire moyen des céréales fourragères au-delà de cette quantité, et toute quantité de céréales fourragères exportée par la Grèce sera également multipliée par ce dernier coût. Le coût du fret maritime correspondant pourra être inclus dans le calcul si le Gouvernement des États-Unis le juge nécessaire. Ces dispositions ne s'appliqueront pas à l'excédent des exportations grecques de céréales sur la quantité totale de blé ou de farine de blé et de céréales fourragères spécifiée à l'article premier de l'Accord, ou sur la quantité globale de céréales spécifiée dans les autorisations d'achat à crédit délivrées en application de l'Accord si cette dernière quantité est moins grande;

« 5) Le Gouvernement grec affectera au moins vingt-cinq pour cent (25 p. 100) des drachmes provenant de la vente des produits obtenus au titre de l'Accord à partir du 13 janvier 1966, à des programmes d'expansion de l'élevage du bétail et le solde à d'autres programmes de développement économique et social que les deux Gouvernements auront approuvés d'un commun accord. »

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Phillips TALBOT

Son Excellence Monsieur St. Stephanopoulos
Premier Ministre
Athènes

II

The Greek Prime Minister to the American Ambassador

THE PRIME MINISTER OF GREECE

Athens, January 13, 1966

Dear Mr. Ambassador,

I have the honor to refer to your note of today's date proposing certain amendments to the Agricultural Commodities Agreement on November 17, 1964, between our two Governments.

On behalf of the Government of Greece I accept these amendments and concur that this exchange of notes constitutes an Agreement between our two Governments.

Sincerely yours,

Stephen STEPHANOPOULOS

His Excellency Phillips Talbot
Ambassador of the United States of America
Athens

II

Le Premier Ministre de la Grèce à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

LE PREMIER MINISTRE DE LA GRÈCE

Athènes, le 13 janvier 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour dans laquelle vous proposez que certaines modifications soient apportées à l'Accord relatif aux produits agricoles conclu le 17 novembre 1964 entre nos deux Gouvernements.

Au nom du Gouvernement grec, je souscris aux modifications proposées et j'accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veuillez agréer, etc.

Stephen STEPHANOPOULOS

Son Excellence Monsieur Phillips Talbot
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
Athènes

No. 7722. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF KENYA UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NAIROBI, ON 7 DECEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NAIROBI, 1 SEPTEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The American Chargé d'Affaires ad interim to the Kenyan Minister for Finance

No. 2

Nairobi, September 1, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of December 7, 1964,¹ as amended, and to propose, in response to the request the Government of Kenya and the Ministry of Finance on July 9, 1965, that :

The following be substituted for the Commodity Table in Article I :

<i>Commodity</i>	<i>Supply Period US Fiscal Year</i>	<i>Approximate Maximum Quantity (Metric Tons)</i>	<i>Maximum Export Market Value To Be Financed (Thousands)</i>
Wheat Flour	1966	500	\$6,440
Corn	1965	50,000	\$ 68
Corn	1966	50,000	\$3,110
Grain sorghams	1966	7,000	\$2,928
Ocean transportation (estimated)			\$ 334
		TOTAL	\$1,364
			\$7,804

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 263, and Vol. 542, p. 398.

² Came into force on 1 September 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7722. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NAIROBI, LE 7 DÉCEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
NAIROBI, 1^{er} SEPTEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Ministre des finances du Kenya

N° 2

Nairobi, le 1^{er} septembre 1965

Monsieur le Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 décembre 1964¹ puis modifié, et comme suite à la demande présentée par le Gouvernement kényen et le Ministère des finances du Kenya le 9 juillet 1965, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

Remplacer la liste de produits qui figure à l'article premier par la liste suivante :

<i>Produits</i>	<i>Période de livraison (exercice des États-Unis)</i>	<i>Quantité maximum approximative (en tonnes)</i>	<i>Valeur marchande à l'exportation — montant maximum à financer (en milliers de dollars)</i>
			6 440
Farine de blé	1966	500	68
Maïs	1965	50 000	3 110
Maïs	1966	50 000	2 928
Sorgho	1966	7 000	334
Fret maritime (montant estimatif)			1 364
		TOTAL	7 804

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 263, et vol. 542, p. 399.

² Entré en vigueur le 1^{er} septembre 1965 par l'échange desdites notes.

The following be added to paragraph I of Article III :

However, since there are no customs or other trade barriers between Kenya, Tanzania or Uganda, any movement of commodities from Kenya to those countries is not considered as exports.

It is understood that should the Government of Kenya engage the services of a United States firm or individual as its agent to handle the procurement of commodities and/or ocean transportation, such agent must be approved by the United States Department of Agriculture. A copy of the written Agreement between the agent and the Government of Kenya must be submitted to the United States Department of Agriculture for approval prior to the issuance of applicable purchase authorizations.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute the Agreement between the two Governments to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

James R. RUCHTI
Chargé d'Affaires ad interim

The Honorable James S. Gichuru.
Minister for Finance
Nairobi

II

The Kenyan Minister for Finance to the American Chargé d'Affaires ad interim

THE TREASURY
NAIROBI, KENYA

Ref. No. CFN. 248/04

1st September, 1965

Chargé d'Affaires a.i.
Embassy of the United States of America
Nairobi

Sir,

I refer to your note of 1st September and inform you that the Government of Kenya accepts the proposal of the Government of the United States of America that the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments signed December 7, 1964, and amended February 15, 1965, be further amended on the terms set forth in your note.

Yours truly,

J. S. GICHURU
Minister for Finance

Ajouter les dispositions suivantes au paragraphe 1 de l'article III :

Néanmoins, étant donné qu'il n'existe aucune barrière douanière ni autre restriction commerciale entre le Kenya, la Tanzanie et l'Ouganda, les échanges de maïs entre ces trois pays ne seront pas considérés comme des exportations.

Il est entendu que si le Gouvernement kényen nomme une personne physique ou morale comme mandataire pour l'achat des produits ou leur transport par mer, ce mandataire devra être agréé par le Département de l'agriculture des États-Unis. Une copie du contrat écrit conclu entre ce mandataire et le Gouvernement kényen devra être soumise à l'approbation du Département de l'agriculture des États-Unis avant que ne puissent être délivrées les autorisations d'achat appropriées.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

James R. RUCHTI
Chargé d'affaires par intérim

Son excellence Monsieur James S. Gichuru
Ministre des finances
Nairobi

II

*Le Ministre des finances du Kenya au Chargé d'affaires par intérim
des États-Unis d'Amérique*

MINISTÈRE DES FINANCES
NAIROBI (KENYA)

Réf. n° CFN.248/04

Le 1^{er} septembre 1965

Monsieur le Chargé d'affaires par intérim
Ambassade des États-Unis d'Amérique
Nairobi

Monsieur le Chargé d'affaires,

Me référant à votre note en date de ce jour, j'ai l'honneur de vous informer que le Gouvernement kényen accepte que l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 7 décembre 1964 puis modifié le 15 février 1965 soit de nouveau modifié conformément aux dispositions de ladite note.

Agréer, etc.

J. S. GICHURU
Ministre des finances

FURTHER AMENDMENTS TO THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 7 DECEMBER 1964¹ BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF KENYA

By agreements concluded by exchanges of notes dated at Nairobi on 1 December 1965 and 28 February 1966, respectively, the above-mentioned Agricultural Commodities Agreement was further amended as follows :

By the exchange of notes of 1 December 1965 :

Paragraph 1 of Article 1 be further amended by increasing corn for *Supply Period, U.S. Fiscal Year 1966*, to 100,000 metric tons with *Maximum Export Value* \$5,570,000, increasing Ocean Transportation (estimated) to \$1,718,000 and increasing the Total to \$10,800,000.

By the exchange of notes of 28 February 1966 :

Paragraph 1 of Article 1 be further amended by increasing corn for the *Supply Period, U.S. Fiscal Year 1966*, to 150,000 metric tons with *Maximum Export Value* \$8,503,000, increasing Ocean Transportation (estimated) to \$2,072,000 and increasing the Total to \$14,087,000.

The amending agreements came into force on 1 December 1965 and 28 February 1966, respectively, by the exchange of the said notes.

Certified statements were registered by the United States of America on 21 November 1966.

¹ See p. 318 of this volume.

MODIFICATIONS SUPPLÉMENTAIRES APPORTÉES À L'ACCORD RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES CONCLU LE 7 DÉCEMBRE 1964¹ ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT KÉNYEN

L'Accord relatif aux produits agricoles susmentionné, déjà modifié, a été de nouveau modifié par deux échanges de notes constituant des avenants audit Accord et datés à Nairobi, des 1^{er} décembre 1965 et 28 février 1966 :

Échange de notes du 1^{er} décembre 1965 :

Au paragraphe 1 de l'article premier, *la quantité de maïs à livrer pendant l'exercice 1966 des États-Unis* a été portée à 100 000 tonnes, *la valeur maximum à l'exportation* à 5 570 000 dollars, le montant estimatif du fret maritime à 1 718 000 dollars et le total à 10 800 000 dollars.

Échange de notes du 28 février 1966 :

Au paragraphe 1 de l'article premier, *la quantité de maïs à livrer pendant l'exercice 1966 des États-Unis* a été portée à 150 000 tonnes, *la valeur maximum à l'exportation* à 8 503 000 dollars, le montant estimatif du fret maritime à 2 072 000 dollars et le total à 14 087 000 dollars.

Ces avenants sont respectivement entrés en vigueur le 1^{er} décembre 1965 et le 28 février 1966 par l'échange desdites notes.

Les déclarations certifiées ont été enregistrées par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

¹ Voir p. 319 de ce volume.

No. 7726. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF INDIA UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT NEW DELHI, ON 30 SEPTEMBER 1964¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. NEW DELHI, 26 JULY 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

*The American Chargé d'Affaires ad interim to the Indian Additional Secretary,
Department of Economic Affairs*

EMBASSY OF THE UNITED STATES OF AMERICA

New Delhi, July 26, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964,¹ as amended, and to propose that the Agreement be further amended as follows :

1. In the commodity table in Paragraph 1, Article I, increase the value of the wheat/wheat flour from \$269.53 million to \$328.33 million, and increase the total value from \$426.70 million to \$485.50 million.

2. Renumber Paragraph 3, Article I, to Paragraph 4 and insert a new paragraph 3 to read as follows :

“3. The Government of the United States of America will finance ocean transportation costs of \$58.8 million worth of wheat added by amendment to this agreement only to the extent that such costs are higher than otherwise would be the case by reason of the requirement that approximately 50 percent by tonnage of such wheat be transported in United States flag vessels. The ballance of the transportation cost for such wheat required to be carried in United States flag vessels shall be paid in dollars by the Government of India. Promptly after contracting for United States flag shipping space required to be used, and in any event

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 532, p. 321, Vol. 546, p. 412, and Vol. 574, p. 280.

² Came into force on 26 July 1965 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7726. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT INDIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À NEW DELHI, LE 30 SEPTEMBRE 1964¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
NEW DELHI, 26 JUILLET 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

*Le Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint
du Département des affaires économiques de l'Inde*

AMBASSADE DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE

New Delhi, le 26 juillet 1965

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964¹ puis modifié, j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les nouvelles modifications suivantes :

1. Dans la liste des produits agricoles figurant au paragraphe 1 de l'article premier, porter la valeur indiquée pour la rubrique blé-farine de blé de 269,53 millions à 328,33 millions de dollars et porter la valeur totale de 426,70 millions à 485,50 millions de dollars.

2. Insérer avant le paragraphe 3 de l'article premier, qu'il faudra renuméroter 4, un nouveau paragraphe libellé comme suit :

« 3. Le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ne financera le transport par mer des 58,8 millions de dollars de blé supplémentaires fournis au titre de l'avenant au présent Accord que dans la mesure où l'obligation de transporter 50 p. 100 environ du tonnage de ce produit sous pavillon américain entraînera des frais supplémentaires. Le solde du fret maritime, pour le blé à transporter sous pavillon américain, sera payé en dollars par le Gouvernement indien. Dès qu'il aura obtenu par contrat la capacité nécessaire sur des bâtiments américains, et au plus tard au moment où les navires se présenteront au chargement, le Gouvernement indien

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 532, p. 321 ; vol. 546, p. 413, et vol. 574, p. 281.

² Entré en vigueur le 26 juillet 1965 par l'échange desdites notes.

not later than presentation of vessels for loading, the Government of India will open a letter of credit, in dollars, for the estimated cost of ocean transportation of such wheat carried in United States flag vessels. ”

3. In Paragraph A, Article II, substitute “ 11.2 percent ” for “ 10 percent ” and substitute “ \$2.6 million ” for “ two (2) million dollars. ”

4. In Paragraph B, Article II, delete “ 10 percent ” and insert “ 9.4 percent. ”

5. In Paragraph C, Article II, delete “ 80 percent ” and insert “ 79.4 percent. ”

6. The Government of India agrees that the rupees received by the Government of the United States of America under this amendment may be deposited in interest-bearing accounts in banks in India under arrangements mutually agreeable to the two Governments.

7. Article II, Subparagraph B (4), will not require the Government of the United States of America to make loans with funds accruing under this amendment at interest rates of less than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities.

8. In numbered Paragraph (3) of the United States note of September 30, 1964, delete “ \$8.524 million ” and insert “ \$9.710 million. ”

This proposal is made on the understanding that, in addition to purchases under terms of this amendment, the Government of India will procure and import with its own resources from the United States and countries friendly to the United States during United States Fiscal Year 1966, 200,000 metric tons of wheat. If deliveries under this amendment extend into a subsequent period, the level of usual marketing requirements for such period will be determined at the time that request for extension of deliveries is made.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Joseph N. GREENE
Chargé d’Affaires ad interim

His Excellency P. Govindan Nair
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

établira une lettre de crédit en dollars pour couvrir le montant estimatif du fret maritime sous pavillon américain. »

3. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 10 p. 100 » par « 11,2 p. 100 » et remplacer « deux (2) millions de dollars » par « 2,6 millions de dollars ».

4. Au paragraphe B de l'article II, remplacer « 10 p. 100 » par « 9,4 p. 100 ».

5. Au paragraphe C de l'article II, remplacer « 80 p. 100 » par « 79,4 p. 100 ».

6. Le Gouvernement indien accepte que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent avenant soient déposées à des comptes portant intérêt dans des banques établies dans l'Inde, en application d'arrangements dont conviendront les deux Gouvernements.

7. L'alinéa 4 du paragraphe B de l'article II ne sera pas considéré comme imposant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'obligation de consentir, avec les fonds acquis en application du présent avenant, des prêts à des taux d'intérêt inférieurs à ceux auxquels le Trésor des États-Unis pourrait lui-même contracter des emprunts à échéance analogue.

8. Au paragraphe 3 de la note des États-Unis en date du 30 septembre 1964, remplacer « 8,524 millions de dollars » par « 9,710 millions de dollars ».

Il est entendu qu'outre les achats qu'il effectuera au titre du présent avenant, le Gouvernement indien achètera et importera à l'aide de ses propres ressources, des États-Unis et des pays entretenant des relations amicales avec les États-Unis, 200 000 tonnes de blé au cours de l'exercice 1966 des États-Unis. Si les livraisons effectuées au titre du présent avenant se prolongent au-delà de l'exercice 1966, les quantités à acheter au titre des importations commerciales habituelles pour la nouvelle période seront fixées au moment de la demande de prolongation des livraisons.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veuillez agréer, etc.

Joseph N. GREENE
Chargé d'affaires par intérim

Son Excellence Monsieur P. Govindan Nair
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

*The Indian Additional Secretary, Department of Economic Affairs,
to the American Chargé d'Affaires ad interim*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS
Additional Secretary

New Delhi, dated 26th July, 1965

Excellency :

I have received your note dated 26th July, 1965, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. Govindan NAIR
Additional Secretary to the Government of India

His Excellency, Joseph N. Greene, Jr.
Chargé d'Affaires
Embassy of the United States of America
New Delhi

II

*Le Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde
au Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique*

GOUVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES

Le Secrétaire adjoint

New Delhi, le 26 juillet 1965

Monsieur le Chargé d'affaires,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[Voir note I]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien donne son agrément aux modifications précitées. J'accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Agréez, etc.

P. Govindan NAIR
Secrétaire adjoint du Gouvernement indien

Monsieur Joseph N. Greene, Jr.
Chargé d'affaires par intérim des États-Unis d'Amérique
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1964.² NEW DELHI, 29 SEPTEMBER 1965

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

*The American Ambassador to the Indian Additional Secretary,
Department of Economic Affairs*

New Delhi, September 29, 1965

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964, as amended,² and to propose that the Agreement be further amended as follows :

1. In the commodity table in Paragraph 1, Article I, increase the value of the wheat/wheat flour from \$328.33 million to \$357.98 million, and increase the total value from \$485.50 million to \$515.15 million.

2. In Paragraph 3, Article I, substitute “ \$88.45 million ” for “ \$58.8 million. ”

3. In Paragraph A, Article II, substitute “ 11.8 percent ” for “ 11.2 percent ” and substitute “ \$3.2 million ” for “ \$2.6 million. ”

4. In Paragraph B, Article II, delete “ 9.4 percent ” and insert “ 9.1 percent. ”

5. In Paragraph C, Article II, delete “ 79.4 percent ” and insert “ 79.1 percent. ”

6. The Government of India agrees that the rupees received by the Government of the United States of America under this amendment may be deposited in interest-bearing accounts in banks in India under arrangements mutually agreeable to the two Governments.

7. Article II, Subparagraph B (4), will not require the Government of the United States of America to make loans with funds accruing under this amendment at interest rates of less than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities.

8. In numbered Paragraph (3) of the United States note of September 30, 1964, delete “ \$9.710 million ” and insert “ \$10.303 million ” and delete “ \$1.675 million ” and insert “ \$2.175 million. ”

¹ Came into force on 29 September 1965 by the exchange of the said notes.

² See footnote 1, p. 324 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT¹ À L'ACCORD DU 30 SEPTEMBRE 1964² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES. NEW DELHI, 29 SEPTEMBRE 1965

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire adjoint
du Département des affaires économiques de l'Inde*

New Delhi, le 29 septembre 1965

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964 puis modifié², j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les nouvelles modifications suivantes :

1. Dans la liste des produits agricoles figurant au paragraphe 1 de l'article premier, porter la valeur indiquée pour la rubrique blé-farine de blé de 328,33 millions à 357,98 millions de dollars et porter la valeur totale de 485,50 millions à 515,15 millions de dollars.

2. Au paragraphe 3 de l'article premier, remplacer « 58,8 millions de dollars » par « 88,45 millions de dollars ».

3. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 11,2 p. 100 » par « 11,8 p. 100 » et remplacer « 2,6 millions de dollars » par « 3,2 millions de dollars ».

4. Au paragraphe B de l'article II, remplacer « 9,4 p. 100 » par « 9,1 p. 100 ».

5. Au paragraphe C de l'article II, remplacer « 79,4 p. 100 » par « 79,1 p. 100 ».

6. Le Gouvernement indien accepte que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent avenant soient déposées à des comptes portant intérêt dans des banques établies dans l'Inde, en application d'arrangements dont conviendront les deux Gouvernements.

7. L'alinéa 4 du paragraphe B de l'article II ne sera pas considéré comme imposant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'obligation de consentir, avec les fonds acquis en application du présent avenant, des prêts à des taux d'intérêt inférieurs à ceux auxquels le Trésor des États-Unis pourrait lui-même contracter des emprunts à échéance analogue.

8. Au paragraphe 3 de la note des États-Unis en date du 30 septembre 1964, remplacer « 9,710 millions de dollars » par « 10,303 millions de dollars »; remplacer « 1,675 million de dollars » par « 2,175 millions de dollars ».

¹ Entré en vigueur le 29 septembre 1965 par l'échange desdites notes.

² Voir note I, p. 325 de ce volume.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency P. Govindan Nair
Additional Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

*The Indian Additional Secretary, Department of Economic Affairs,
to the American Ambassador*

GOVERNMENT OF INDIA
MINISTRY OF FINANCE
DEPARTMENT OF ECONOMIC AFFAIRS
Additional Secretary

New Delhi, September 29, 1965

Excellency :

I have received your note dated 29th September, 1965, reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

P. Govindan NAIR
Additional Secretary to the Government of India

His Excellency Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence Monsieur P. Govindan Nair
Secrétaire adjoint
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

*Le Secrétaire adjoint du Département des affaires économiques de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

GOVERNEMENT INDIEN
MINISTÈRE DES FINANCES
DÉPARTEMENT DES AFFAIRES ÉCONOMIQUES
Le Secrétaire adjoint

New Delhi, le 29 septembre 1965

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien donne son agrément aux modifications précitées. J'accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

P. Govindan NAIR
Secrétaire adjoint du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT¹ BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND INDIA FURTHER AMENDING THE AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT OF 30 SEPTEMBER 1964.² NEW DELHI, 5 FEBRUARY 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

*The American Ambassador to the Indian Secretary, Department
of Economic Affairs*

New Delhi, February 5, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between the Government of the United States of America and the Government of India dated September 30, 1964, as amended,² and to propose that the Agreement be further amended as follows :

1. In the commodity table in Paragraph 1, Article I, increase the value of the wheat/wheat flour from \$474.75 million to \$592.85 million, add grain sorghum in the amount of \$48.8 million, and increase the total value from \$631.92 million to \$798.82 million.

2. In Paragraph 3, Article I, substitute “ \$372.12 million ” for “ \$205.22 million. ”

3. In Paragraph A, Article II, substitute “ 14.6 percent ” for “ 13.2 percent ” and substitute “ \$5.0 million ” for “ \$4.4 million. ”

4. In Paragraph B, Article II, delete “ 8.4 percent ” and insert “ 7.7 percent. ”

5. In Paragraph C, Article II, delete “ 78.4 percent ” and insert “ 77.7 percent. ”

6. The Government of India agrees that the rupees received by the Government of the United States of America under this amendment may be deposited in interest-bearing accounts in banks in India under arrangements mutually agreeable to the two Governments.

7. Article II, Subparagraph B (4), will not require the Government of the United States of America to make loans with funds accruing under this amendment at interest rates of less than cost of funds to the United States Treasury on comparable maturities.

8. In numbered Paragraph (3) of the United States of September 30, 1964, delete “ \$12.638 million ” and insert “ \$15.976 million ” and delete “ \$3.375 million ” and insert “ \$4.175 million. ”

¹ Came into force on 5 February 1966 by the exchange of the said notes.

² See footnote 1, p. 324 of this volume.

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN NOUVEL AVENANT¹ À L'ACCORD DU 30 SEPTEMBRE 1964² ENTRE LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET L'INDE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES.
NEW DELHI, 5 FÉVRIER 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

*L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Secrétaire
du Département des affaires économiques de l'Inde*

New Delhi, le 5 février 1966

Monsieur le Secrétaire,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement indien ont conclu le 30 septembre 1964, puis modifié², j'ai l'honneur de proposer d'apporter audit Accord les nouvelles modifications suivantes :

1. Dans la liste des produits figurant au paragraphe 1 de l'article premier, porter la valeur indiquée pour la rubrique blé-farine de blé de 474,75 millions à 592,85 millions de dollars, ajouter 48,8 millions de dollars de sorgho et porter la valeur totale de 631,92 millions de dollars à 798,82 millions de dollars.

2. Au paragraphe 3 de l'article premier, remplacer « 205,22 millions de dollars » par « 372,12 millions de dollars ».

3. Au paragraphe A de l'article II, remplacer « 13,2 p. 100 » par « 14,6 p. 100 » et remplacer « 4,4 millions de dollars » par « 5 millions de dollars ».

4. Au paragraphe B de l'article II, remplacer « 8,4 p. 100 » par « 7,7 p. 100 ».

5. Au paragraphe C de l'article II, remplacer « 78,4 p. 100 » par « 77,7 p. 100 ».

6. Le Gouvernement indien accepte que les roupies acquises par le Gouvernement des États-Unis d'Amérique en application du présent avenant soient déposées à des comptes portant intérêt dans des banques établies dans l'Inde, en application d'arrangements dont conviendront les deux Gouvernements.

7. L'alinéa 4 du paragraphe B de l'article II ne sera pas considéré comme imposant au Gouvernement des États-Unis d'Amérique l'obligation de consentir, avec les fonds acquis en application du présent avenant, des prêts à des taux d'intérêt inférieurs à ceux auxquels le Trésor des États-Unis pourrait lui-même contracter des emprunts à échéance analogue.

8. Au paragraphe 3 de la note des États-Unis en date du 30 septembre 1964, remplacer « 12,638 millions de dollars » par « 15,976 millions de dollars »; remplacer « 3,375 millions de dollars » par « 4,175 millions de dollars ».

¹ Entré en vigueur le 5 février 1966 par l'échange desdites notes.

² Voir note 1, p. 325 de ce volume.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute an agreement between our two Governments on this matter to enter into force on the date of your note in reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Chester BOWLES

His Excellency S. Bhoothalingam
Secretary
Department of Economic Affairs
Ministry of Finance
Government of India
New Delhi

II

The Indian Secretary, Department of Economic Affairs, to the American Ambassador

ECONOMIC SECRETARY
MINISTRY OF FINANCE
NEW DELHI

February 5, 1966

Excellency :

I have received your note dated 5th February, 1966 reading as follows :

[See note I]

I have the honor to inform you that the foregoing amendment is acceptable to the Government of India. I agree that your note together with this reply shall constitute an agreement between our two Governments effective on the date of this reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

S. BHOOHALINGAM
Secretary to the Govt. of India

His Excellency Chester Bowles
Ambassador of the United States of America
New Delhi

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Chester BOWLES

Son Excellence S. Bhoothalingam
Secrétaire
Département des affaires économiques
Ministère des finances
Gouvernement indien
New Delhi

II

*Le Secrétaire du Département des affaires économiques de l'Inde
à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique*

LE SECRÉTAIRE AUX AFFAIRES ÉCONOMIQUES
MINISTÈRE DES FINANCES
NEW DELHI

New Delhi, le 5 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dont le texte est le suivant :

[*Voir note I*]

Je tiens à porter à votre connaissance que le Gouvernement indien donne son agrément aux modifications précitées. J'accepte que ladite note et la présente réponse constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrera en vigueur ce jour.

Veillez agréer, etc.

S. BHOOTHALINGAM
Secrétaire du Gouvernement indien

Son Excellence Monsieur Chester Bowles
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique
New Delhi

No. 7882. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF SIERRA LEONE UNDER TITLE IV OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT FREETOWN, ON 29 JANUARY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT, AS AMENDED. FREETOWN, 10 MARCH 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1965.

I

The American Ambassador to the Prime Minister of Sierra Leone

Freetown, March 10, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement between our two Governments of January 29, 1965, as amended,¹ and to propose that :

1. Paragraph 1 of Article I of the Agreement be further amended by adding in appropriate columns for the supply period U.S. fiscal year 1966 :

Wheat flour	2,000 metric tons	\$236 thousand
Tobacco and/or tobacco products	44 metric tons	68 thousand
Corn	250 metric tons	13 thousand

and by increasing ocean transportation (estimated) to \$164 thousand and raising the total to \$2,148 thousand.

2. Paragraph 3 of Article II of Agreement be amended by deleting the period at the end of the first sentence and adding " except that with respect to commodities supplied under any amendment to this Agreement after November 30, 1965, initial payment of interest shall be made one year after date of last delivery of such commodities in any calendar year. "

3. Unnumbered Paragraph 6 of my Note of January 29, 1965, be amended by deleting the period and adding the following :

" and during Fiscal Year 1966 not less than 17,000 metric tons of wheat and/or wheat flour on a grain equivalent basis; 1,100 metric tons of corn; and 935 metric tons of tobacco and/or tobacco products of which at least 75 metric tons will be from the United States of America. "

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 542, p. 87 and Vol. 549, p. 356.

² Came into force on 10 March 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7882. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT DU SIERRA LEONE RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE IV DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À FREETOWN, LE 29 JANVIER 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ, DÉJÀ MODIFIÉ.
FREETOWN, 10 MARS 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1965.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Premier Ministre du Sierra Leone

Freetwon, le 10 mars 1966

Monsieur le Premier Ministre,

Me référant à l'Accord relatif aux produits agricoles que nos deux Gouvernements ont conclu le 29 janvier 1965, puis modifié¹, j'ai l'honneur de proposer ce qui suit :

1. Modifier de nouveau le paragraphe 1 de l'article premier de l'Accord en ajoutant à la liste des produits à livrer pendant l'exercice 1966 des États-Unis les rubriques suivantes :

Farine de blé	2 000 tonnes	236 000 dollars
Tabac en feuilles, tabac manufacturé	44 tonnes	68 000 dollars
Maïs	250 tonnes	13 000 dollars

et en portant le montant estimatif du fret maritime à 164 000 dollars, le total se trouvant porté à 2 148 000 dollars.

2. Modifier le paragraphe 3 de l'article II de l'Accord en supprimant le point à la fin de la première phrase et en ajoutant « , si ce n'est que pour les livraisons faites après le 30 novembre 1965 en application de tout avenant au présent Accord, le premier versement d'intérêt sera effectué un an après la date de la dernière livraison faite au cours de l'année civile ».

3. Modifier le sixième alinéa de ma note du 29 janvier 1965 en supprimant le point et en ajoutant ce qui suit :

« de même, pendant l'exercice 1966, il importera au moins 17 000 tonnes de blé ou l'équivalent sous forme de farine de blé, 1 100 tonnes de maïs et 935 tonnes de tabac en feuilles ou manufacturé, dont 75 tonnes au moins provenant des États-Unis d'Amérique ».

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 542, p. 87, et vol. 549, p. 357.

² Entré en vigueur le 10 mars 1966 par l'échange desdites notes.

It is understood that no purchase authorizations for commodities provided under this amendment will be issued until satisfactory arrangements have been made for the importation of the balance required to fulfill the foregoing commitment of the Government of Sierra Leone.

It is proposed that this note and your reply concurring therein shall constitute agreement between our two Governments to enter into force on the date of your reply.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Andrew V. CORRY

His Excellency Sir Albert M. Margai
Prime Minister of Sierra Leone

II

The Prime Minister of Sierra Leone to the American Ambassador

Unity — Freedom — Justice

SIERRA LEONE
PRIME MINISTER'S OFFICE

Freetown, 10th March, 1966

Your Excellency,

I wish to refer to your note of 10th March which reads as follows :

[See note I]

2. I have pleasure in informing you that the proposed amendments to the Agreements as signed on the 29th of January, 1965, are acceptable to my Government.

3. Accept, Your Excellency, the assurances of my highest consideration.

A. M. MARGAI
Prime Minister

His Excellency Andrew V. Corry
American Ambassador to Sierra Leone

Il est entendu que les autorisations d'achat pour les produits prévus dans le présent avenant ne seront délivrées que lorsque des arrangements satisfaisants auront été conclus en vue de l'importation des quantités de produits nécessaires pour permettre au Gouvernement du Sierra Leone de s'acquitter des engagements ci-dessus.

Je propose que la présente note et votre réponse affirmative constituent entre nos deux Gouvernements un accord qui entrerait en vigueur à la date de ladite réponse.

Veillez agréer, etc.

Andrew V. CORRY

Son Excellence sir Albert M. Margai
Premier Ministre du Sierra Leone

II

Le Premier Ministre du Sierra Leone à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

Unité — Liberté — Justice

SIERRA LEONE

CABINET DU PREMIER MINISTRE

Freetown, le 10 mars 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à votre note en date de ce jour, conçue comme suit :

[Voir note I]

2. J'ai le plaisir de porter à votre connaissance que les modifications susmentionnées à l'Accord du 29 janvier 1965 ont l'agrément de mon Gouvernement.

3. Veillez agréer, etc.

A. M. MARGAI
Premier Ministre

Son Excellence Monsieur Andrew V. Corry
Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Sierra Leone

No. 7985. EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT BETWEEN THE UNITED STATES OF AMERICA AND COLOMBIA RELATING TO TRADE IN COTTON TEXTILES. BOGOTÁ, 9 JUNE 1965¹

EXCHANGE OF NOTES (WITH RELATED NOTES) CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. WASHINGTON, 24 JUNE 1966

Official text: English.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The Secretary of State to the Columbian Ambassador

DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 24, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the cotton textile agreement between our two Governments effected by an exchange of notes dated June 9, 1965,¹ and to our discussions concerning the exports of cotton textiles from Colombia to the United States.

I propose that the agreement be amended, effective as of July 1, 1966, as follows :

A. Add to the end of the proviso in paragraph 1. B the following :

“ and the yarn group ceiling may be exceeded in any agreement year after July 1, 1966 by the amount by which exports of other cotton textiles from Colombia to the United States are less than the sum of the limitations applicable to the other groups. ”

B. In paragraph 9 change “ 1969 ” to “ 1970 ”.

If these proposals are acceptable to the Government of Colombia, I shall appreciate receiving your note to this effect. This note and Your Excellency's note indicating the acceptability of these proposals on behalf of the Government of Colombia shall constitute an amendment to the agreement.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Dr. Eduardo Uribe
Ambassador of Colombia

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 549, p. 3.

² Came into force on 24 June 1966 by the exchange of the said notes.

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 7985. ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN ACCORD ENTRE
LES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LA COLOMBIE RELATIF AU COM-
MERCE DES TEXTILES DE COTON. BOGOTA, 9 JUIN 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES (AVEC NOTES CONNEXES) CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUS-
MENTIONNÉ. WASHINGTON, 24 JUIN 1966

Texte officiel anglais.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie

DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu entre nos deux Gouvernements par un échange de notes en date du 9 juin 1965¹ et aux entretiens que nous avons eus au sujet des exportations de textiles de coton de la Colombie vers les États-Unis.

Je propose d'apporter audit Accord les modifications ci-après, qui prendraient effet le 1^{er} juillet 1966 :

A. Ajouter le texte suivant à la suite de la réserve figurant au paragraphe 1. B. :

« et que, au cours de tout exercice annuel postérieur au 1^{er} juillet 1966, le plafond du groupe des fils pourra être augmenté de la différence entre les exportations d'autres textiles de coton de la Colombie vers les États-Unis et le total des plafonds applicables aux autres groupes, tant que ce total ne sera pas atteint. »

B. Au paragraphe 9, remplacer « 1969 » par « 1970 ».

Si les propositions qui précèdent rencontrent l'agrément du Gouvernement colombien, je vous saurais gré de bien vouloir me l'indiquer dans votre réponse. La présente note et votre note d'acceptation au nom du Gouvernement colombien constitueront une modification de l'Accord susmentionné.

Veuillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Eduardo Uribe
Ambassadeur de Colombie

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 549, p. 3.

² Entré en vigueur le 24 juin 1966 par l'échange desdites notes.

II

*The Colombian Ambassador to the Secretary of State*EMBAJADA DE COLOMBIA¹
WASHINGTON

1407

June 24th, 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of your note of this date, proposing some amendments to the Bilateral Agreement relating to trade in cotton textiles between Colombia and the United States of America, signed at Bogotá on June 9, 1965, which reads as follows :

[See note I]

I have the honor to inform Your Excellency that the proposals are acceptable to the Government of Colombia, Consequently, it is agreed that your note and this note of acceptance shall constitute an amendment to the Agreement.

Accept, Excellency, the assurances of my highest consideration.

Eduardo URIBE BOTERO
Ambassador of ColombiaHis Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

RELATED NOTES

I

*The Secretary of State to the Colombian Ambassador*DEPARTMENT OF STATE
WASHINGTON

June 24, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles of June 9, 1965, as amended today.

In view of the special circumstances described by the representatives of the Government of Colombia in recent discussions, the Government of the United States agrees that during the period beginning July 1, 1966 and extending through December 31, 1966, only, exports of cotton yarn in categories 1-4 in the amount of one million pounds

¹ Colombian Embassy.

II

*L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique*AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON

1407

Le 24 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour, dans laquelle vous proposez d'apporter certaines modifications à l'Accord bilatéral relatif au commerce des textiles de coton entre la Colombie et les États-Unis d'Amérique, signé à Bogota le 9 juin 1965. Le texte de cette note est le suivant :

[Voir note I]

Je suis heureux de vous faire savoir que cette proposition a l'agrément du Gouvernement colombien. En conséquence, il est convenu que votre note et la présente réponse constitueront un amendement à l'Accord.

Veuillez agréer, etc.

Eduardo URIBE BOTERO
Ambassadeur de ColombieSon Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

NOTES CONNEXES

I

*Le Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique à l'Ambassadeur de Colombie*DÉPARTEMENT D'ÉTAT
WASHINGTON

Le 24 juin 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu le 9 juin 1965 entre nos deux Gouvernements, tel qu'il a été modifié ce jour.

En raison des circonstances spéciales que les représentants du Gouvernement colombien ont exposées au cours de nos récents entretiens, le Gouvernement des États-Unis accepte que, pendant la période comprise entre le 1^{er} juillet 1966 et le 31 décembre 1966 et pendant cette période seulement, il ne soit pas tenu compte, aux fins des limites

shall not be counted against the limitations specified in paragraph 1 of the agreement. In addition, the Government of the United States agrees that during the twelve-month period beginning July 1, 1966, only, exports of cotton textiles in the following categories and amounts shall not be counted against the limitations specified in paragraph 1 of the agreement :

<i>Category or Categories</i>	<i>Thousand Square Yards</i>
Categories 5 and 6	1,000 of which not more than 25 percent shall be in category 6
Category 16	750
Category 22	3,250
Category 26, excluding duck	2,000

I shall appreciate receiving Your Excellency's confirmation of the above understanding.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

For the Acting Secretary of State :

Anthony M. SOLOMON

His Excellency Dr. Eduardo Uribe
Ambassador of Colombia

II

The Colombian Ambassador to the Secretary of State

EMBAJADA DE COLOMBIA¹
WASHINGTON

1406

June 24th 1966

Excellency :

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note of this date referring to the Agreement between our two Governments concerning trade in cotton textiles, signed at Bogotá on June 9, 1965, which reads as follows :

[See related note I]

I have the honor to confirm to Your Excellency that this is also the understanding of the Government of Colombia.

Accepte, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Eduardo URIBE BOTERO
Ambassador of Colombia

His Excellency Dean Rusk
Secretary of State
Washington, D.C.

¹ Colombian Embassy.

spécifiées au paragraphe 1 dudit Accord, des exportations de fils de coton des catégories 1 à 4, à concurrence d'une quantité de 1 million de livres. En outre, le Gouvernement des États-Unis accepte que pendant l'exercice annuel, commençant le 1^{er} juillet 1966, et pendant cette période seulement, il ne soit pas tenu compte, aux fins des limites spécifiées au paragraphe 1 de l'Accord des exportations de textiles de coton des catégories énumérées ci-après et à concurrence des quantités indiquées :

<i>Catégories</i>	<i>Milliers de yards carrés</i>
Catégories 5 et 6	1 000 dont au maximum 25 p. 100 dans la catégorie 6
Catégorie 16	750
Catégorie 22	3 250
Catégorie 26, à l'exclusion du coutil	2 000

Je vous saurais gré de bien vouloir me confirmer votre accord sur ce qui précède.

Veillez agréer, etc.

Pour le Secrétaire d'État par intérim :

Anthony M. SOLOMON

Son Excellence Monsieur Eduardo Uribe
Ambassadeur de Colombie

II

L'Ambassadeur de Colombie au Secrétaire d'État des États-Unis d'Amérique

AMBASSADE DE COLOMBIE
WASHINGTON

1406

Le 24 juin 1966

Monsieur le Secrétaire d'État,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note en date de ce jour au sujet de l'Accord relatif au commerce des textiles de coton conclu à Bogota, le 9 juin 1965, entre nos deux Gouvernements. Le texte de la note est le suivant :

[*Voir note connexe I*]

Je confirme que telle est bien l'interprétation du Gouvernement colombien.

Veillez agréer, etc.

Eduardo URIBE BOTERO
Ambassadeur de Colombie

Son Excellence Monsieur Dean Rusk
Secrétaire d'État
Washington (D. C.)

No. 8012. CUSTOMS CONVENTION CONCERNING WELFARE MATERIAL FOR SEAFARERS. DONE AT BRUSSELS, ON 1 DECEMBER 1964¹

N° 8012. CONVENTION DOUANIÈRE RELATIVE AU MATÉRIEL DE BIEN-ÊTRE DESTINÉ AUX GENS DE MER. FAITE À BRUXELLES, LE 1^{er} DÉCEMBRE 1964¹

RATIFICATION

Instrument deposited with the Secretary-General of the Customs Co-operation Council on:

7 October 1966

SPAIN

(With reservation provided for in article 17, to the effect that Spain does not consider itself bound by the provisions of article 5; to take effect on 7 January 1967.)

Certified statement was registered by the Customs Co-operation Council on 21 November 1966.

RATIFICATION

Instrument déposé auprès du Secrétaire général du Conseil de coopération le:

7 octobre 1966

ESPAGNE

(Avec réserve au titre de l'article 17, selon laquelle l'Espagne ne se considère pas liée par les dispositions de l'article 5; pour prendre effet le 7 janvier 1967.)

La déclaration certifiée a été enregistrée par le Conseil de coopération douanière le 21 novembre 1966.

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 550, p. 133; for subsequent actions relating to this Convention, see Annex A in volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573 and 575.

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 550, p. 133; pour tous faits ultérieurs intéressant cette Convention, voir l'Annexe A des volumes 559, 561, 564, 565, 566, 570, 573 et 575.

No. 8342. AGRICULTURAL COMMODITIES AGREEMENT BETWEEN THE GOVERNMENT OF THE UNITED STATES OF AMERICA AND THE GOVERNMENT OF CHILE UNDER TITLE I OF THE AGRICULTURAL TRADE DEVELOPMENT AND ASSISTANCE ACT, AS AMENDED. SIGNED AT SANTIAGO, ON 27 JULY 1965¹

EXCHANGE OF NOTES CONSTITUTING AN AGREEMENT² AMENDING THE ABOVE-MENTIONED AGREEMENT. SANTIAGO, 8 FEBRUARY 1966

Official texts: English and Spanish.

Registered by the United States of America on 21 November 1966.

I

The American Ambassador to the Chilean Minister of Foreign Affairs

No. 694

Santiago, February 8, 1966

Excellency :

I have the honor to refer to the Agricultural Commodities Agreement of July 27, 1965¹ between the Government of the United States of America and the Government of Chile and to the request of your Government for an extension of shipments of the commodities during calendar year 1966.

I have the honor to inform you that the Government of the United States of America is agreeable to the extension of shipment of wheat, corn and tobacco, provided that the Government of Chile agrees that it will procure and import with its own resources during calendar year 1966 from the United States of America and countries friendly to it the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the agreement during calendar year 1966 : (a) at least 105,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent, (b) at least 400 metric tons of leaf tobacco of which at least 295 metric tons shall be from the United States of America.

I shall appreciate receiving your Excellency's confirmation of the above understandings.

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Ralph A. DUNGAN

His Excellency Gabriel Valdés Subercaseaux
Minister of Foreign Affairs
Santiago

¹ United Nations, *Treaty Series*, Vol. 574, p. 83.

² Came into force on 8 February 1966 by the exchange of the said notes.

II

The Chilean Minister of Foreign Affairs to the American Ambassador

[SPANISH TEXT — TEXTE ESPAGNOL]

[TRANSLATION¹ — TRADUCTION²]

REPÚBLICA DE CHILE
MINISTERIO DE RELACIONES EXTERIORES

REPUBLIC OF CHILE
MINISTRY OF FOREIGN AFFAIRS

No 02885

No. 02885

Santiago, 8 de febrero de 1966

Santiago, February 8, 1966

Señor Embajador :

Mr. Ambassador :

Tengo el honor de dirigirme a Vuestra Excelencia para acusar recibo de su Nota N° 694 de fecha de hoy, por la cual tiene a bien referirse al Convenio de Productos Agrícolas de 27 de julio de 1965, suscrito entre el Gobierno de Chile y el Gobierno de los Estados Unidos de América e informar que su Gobierno se ha propuesto prolongar los embarques de productos agrícolas durante el año calendario 1966.

I have the honor to acknowledge receipt of Your Excellency's note No. 694 of this date with reference to the Agricultural Commodities Agreement of July 27, 1965, signed by the Government of Chile and the Government of the United States of America, and to state that your Government has proposed an extension of shipments of agricultural commodities during calendar year 1966.

Al agradecer a Vuestra Excelencia esta información tengo el honor de comunicarle que el Gobierno de Chile se propone adquirir e importar mediante sus propios recursos durante el año calendario 1966 de los Estados Unidos de América y de sus países amigos, los siguientes productos agrícolas, además de aquellos por adquirirse en conformidad a los términos del convenio durante el año calendario 1966: (a) un mínimo de 105,000 toneladas métricas de trigo y/o harina de trigo por equivalente de grano, (b) un mínimo de 400 toneladas métricas de tabaco en hojas, de cuya cantidad 295 toneladas métricas se importarán de los Estados Unidos de América.

Thanking Your Excellency for this information, I have the honor to inform you that the Government of Chile proposes to procure and import with its own resources during calendar year 1966 from the United States of America and countries friendly to it the following agricultural commodities in addition to those to be purchased under the terms of the agreement during calendar year 1966: (a) at least 105,000 metric tons of wheat and/or wheat flour in grain equivalent, (b) at least 400 metric tons of leaf tobacco of which 295 metric tons shall be imported from the United States of America.

¹ Translation by the Government of the United States of America.

² Traduction du Gouvernement des États-Unis d'Amérique.

Aprovecho esta oportunidad para reiterar a Vuestra Excelencia las seguridades de mi más alta consideración.

Gabriel VALDÉS SUBERCASEAUX

Al Excelentísimo
señor don Ralph A. Dungan
Embajador Extraordinario y Plenipotenciario de los Estados Unidos de América
Santiago

Accept, Excellency, the renewed assurances of my highest consideration.

Gabriel VALDÉS SUBERCASEAUX

His Excellency
Ralph A. Dungan
Ambassador Extraordinary and Plenipotentiary of the United States of America
Santiago

[TRADUCTION — TRANSLATION]

N° 8342. ACCORD ENTRE LE GOUVERNEMENT DES ÉTATS-UNIS D'AMÉRIQUE ET LE GOUVERNEMENT CHILIEN RELATIF AUX PRODUITS AGRICOLES, CONCLU DANS LE CADRE DU TITRE I DE LA LOI TENDANT À DÉVELOPPER ET À FAVORISER LE COMMERCE AGRICOLE, TELLE QU'ELLE A ÉTÉ MODIFIÉE. SIGNÉ À SANTIAGO, LE 27 JUILLET 1965¹

ÉCHANGE DE NOTES CONSTITUANT UN AVENANT² À L'ACCORD SUSMENTIONNÉ. SANTIAGO, 8 FÉVRIER 1966

Textes officiels anglais et espagnol.

Enregistré par les États-Unis d'Amérique le 21 novembre 1966.

I

L'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique au Ministre des relations extérieures du Chili

N° 694

Santiago, le 8 février 1966

Monsieur le Ministre,

J'ai l'honneur de me référer à l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique et le Gouvernement chilien ont conclu le 27 juillet 1965¹ et à la demande du Gouvernement chilien tendant à ce que les envois de produits se poursuivent jusqu'en 1966.

Je tiens à vous informer que le Gouvernement des États-Unis d'Amérique accepte que les envois de blé, de maïs et de tabac se poursuivent en 1966, à condition que le Gouvernement chilien s'engage à acheter et à importer en 1966, à l'aide de ses propres ressources, en plus des produits qu'il doit acheter en application de l'Accord, les produits agricoles suivants en provenance des États-Unis ou de pays amis : a) au moins 105 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé; b) au moins 400 tonnes de tabac en feuilles, dont au moins 295 tonnes devront être achetées aux États-Unis d'Amérique.

Je vous serais obligé de bien vouloir me communiquer votre approbation de l'interprétation ci-dessus.

Veillez agréer, etc.

Ralph A. DUNGAN

Son Excellence Monsieur Gabriel Valdés Subercaseaux
Ministre des relations extérieures
Santiago

¹ Nations Unies, *Recueil des Traités*, vol. 574, p. 83.

² Entré en vigueur le 8 février 1966 par l'échange desdites notes.

II

Le Ministre des relations extérieures du Chili à l'Ambassadeur des États-Unis d'Amérique

RÉPUBLIQUE DU CHILI
MINISTÈRE DES RELATIONS EXTÉRIEURES

N° 02885

Santiago, le 8 février 1966

Monsieur l'Ambassadeur,

J'ai l'honneur d'accuser réception de votre note n° 694 en date de ce jour concernant l'Accord relatif aux produits agricoles que le Gouvernement chilien et le Gouvernement des États-Unis d'Amérique ont conclu le 27 juillet 1965, et indiquant que votre Gouvernement se propose de poursuivre ses envois de produits agricoles pendant l'année 1966.

Je vous remercie d'avoir bien voulu m'informer de cette décision et tiens à vous faire connaître que le Gouvernement chilien s'engage à acheter et à importer en 1966, à l'aide de ses propres ressources, en plus des produits qu'il doit acheter en 1966 en application de l'Accord, les produits agricoles suivants en provenance des États-Unis et de pays amis : *a*) au moins 105 000 tonnes de blé ou l'équivalent en farine de blé; *b*) au moins 400 tonnes de tabac en feuilles, dont 295 tonnes seront importées des États-Unis d'Amérique.

Veuillez agréer, etc.

Gabriel VALDÉS SUBERCASEAUX

Son Excellence Monsieur Ralph A. Dungan
Ambassadeur extraordinaire et plénipotentiaire
des États-Unis d'Amérique
Santiago
